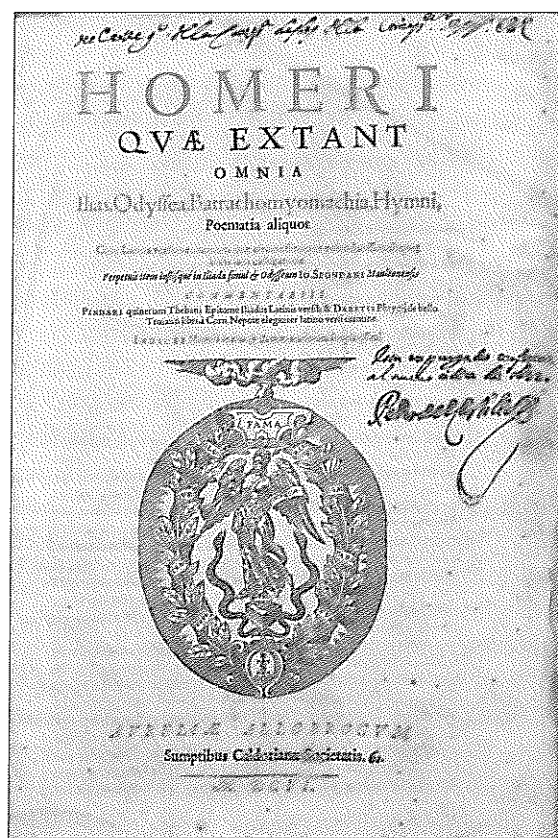


SALA VII LITERATURA CLÁSICA

Autores Griegos

118. Homero. [Obras. Griego y latín]: *Homeri quae extant omnia. Ilias, Odyssea, Batrachomyomachia, Hymni, Poematia aliquot. Cum Latina uersione omnium quae circumferuntur emendatissima, aliquot locis iam castigatiore. Perpetuis item iustisque in Iliada simul & Odysseam Io. Spondani Mauleonensis Commentariis. Pindari quin etiam Thebani Epitome Iliados Latinis versibus & Daretis Phrygij de bello Troiano libri à Corn. Nepote eleganter latino uersi carmine. Indices Homeri textus et commentariorum locupletissimi.* (Grabado de la Fama) Aureliae Allobrogum: sumptibus Caldorianae Societatis, 1606. – 44, 427 p., col. 428-499, [23] p., [2] en bl., [4], 380, [22] p.; Fol.

Portada a dos tintas. – Marca del impresor en portada. BUS A 150/162 (Ejemplar afectado por manchas de marea y oxidación. Procede del Colegio de la Concepción de los Jesuitas de Sevilla. - Manuscrito en interior de la tapa: E. 23. C. 6. - Manuscrito en la portada: *está expurgado conforme al nuevo índice de 1632, Pedro del Castillo*)¹⁰⁹.



109. Otra edición de esta misma obra: *Homeri quae exstant omnia: Ilias, Odyssea, Batrachomyomachia, Hymni, Poematia aliquot. Cum latina uersione...; perpetuis item iustisque in Iliada simul & Odysseam Io. Spondani... commentariis. Pindari... Epitome Iliados... & Daretis... de Bello Troiano libri...* Basileae Per Sebastianum Henricipetri, 1606, [36], 427 p., col. 428-499, [28], 380, [24] p.; fol. (36 cm). *Editio vltima superiore limatiior.* Existe ejemplar en la BUS, con signatura A 009/139 (Encuadernación en pergamino, con nota de expurgo en la portada: "Expurgado... de 632, D(ieg)o del Marmol", y de procedencia del Colegio de San Hermenegildo de la Compañía de Jesús de Sevilla. *Ex libris* de José Gil de Araujo).

Este impreso con la edición integral de las obras homéricas y su traducción al latín consta de dos partes con paginación independiente: primero la *Iliada* (pp. 1-427), a la que siguen dos obras latinas de tema troyano, la conocida como *Iliada latina*, escrita en la época final del emperador Nerón (cols. 428-443), y una superchería literaria datada en el siglo V a nombre del antiquísimo historiador Dares de Frigia, supuestamente traducida "en elegantes versos latinos por Cornelio Nepote"

(cols. 444-499). La *Ilias Latina* de Bebio Itálico, que tuvo amplia difusión en el occidente medieval, aparece atribuida en las ediciones renacentistas a Píndaro de Tebas por constar así en el códice del humanista Taddeo Ugoletto, quien la editó por primera vez (Parma, 1488 y 1492). En la segunda paginación del impreso, "Homeri Odyssea iusto Ioannis Spondani Mauleonensis commentario illustrata, et praefatione exornata. Item Batrachomyomachia, Hymni, et Poematia aliquot quae Homero adscribuntur", tenemos a la *Odisea* (pp. 9-340), seguida de las otras composiciones asignadas tradicionalmente a Homero, el poema paródico del siglo I a.C., *Batracomiomaquia* (pp. 340-345), los 34 *Himnos homéricos*, compuestos entre la época arcaica y la helenística (pp. 345-378), además de algunos epigramas que aparecen en una biografía tardía (*Vita Homeri*), del Pseudo-Heródoto (pp. 378-380). Ambas partes están precedidas por sendos estudios preliminares ("Prolegomena in Homerum", pp. 9-44), mucho más breve el de la segunda, y por detallados índices a cuatro columnas sin paginar sobre las dos obras de Homero y sus respectivos comentarios: "Index in Iliada novus", "Index in Odysseam locuples". Todos los textos griegos llevan enfrentada yuxtalinealmente su versión latina, debida a "Ioannes Spondanus Mauleonensis", aunque el texto crítico es el de la edición de Henri II Estienne (Basilea: Nicolaus Brylinger, 1567), y las notas del comentario siguen las de Obertus Giphanius (Estrasburgo: Theodosius Rihelius, 1572). Spondanus es el poeta de origen navarro Jean de Sponde de Mauléon (1557-1595), protegido del futuro Enrique IV de Francia, a quien dedica su trabajo y a quien acompañará también en su conversión al catolicismo; en el epigrama con que termina su epístola nuncupatoria elabora el anagrama "Hic bonus orbi nervus" a partir del nombre de su mecenas, "Henricus Borbonius". Esta edición de Homero en dos partes se publicó por primera vez en Basilea: Eusebius Episcopus, officina Hervagiana, 1583, con idéntica paginación (CCPB000012986-0), y, a su vez, esta de Ginebra por la "Imprimerie Caldorienne" de Pyramus de Candolle (1566-1626), es fiel trasunto de otra corregida, "Editio ultima superiore limatior", igualmente en Basilea: Sebastian Henricpetri, 1606, que también se conserva en el

fondo antiguo de la BUS (A 009/139); ambas reediciones de 1606 contienen la carta que dirigió el poeta bearnés al primer tipógrafo Eusebius Episcopus (1-II-1583).

Es de esperar que toda esta jungla de erudición no desaliente al paciente lector de acercarse a estas dos epopeyas que inauguran tan excelsamente la literatura occidental. Algún crítico ha llegado a dictaminar que todo lo que se escribió después no son más que comentarios y glosas sobre los versos del Poeta por antonomasia. Para toda la antigua Hélade los poemas de Homero cumplieron también una función análoga a la de la Biblia para los judíos, pero sin las connotaciones de prescripción sagrada ni de revelación divina. La visión netamente humana que extraían de sus memorizados versos, propició el nacimiento de la filosofía, configurando la reflexión sobre la naturaleza de los presocráticos y sugiriendo una idea de moral interiorizada que desarrollarían los poetas y filósofos posteriores. Es verdad que la literatura en cualquiera de sus aspectos es profundamente deudora del más clásico de los autores, y la felicidad que depara la primera lectura de ellos, hacen que envidiemos cordialmente a quienes, al margen de apremios estudiantiles, aún no hayan leído la *Iliada* y la *Odisea*, asequibles en una larga labor de traducción que poco desfigura, al contrario que a otros grandes monumentos literarios, la vivacidad del original.

BARRIO VEGA, M. F. del - CRISTÓBAL LÓPEZ, C. (eds.) *La Iliada latina. Diario de la Guerra de Troya de Dictis Cretense. Historia de la destrucción de Troya de Dares Frigio*. Madrid: Gredos, 2001. KIRK, G. S. *The songs of Homer*. Cambridge Mass.: Cambridge University Press, 1962. MANGUEL, A. *El legado de Homero*. Trad. C. CRIADO. Barcelona: Debate, 2010. REYNOLDS, L. D. - WILSON, N. G. *Copistas y filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griega y latina*. Trad. M. SÁNCHEZ MARIANA, Madrid: Gredos, 1986. SABBADINI, R. *Le scoperte dei codici latini e greci ne secoli XIV e XV. Nuove Ricerche*. Florencia: G. C. Sansoni, 1914. 2 vols. SCHWEIGER, F. L. A. *Handbuch der klassischen Bibliographie, I: Griechische Schriftsteller*. Leipzig: Friedrich Fleischer, 1830.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

1479) precedida de un epigrama del traductor a su protector "Lucas Tertius", patricio de Brescia (p. 314-374). Concluye la primera paginación del volumen con la semblanza biográfica del poeta de Ascra, "Hesiodi uita ex Volaterrano" (p. 374-375 [376 en blanco]), extraída de la obra histórico-literaria de Raffaele Maffei de Volterra (1451-1522) (BUS A Res. 63/3/05). La segunda parte del libro la constituye la exégesis sobre Hesíodo de Juan Tzetzes (*Ioannes Tzetzes*, c. 1110-1180), gramático bizantino del que se han conservado otros comentarios sobre Aristófanes, Licofrón, alegorías de Homero, compendios históricos en verso y cartas; se trata de una edición solo en griego de estos escolios más completa que la anterior (Venecia: B. Zanetti, imp. J. F. Trincavelli, 1537; CCPB000550162-8), pero con numerosas interpolaciones y corrupciones. El índice de palabras y materias dignas de mención (ΑΞΙΟΜΝΗΜΟΝΕΥΤΩΝ τίνων ἐνταῦθα λέξεῶν τε καὶ πραγμάτων ἔλεγχος) que cierra este impreso, remite solo a la edición de los "Prolegómenos a Hesíodo"; está por entero en griego y sin paginación, y va precedido de una relación de algunas variantes que se detallan por página y línea (ΑΚΡΙΒΕΣΤΕΡΑ ΛΕΞΕΩΝ τίνων ἀνάγνωσις). Tal es la aportación de esta publicación de las obras de Hesíodo, que corrió a cargo del "bibliopola Ioannes Birchman(us)" a instancias de "Cutbertus Tunstallus, episcopus Dulmensis", y de "Ioannes Chekus, professor Cantabrigensis", según se infiere de la carta dedicatoria al prelado, cuya fecha (Colonia, I-VI-1542) ha servido para datar la impresión. El librero y editor Johann Birckmann (1527-1572) mantuvo estrechos contactos con el movimiento reformista de Inglaterra, de lo que proviene su relación con Cuthbert Tunstall (1474-1559), obispo de Londres y Durham, que fue decidido partidario de la supremacía de Enrique VIII sobre el papa, y con el helenista John Cheke (1514-1557), preceptor de Eduardo VI. El libro se imprimió en el taller de dos impresores vinculados a Erasmo, Hieronymus Froben (1501-1563) y Nicolaus Episcopius (1501-1564), con privilegio del emperador, es decir, Carlos V. La parte bilingüe de este ejemplar, que procede del colegio jesuita de San Hermenegildo, contiene numerosas notas manuscritas de carácter escolar en griego y latín a lo largo de ambas caras del texto.

GARCÍA PINILLA, I. J. *Francisco de Enzinas. Epistolario*. Ginebra: Droz, 1995. MCCONICA, J. K. Cuthbert Tunstall, en BIETENHOLZ, P. G. - DEUTSCHER, T. B. (eds.) *Contemporaries of Erasmus: A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, Toronto-Buffalo-Londres: University Toronto Press, 1985-87, III, p. 349-354. PEREZ JIMÉNEZ, A. - MARTÍNEZ DÍEZ, A. *Hesíodo. Obras y fragmentos*. Madrid: Gredos, 1978. RODRÍGUEZ ADRADOS, F. Las fuentes de Hesíodo y la composición de sus poemas. *Emerita*, 1986, 54, p. 1-36. RAMOS JURADO, E. Á. Los filósofos griegos y Hesíodo (I-II), *Habis*, 1979-80, 10-11, p. 17-38, y, 1981, 12, p. 23-42.

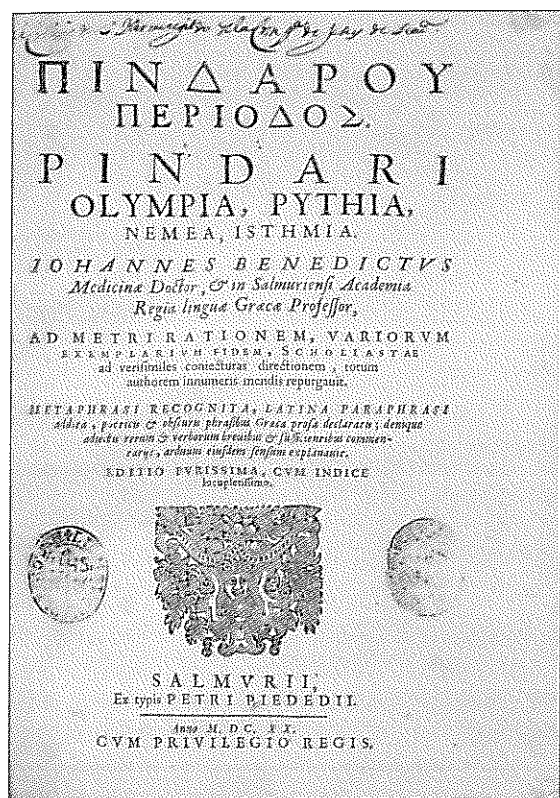
JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

120. Píndaro. [Obras. Griego y latín]: Πινδαρου περιοδοσ. *Pindari Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia. Iohannes Benedictus Medicine Doctor, & in Salmuriensi Academia Regia linguae Graecae profesor, ad metri rationem, variorum exemplariorum fidem, scholiastae ad verisimiles coniecturas directionem, totum authorem innumeris mendis repurgavit, metaphrasi recognita, latina paraphrasi addita, poetis & obscuris phrasibus graeca prosa declaratis, denique auctus rerum et verborum breuibibus & sufficientibus commentarijs, arduum eiusdem sensum explanavit.* - Editio purissima cum indice locupletissimo. - Salmurii: ex typis Petri Piededii, 1620. - [16], 756, [56] p.; 4o. BUS A 149/093 (Pergamino. Procede del Colegio de San Hermenegildo de la Compañía de Jesús de Sevilla (sello y exlibris manuscrito). - Manuscrito: E. C. 2.)

Esta edición de los epinicios pindáricos fue impresa en 1620¹¹⁰ en Saumur en el taller de *Petrus Piededius* (Pierre Pie de Dieu, s. XVI/XVII). El volumen comienza con 16 páginas de preliminares que incluyen una dedicatoria dirigida a *Iohannes Heroardus* (Jean Héroard, 1551-1628). Tras ella, los *prolegomena* contienen un prefacio al lector, un catálogo de los atletas destinatarios de los epinicios y la competición en la que resultaron vencedores, el permiso real de impresión, una biografía del poeta seguida de un inventario de sus obras (extraído del

110. A esta edición hay que sumar los ejemplares de la edición de Venecia, 1762 (BUS A 193/009) y de la edición de la versión española, de Francisco de P. Berguiza, Madrid, 1798 (BUS A 315/058).

léxico de la *Suda*, pi 1617.11-1617.14), una pequeña explicación sobre los Juegos Olímpicos y una aclaración sobre el uso que esta edición hace de las voces *eidos*, *strophē*, *antistrophē*, *epōidos* y *cōlon*.



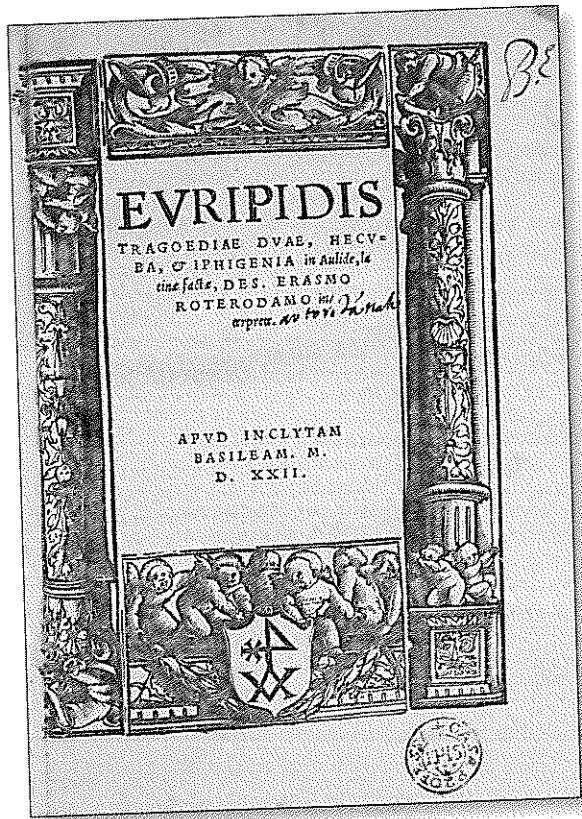
A continuación se sucede el texto de los epinicios en 756 páginas, tomado, según Hoffmann, de la edición de *Erasmus Schmidius* (Erasmus Schmidt, 1560-1637) de 1616, aunque, como se indica en la portada, con algunas variantes: “*ad uariorum exemplarium fidem... totum authorem innumeris mendis repurgavit*”. El médico (Jean Benoit, *Iohannes Benedictus*, s. XVI/XVII), que un año antes, también junto a *Piededius*, había publicado los *Opera Omnia* de Luciano de Samósata (*vid.* ficha 128) con traducción latina, es el editor del texto y autor de la traducción, la paráfrasis y el comentario latinos que lo acompañan. El volumen se cierra con 56 páginas que contienen una escueta fe de erratas, testimonio de la pulcritud de esta edición, y un extenso índice de términos relevantes. Píndaro nació, según los biógrafos antiguos, en Cinoscéfalas, una aldea cercana a Tebas, sobre la sexagésimo quinta

Olimpiada (entre 522 y 518 a.C.). Su intrincada poesía retrata con el pretexto de la victoria deportiva los últimos días de la aristocracia arcaica, su concepto de *areté* y su profunda religiosidad. Tanto fue la fama del poeta en la antigüedad, que Alejandro Magno, al asolar Tebas, sólo dejó en pie las moradas del poeta y sus descendientes (Arriano, *An.* 1.9.9.5-1,9,10.3; *vid.* ficha 76). De los diecisiete libros de Píndaro que llegaron a conocer los filólogos alejandrinos, según se cuenta en la *Vita Ambrosiana* 3.6-3.9 (un libro de himnos, otro de peanes, dos de ditirambos, otros dos de prosodias, tres de partenios, dos de hiporquemas, uno de encomios, otro de trenos y, por último, cuatro de epinicios), la tradición manuscrita, muy abundante, sólo nos ha legado los de epinicios, por desgracia, despojados de su notación musical salvo en un fragmento de la *Pítica* primera. Con todo, Píndaro es el único autor de poesía coral del que se conservan obras íntegras. Con la excepción de la *Pítica* duodécima, dedicada al músico Midas de Agrigento, el poeta celebra en cada uno de los epinicios a los atletas vencedores de sendos certámenes deportivos: los juegos Olímpicos, *Píticos*, *Nemeos* e *Ístmicos*, de los que cada libro recibe su nombre. El resto de su producción nos es conocido por algunos fragmentos de muy diversa extensión conservados en citas de otros autores, en los papiros de Oxirrinco o, en el caso de los ocho primeros versos de la *Istmia* novena, que esta edición no contiene, en el denominado *codex Laurentianus* 32.52. La *editio princeps* pindárica, la de Aldo Manucio, data de 1513 y contenía, además de los epinicios, a Calímaco, Dionisio Periegeta y Licofrón.

BOWRA, C. M. *Pindari Carmina cum Fragmentis* Oxford: Clarendon Press, 1988; BUNDY, E.L. *Studia Pindarica*. Berkeley: University of California Press, 1986; FERNÁNDEZ GALIANO, M. *Olimpicas*. Madrid: Clásicos Emérita, 1956; GERBER, D.E. *A Bibliography of Pindar: 1513-1966*, Londres: APA, 1969; HOFFMANN, S. F. W. *Bibliographisches Lexicon der gesammten Litteratur der Griechen*. Leipzig: A. F. Böhme, 1839. 3 vols. PUECH, A. *Pindare*, París: Les Belles Lettres, 1970; RACE, W. H. *Olympian Odes; Pythian Odes*, Londres: Loeb Classical Library, 1997; RACE, W. H. *Nemean Odes. Isthmian Odes. Fragments*, Londres: Loeb Classical Library: 1997; SNELL, B. *Pindari Carmina cum Fragmentis*, Leipzig:

Teubner, 1964; VERDENIUS, W. J. *Commentaries on Pin-dar*, Leiden: Brill, 1987; WILAMOWITZ-MOELLEN-DORF, U v. *Pindaros*, Berlín: Weidmann, 1966.

FRANCISCO RODRÍGUEZ GARCÍA



121. Eurípides. [Hécuba e Ifigenia en Áulide.

Latín]: *Euripidis Tragoediae duae, Hecuba & Iphigenia in Aulide, latinae factae Des. Erasmo Roterodamo interprete. Apud inclytam Basileam, apud Thomam Vuolf, 1522. - 76 h. ; 4º.*

Marca del impresor en la portada. - Impresor tomado del colofón.

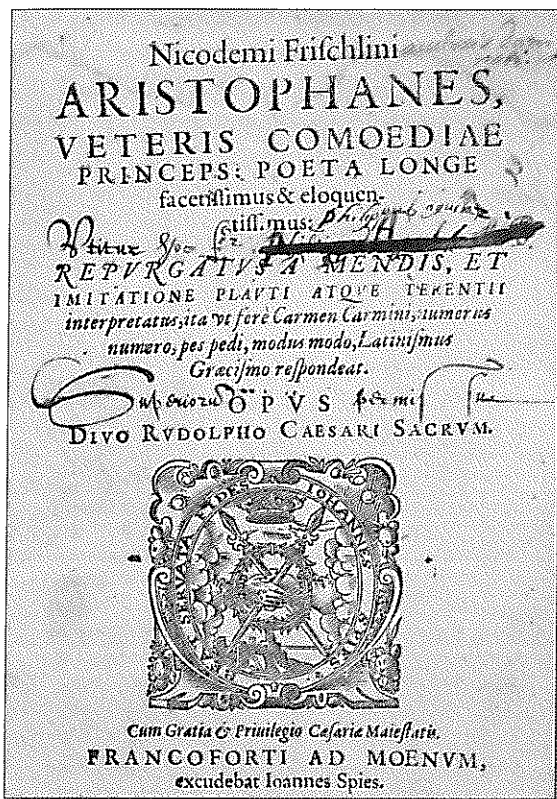
BUS A Res 19/4/11 (Holandesa. - Procede de la Casa Profesa de la Compañía de Jesús. - Olim: 70/112)).

Las traducciones de *Hécuba*, y poco después *Ifigenia en Áulide* en los primeros años del siglo, fueron los primeros trabajos de Erasmo como helenista, que serían publicados en París por el taller de Badio Ascensio en 1506, el año de su marcha a Italia para mejorar un conocimiento de la lengua griega que había adquirido en las clases de Georgius Hermonymus, profesor en París de otros humanistas

como Johann Reuchlin, Beatus Rhenanus o Guillaume Budé. En el taller de Aldo Manucio, donde el cretense Marco Musuro había publicado en 1503 la *editio princeps* de todo Eurípides salvo *Elektra*, que lo sería en Roma en 1545, Erasmo alcanzará el dominio en el griego clásico para abordar las ediciones y traducciones del Nuevo Testamento y de otros autores, como Demóstenes, Libanio, Esopo y Lucano, por citar solo los representados en esta muestra (vid. Fichas 123, 124, 127 y 128). En la presente reimpresión de Basilea de 1522, por Thomas Wolff, de las dos únicas traducciones de Eurípides que Erasmo llevaría a cabo, se reproducen la carta dedicatoria firmada en Londres, 24 enero, a William Warham (c. 1456-1532), arzobispo de Canterbury, y el encomiástico epigrama al mismo en trímetros yámbicos. También la segunda obra, *Iphigenia in Aulide*, contiene una breve misiva al prelado inglés después de exponer el argumento del drama que ha preparado (f. 30v). La traducción reproduce los esquemas métricos del original, declarados al comienzo de cada parte escénica. Cuenta nuestro fondo antiguo con otros ejemplares de ediciones humanísticas de la tragedia griega clásica: la traducción latina de las 18 tragedias de Eurípides del corpus aldino a cargo de Dorotheus Camillus, seudónimo del helenista germano Rudolfus Collinus (1499-1578), en Basilea: Robertus Winter, 1541 (BUS A Res. 22/7/08), y el texto griego con las 7 tragedias de Sófocles con sus escolios en Fráncfort: Petrus Brubachius, 1544 (BUS A Res. 21/3/03).

CHOMARAT, J. *Grammaire et rhétorique chez Erasme*, Les Classiques de l'Humanisme. Études X; París: Les Belles Lettres, 1981, 2 vols. CORTESI, M. - FIASCHI, S. *Repertorio delle traduzioni umanistiche a stampa. Secoli XV-XVI*. Florencia: Edizioni del Galluzzo, 2008, 2 vols. DÍAZ-REGAÑÓN, J. M. *Los trágicos griegos en España*, Valencia: Secr. Publ. Univ., 1956. KNIGHTON, C. S. William Warham, en BIETENHOLZ, P. G. - DEUTSCHER, T. B. (eds.) *Contemporaries of Erasmus: A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, Toronto-Buffalo-Londres: University Toronto Press, 1985-87, III, p. 427-431. VANDER HAEGHEN, F. *Bibliotheca Erasmiانا. Répertoire des oeuvres d'Erasme*, Nieuwkoop: B. de Graaf, 1961 (= Gante 1893).

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS



122. Aristófanes. [Obras. Griego y latín]: Nicodemi Frischlini Aristophanes, veteris comoediae princeps, poeta longe facetissimus et eloquentissimus repurgatus a mendis, et imitatione Plauti atque Terentii interpretatus, ita ut fere Carmen Carmini, numerus numero, pes pedi, modus modo, Latinismus Graecismo respondeat. Opus Divo Rudolpho Caesari Sacrum. – Cum gratia et Privilegio Caesariae Maiestatis. Francoforti ad Moenum, excudebat Ioannes Spies. m. d. lxxxvi. – [8], 368 p.; 8°.

BUS A Res. 22/7/22 (Pergamino. – Notas manuscritas en portada: *Autoris damnati. Vtitur hoc sc[ri]pt[o] Philippus agular Superiorum permissu. E. 16. C. 1. - Olim: 90/1*).

El príncipe de la comedia antigua, Aristófanes (c. 445-386 a.C.) de Cidateneo, demo al pie de la Acrópolis, nació en pleno Siglo de Pericles (499-429) y vivió desgarradamente la ruina política de Atenas durante la guerra del Peloponeso (431-404). Es esta guerra historiada para siempre por Tucídides (*vid.* ficha 73) el eje en que se incardinan las 11 comedias que se han conservado, entre otras 29 de cuyo conocimiento se tiene noticia por las

numerosas menciones en escolios y repertorios antiguos. Gracias a esta labor de exégesis que comenzó en los mismos inicios de la crítica helenística, se puede determinar la cronología de sus comedias, estableciéndose entre las conservadas 3 series (*Acarnienses, Caballeros, Nubes, Avispas, Paz*, entre los años 425 y 421; *Aves, Lisistrata, Tesmoforiantes, Ranas*, 414 y 405; y *Asambleístas*, en 392, y *Pluto*, en 388), en un orden que no se conlleva con el habitual en las primeras ediciones: *Plutus, Nebulae, Ranae, Equites, Acharnes, Vespae, Aues, Pax, Concionantes, Cereris sacra celebrantes, Lysistrata*, como esta exclusivamente griega de Venecia, 1538 (BUS A Res. 70/6/22).

El presente impreso es la primera edición bilingüe de solo 5 comedias, *Pluto, Caballeros, Nubes, Ranas, Acarnienses*, a cargo de Nikodemus Frischlin (Nicodemus Frischlinus, 1547-1590), profesor en Tubinga y autor de otras ediciones comentadas de Calímaco (*vid.* ficha 125), Virgilio, Horacio, Persio y Trifiodoro. La obra está consagrada (*opus sacrum*) al emperador Rodolfo II (1576-1612), sobrino por partida doble de nuestro Felipe II. En la epístola de presentación a su soberano (Fráncfort del Meno, I-IV-1586), destaca el carácter libérrimo del autor, su aticismo y pureza de lenguaje, que sus paisanos valoraron por encima de todos los demás gigantes de las letras helenas de su siglo. Pondera el trabajo que pone bajo su égida, con una traducción a partir de las formas latinas de los dos grandes de la escena romana (*vid.* Fichas 130 y 131), distribuyendo el texto griego en cinco actos a la manera de la comedia nueva —este anacronismo crítico será reprobado en la edición de Amsterdam de 1710—, y reproduciendo con fidelidad no ya el sentido y la claridad de la expresión, sino las mismas estructuras métricas, tanto en los diálogos (*iambi*) como en la variedad de versos de los coros. Le dedica, pues, y suplica acoja esta primera parte de las comedias de Aristófanes para culminar su pedagógica tarea con el resto de las comedias “consimili stylo”. Frischlin ha editado el texto de Aristófanes “limpiándolo de erratas y traduciéndolo a imitación de Plauto y Terencio, de modo que entre el latín y el griego hay una correspondencia casi exacta de poemas, ritmos, pies y medidas”. En efecto, al comienzo de cada acto se señalan los tipos de verso utilizado, tanto en latín

como en griego, con la habitual denominación en la versificación yambotrocaica de metro o pie según sea griego o latín, respectivamente; por ejemplo, Τρίμετροι Ιαμβικοί frente a *Senarii Iambici*: floritura didáctica que podría utilizarse en unas prácticas de métrica clásica comparada, si faltasen alguna vez los inmarcesibles y a menudo complicados versos de los originales. Cada una de las *fabulae* está precedida de sus argumentos y de breves excursos sobre las circunstancias históricas (*occasio*) de la acción dramática, extraída de los historiadores, Tucídides, Diodoro Sículo, Plutarco, y del copioso corpus de escolios al gran comediógrafo con que se acompañaban las primeras ediciones en griego. Es así que en la introducción general expone el maestro Frischlin 1) una biografía del autor; 2) el compendio de la comparación que hace Plutarco de Aristófanes con Menandro; 3) una vindicación de Aristófanes contra las críticas del mismo Plutarco; y 4) un excursus sobre la comedia antigua ateniense y sus diferencias con la nueva. Arropan al profesor de Tubinga varios epigramas encomiásticos firmados por Friedrich Sylburg (*Frid. Sylburgius*, 1536-1596), François de Maulde (*F. Modius*, vid. ficha 151), Lambertus Ludolphus Pithopoeus *Deuentrensis* (1535-1596), Matthaes Baderus, rector del Estudio de Fráncfurt, *Salomon Frenzelius* (m. 1605), y en endecasílabos falecios el epigrama de *Ioannes Guilielmus Rosbachi* *Fridbergensis*. Cierra los elogios una fe de errata de 5 renglones. A su vez, cada comedia va dedicada a un prócer imperial, a los que en un tono más desahogado se queja de las penalidades de la edición, pues en Tubinga solo llegaban a imprimir los escritos teológicos que aquellos producían (carta a Andreas Erstembergius y Petrus Oberburgio; Spira, 23-V-1586; p. 307). No consta la continuación de este trabajo, pero tuvo otras 2 reimpresiones en 1597 y 1625, en el mismo taller del pietista Johann Spies, a quien se debió la primera edición de la leyenda del Doctor Fausto, *Historia von D. Johann Fausten* (1587). A pesar de las notas de condena del editor y la licencia de lectura escritas en la portada, este ejemplar no fue sometido a ningún expurgo, tal vez por la profunda religiosidad que manifiestan los emblemas del impresor, en cuyo escudo de portada, con dos manos estrechadas, reza: BEAT SERVATA FIDES · IOHANNES

SPIES, y en el colofón otro con un campesino en la siega, arriba en cartela interior el tetragrámmaton hebreo: yhw h, y alrededor la plegaria evangélica [Mt 9.37]: HERR SEND ARBEITER IN DEINE ERND.

FABRICIUS, J. A. *Bibliotheca Graeca*. Hamburgo, 1718. JAEGER, W. *Paideia: los ideales de la cultura griega*. Trad. J. XIRAU, W. ROCES. México: F.C.E. 1957. RODRÍGUEZ ADRADOS, F. *Fiesta, Comedia y Tragedia. Sobre los orígenes griegos del teatro*. Barcelona: Planeta, 1972. SNELL, B. *Las fuentes del pensamiento europeo. Estudios sobre el descubrimiento de los valores espirituales de Occidente en la antigua Grecia*. Trad. J. VIVES. Madrid: Razón y Fe S.A., 1965.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

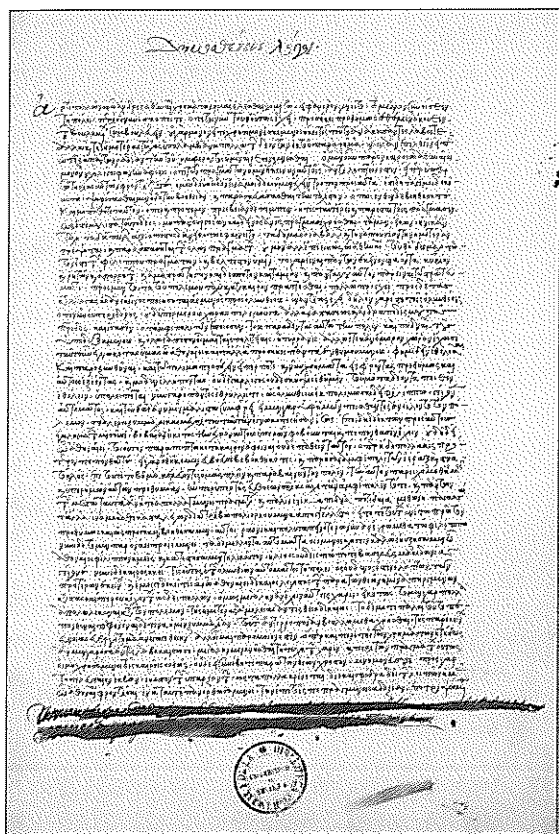
123. Demóstenes. [Obras]: Δημοσθένους λόγοι [=Discursos de Demóstenes]. - Manuscrito del siglo XV. - 111 h.; fol.

(Inc. p. 7): Ἀντι πολλῶν ἄν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι [*Olintiaca Primera*]. (Expl. p. 227): ἡ μὲν οὖν ἐμὴ γνῶμη περὶ / ὧν βουλευέσθε ἡδ' ἐστίν. [*Exordios* 56.3]

BUS A 330/155 (Piel sobre tabla. - Procede del Colegio del Angel de Carmelitas Descalzos de Sevilla y de la librería del Conde-Duque. Nota manuscrita borrada en fol 1: *Deste Colegio del Angel de Carmelitas Descalzos de Sevilla era de la librería del Conde Duque que estaba en el alcazar compra este colegio año de 1648*)

Manuscrito con el texto griego del corpus demosténico completo; escrito a línea tirada con letra menuda muy clara y uniforme; la página entera tiene 50 líneas; sin foliación ni reclamos; hay algunas breves notas marginales también en griego de una segunda mano de la misma época. Con la excepción del título señalado, no contiene ningún otro epígrafe de indicación de las diferentes obras; a lo más, un espacio de separación y una cruz al final de cada una de ellas. Posee, no obstante, una paginación moderna a lápiz en el extremo superior externo, debida probablemente al mismo helenista que hizo cotejos muy someros con una edición de Oxford, según su anotación de p. 207, y, a juzgar por la cartela de la contraportada que da cuenta de la nota de posesión tachada, "Demostenes en griego. Consultese á Colom y Osorio", bien podría tratarse de Antonio Colom y Osorio, que ocupó la

cátedra de lengua griega en esta Universidad desde 1835 y en 1864 inauguró el curso con una lección de su área de conocimiento en la que, sin embargo, no alude a este manuscrito.



El conjunto de las obras de Demóstenes (384-322 a.C.), que entre discursos políticos y privados, cartas y proemios, alcanza los 63 títulos, algunos de ellos espurios, se nos ha transmitido en un buen número de códices bizantinos y renacentistas agrupados en 4 familias, aunque remontan todos a una tradición única. En el mismo rango que los manuscritos renacentistas (*codices recentiores*), se considera la *editio princeps*, impresa enteramente en griego, salvo la portada bilingüe, que incluía los argumentos (*hypothesis*) de los discursos por Libanio (*vid.* ficha 124), su biografía y la de Plutarco (*vid.* Fichas 83-84): *Demosthenis orationes duae et sexaginta* (Venecia: Aldo Manuzio, 1504). El orden que se observa en estas recopilaciones de obras de Demóstenes, respetado también en las ediciones sucesivas, es diferente de la disposición

cronológica, que abarcarían los años de actividad del orador ateniense, entre el 364, con los 3 discursos “Contra Afobo”, que ocupan los números de XXVII a XXIX de la colección, y el postrero de 322, “Contra Apaturio”, el XXXIII. Tal es el orden que guarda este manuscrito *Hispalensis*, que empieza con la I obra del corpus, *Olintiaca Primera* (349 a.C.), para terminar con la última, los exordios o proemios, que es la LXII, número que aparece en el mismo título de la *princeps*. Otras calas realizadas vienen a confirmar, si bien aproximadamente, esa ordenación tradicional entre obras auténticas y espurias (p. 41: “Carta de Filipo”, XII; p. 80: “De falsa legatione”, XIX; p. 110: “Contra la ley de Leptines”, XX; p. 124: “Contra Midias”, XXI). El manuscrito fue copiado a finales del XV por el cretense Thomas Bitzimanos, que debió de tener relación con otros asesores griegos del impresor Aldo Manuzio (1449-1515), como Constantino Láscaris (1404-1501) y Marco Musuro (1470-1517), de Creta. De Bitzimanos no se conservan en España otros códices griegos, siendo este demosténico el único que existe en Sevilla entre los 17 del gran orador censados en bibliotecas españolas. Ha sido designado por la crítica con la letra H (*Hispalensis*) y sus variantes, con notables coincidencias con el códice del siglo XV *Parisinus Coislinianus* 339, no han sido consideradas en la última edición oxoniense de los discursos de Demóstenes por Mervin Dilts, pese a que lo examinó personalmente. Según la nota borrada de la primera página, este códice singular perteneció al “Colegio del Angel de Carmelitas Descalzos de Sevilla”, procedente de la librería de Gaspar de Guzmán (1587-1645), Conde-Duque de Olivares, pero no hay constancia ni restos de haber sido catalogado en el inventario que se elaboró en 1627, aunque en las mandas testamentarias de Olivares se contemplaba tanto el depósito provisional de sus libros en los Reales Alcázares de Sevilla, cuya alcaldía perpetua ostentaba, como la cesión de alguna parte de los mismos a la orden del Carmelo por misas de sufragio.

CANFORA, L. *Inventario dei manoscritti greci di Demostene*. Padua: Antenore, 1968. COLOM Y OSORIO, A. *Discurso leído el día 1º de octubre de 1864 en la solemne apertura del curso de la Universidad Literaria de Sevilla*.

Sevilla: Imprenta de José M. Geofrín, 1864. DILTS, M. R. *Demosthenis orationes*. Nueva York: Oxford Classical Texts, 2002-2009, 5 vols. ELEUTERI, P. - CANART, P. *Scrittura greca nell'Umanesimo italiano*. Milán: Il Polifilo, 1991. GAMILLSCHEG, E. - HARLFINGER, D. - HUNGER, D. *Repertorium der griechischer Kopisten (800-1600)*. vol. III: *Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan. Verzeichnis der Kopisten*. Viena: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1997. GONZÁLEZ SÁNCHEZ, C. A. "Sevilla y la biblioteca del Conde-Duque de Olivares", en LAWRENCE, J. (coord.) *The Republic of Letters and the Empire of the Two Worlds: Culture and Society in Baroque Spain*, Nueva York: The Hispanic Society of America (en prensa). HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.-G. "Demóstenes en España", *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios Griegos e Indoeuropeos*, 2002, Vol. 12, p. 345-380. LEGANÉS MOYA, P. "La transmisión del discurso *Sobre la embajada fraudulenta* de Demóstenes en los manuscritos españoles", en SANZ MORALES, M. - LIBRÁN MORENO, M. (eds.) *Verae Lectiones. Estudios de crítica textual y edición de textos griegos*, Huelva: Universidad de Huelva, 2009, p. 127-142. WAGNER, K. "Sobre el paradero de algunos libros de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares", *Archivo Hispalense*, 1991, núm. 226, p. 157-172.

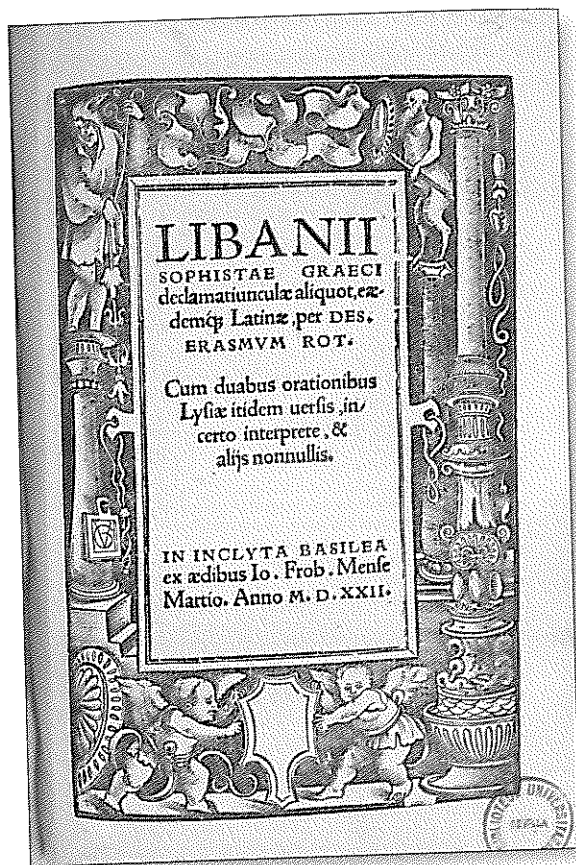
JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

Isócrates y otros oradores

124. Libanio. [Oraciones. Griego y latín]: *Libanii Sophistae Graeci declamatiunculae aliquot, eademque Latinae per Des. Erasmum Rot. Cum duabus orationibus Lysiae itidem uersis, incerto interprete, et alijs nonnullis*. [p. 32]: *Isocrates ad Nicoclem regem de institutione principis*. Erasmo Roterod. interprete. [p. 56]: *Isocratis... oratio grauissima ad populum Atheniensem de bello fugiendo et pace seruanda Petro Mosellano... interprete*. [p. 118]: *Luciani tyrannicida Des. Erasmo... interprete*. [p. 140]: *Luciani... abdicatus D. Erasmo... interprete*. - In Inclyta Basilea, ex aedibus Io. Frob., Mense Martio. Anno M.D.XXII (1522). - 114 h.; 4º.

Portada grabada. - Marca tipográfica al fin.
BUS A 336/139(3) (Piel, con decoración de estilo renacentista. - Comparte volumen con otras dos obras).

"Nada hay más difícil que traducir buen griego a buen latín" (*nihil esse difficilius, quam ex bene Graecis, bene Latina reddere*).



Así escribe Erasmo al obispo de Arrás y rector de la Universidad de Lovaina, en la carta dedicatoria con la que comienza este libro.

Erasmo de Rotterdam (1466-1536), la figura más influyente del humanismo europeo, concibió sus traducciones al latín de autores griegos como un trabajo preparatorio para acercarse al texto original del Nuevo Testamento. El presente volumen de los fondos de la Universidad de Sevilla contiene la primera traducción del griego llevada a cabo por Erasmo, una declamación escolar compuesta por el prestigioso profesor de retórica Libanio de Antioquía (314-ca.393): Menelao amenaza a los troyanos con la guerra si no devuelven a Helena. Erasmo tradujo esta pieza retórica en 1503 en Lovaina, junto con otras dos piezas anónimas y más breves, de tema homérico y trágico (discurso de Medea a punto de matar a sus hijos, discurso de Andrómaca ante la muerte de Héctor). Sin embargo, el humanista holandés no publicó estas traducciones

"ligeras" (*res tota leuicula est*) hasta dieciséis años después (Lovaina, 1519), cuando sus traducciones de Eurípides, Luciano, Plutarco, Isócrates, y, sobre todo su obra maestra, el Nuevo Testamento bilingüe (Basilea, 1516), lo habían confirmado como prestigioso traductor del griego al latín.

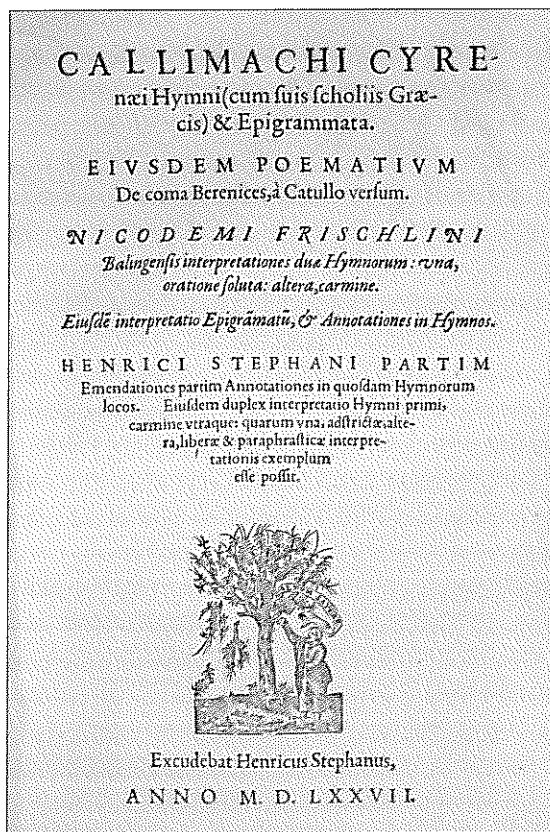
El libro de la Universidad de Sevilla, publicado en Basilea en 1522, contiene la segunda edición de esas tres primeras traducciones, corregidas por el propio Erasmo, y otras piezas retóricas fundamentales para el proyecto educativo de los humanistas: en primer lugar, el discurso *A Nicocles* del ateniense Isócrates (436-338 a. de C.), el modelo del *speculum principis*, cuya traducción latina Erasmo dedicó al futuro emperador Carlos V al ser nombrado por éste su consejero en Bruselas (1516). Esta traducción es famosa porque originalmente iba acompañada del célebre tratado del propio Erasmo, *Institutio principis christiani* (Lovaina, 1516), que también regaló al príncipe Carlos y que en buena medida se inspira en Isócrates. Sigue en el libro de Sevilla otro discurso de Isócrates, *Sobre la paz*, esta vez traducido por el humanista alemán Petrus Mosellanus (1493-1524), rector de la Universidad de Leipzig. A continuación se añaden dos ejercicios retóricos de Luciano de Samósata (ca.120-ca.180), *El tiranicida* y *El desheredado*, traducidos de nuevo por Erasmo, y por último dos famosos discursos de Lisias (ca.450-ca.380 a. de C.), *En defensa por el asesinato de Eratóstenes* y el *Epitafio*, ambos de traductor anónimo.

El hermoso libro, en cuarto, está editado por el alemán Johannes Frobenius, el editor habitual de Erasmo en "la ínclita Basilea". El texto griego y la traducción latina se presentan enfrentados, el latín en la página izquierda y el griego en la derecha. Los temas predominantes en los discursos escogidos, la guerra y la muerte, fueron como se sabe omnipresentes en la Europa de los siglos XVI, XVII y más allá, en la que los ideales educativos del humanismo apenas encontraron cobijo fuera de la letra impresa.

BATAILLON, M. *Érasme et l'Espagne. Recherches sur l'histoire spirituelle du XVI siècle*. Paris: Droz, 1937. Primera edición española, corregida y aumentada por el autor: *Erasmo y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. México - Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1950. Traducción de A. Alatorre; RUMMEL, E.

Erasmus as a Translator of the Classics. Toronto - Buffalo - London: University of Toronto, 1985; RUMMEL, E. *The Textual and Hermeneutic Work of Desiderius Erasmus of Rotterdam*. En SAEBO, M. (ed.) *Hebrew Bible / Old Testament: The History of Its Interpretation. Volume II: From the Renaissance to the Enlightenment*, Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 2008, p. 215-230.

PABLO TORIBIO PÉREZ



125. Calímaco. [Obras. Griego y latín]: *Callimachi Cyrenæi Hymni (cum suis scholiis Græcis) & epigrammata. Eiusdem Poematium de coma Berenices à Catullo versum. Nicodemi Frischlini Balingensis interpretationes duæ hymnorum: una, oratione soluta: altera, carmine; eiusde[m] interpretatio epigra[m]matu[m] & annotationes in hymnos Henrici Stephani partim emendationes partim annotationes in quosdam hymnorum locos; eiusdem duplex interpretatio hymni primi, carmine utraque.* - [Geneuae], Excudebat Henricus Stephanus, 1577. - [16], 72, 134 p., [2] en bl.; 4º.

Marca del impresor en la portada.

BUS A Res. 69/4/20(2) (Pergamino. – Comparte volumen con las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas. – Olim: 173/34).

De la obra de Calímaco de Cirene (305-245 a.C.), que según el léxico *Suda* (*kappa*, 227.7) ascendía a más de 800 títulos, la mayor parte nos es conocida por fragmentos conservados en otros autores o recuperados a través de hallazgos papiráceos, excepto los himnos, que la tradición manuscrita ha preservado íntegros. Esta edición, que los recoge junto con una selección de epigramas del cireneo, se imprimió en Ginebra en 1577 en el taller del célebre *Henricus Stephanus* (Henri Estienne, 1528-1598), el artífice del *Thesaurus Graecae Linguae* (Ginebra, 1572)¹¹¹, además de una multitud de ediciones de autores clásicos (Anacreonte en su *editio princeps*, Dionisio de Halicarnaso, Horacio, Jenofonte, Tucídides, Homero, etc.). El volumen comienza con 16 páginas de preliminares que contienen una extensa dedicatoria a *Philippus Ludovicus*, el conde de Hanau-Münzenberg, Philipp Ludwig I (1553-1580), fechada en Tubinga unos años antes de la impresión (1-VII-1571). Tras ella se suceden nueve epigramas que celebran la traducción latina de Calímaco llevada a cabo en este libro por *Nicodemus Frischlinus* (Philipp Nikodemus Frischlin, 1547-1590), prolífico poeta y filólogo de Balingen, autor, entre otras muchísimas obras, de un comentario a las *Bucólicas* y las *Geórgicas* de Virgilio (*vid.* ficha 137) y otro a las seis sátiras de Persio, de una traducción de las comedias de Aristófanes (*vid.* ficha 122) y de sendas gramáticas del latín y el griego. Los mencionados epigramas tienen por autores a varios intelectuales de la época: *Iacobus Scheckius* (Jakob Schegk, 1511-1587), *Johannes Posthius* (Johannes Posth, 1537-1597), *Martinus Crusius* (Martin Krausz, 1526-1607), *Erhardus Cellius* (Erhard Cell, 1546-1606), *Leonhardus Engelhart* (Leonhard Engelhardt, 1526-1602), *W. Virnius* (Wolfgang Virn, 1531-1594), *Nicolaus Rudinger* (Nikolaus Rüdinger, s. XVI), *Georgius Ostermarius* (Georg Ostermaier, s. XVI) y *Carolus Christophorus* (Karl

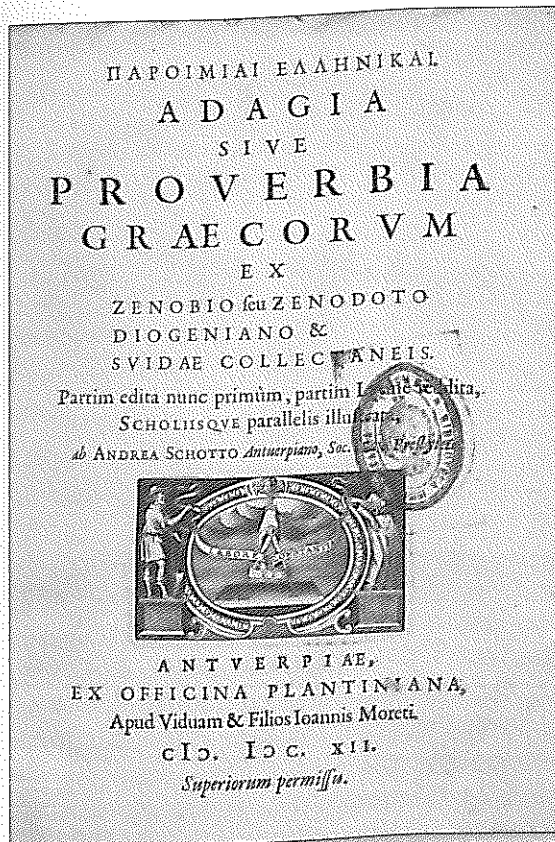
Christoph Beier, s. XVI). Por último, como cierre a los *prolegomena*, se incluyen otros dos epigramas dedicados esta vez a Calímaco, uno de su primer editor *Janus Lascaris* (1445-1535), y otro del impresor, Henri Estienne. Las páginas siguientes contienen los seis himnos calimaqueos con la traducción latina en prosa del mencionado Frischlin y los *Scholia vetera* al margen (estos escolios son los que se recogen en el segundo volumen del *Callimachus* de R. Pfeiffer, Oxford 1953, bajo el nombre de *scholia vetera* ψ *ex archetypo*). A continuación, se incluye la traducción que Catulo (*vid.* ficha 133) hizo del poema perdido *Cabellera de Berenice* calimaqueo (*Catulli Carmina*, LXVI) a petición del orador Quinto Hortensio Hórtalo, precedida del prólogo que le compuso como dedicatoria. Ambos poemas se acompañan de una nota al lector y el comentario de los mismos por Henri Estienne. Tras ellos se incluyen 31 epigramas reunidos y traducidos en versos latinos por Frischlin, junto con algunos fragmentos recopilados por Estienne. El mismo Frischlin es el autor de las páginas siguientes: un comentario de los himnos, otra traducción latina de aquéllos, en esta ocasión en verso, y una vida de Calímaco en griego, que traduce Karl Christoph Beier. El volumen continúa con otro comentario de los himnos, de Estienne esta vez, y concluye con una nueva traducción en verso de algunos de ellos: tres del primero, el Himno a Zeus, dos de Estienne y una de *Bonaventura Vulcanius* (1538-1614), una del tercero, el Himno a Diana, por *Franciscus Floridus Sabinus* (Francesco Florido Sabino, 1511-1547) y, por último, la del *Himno al Baño de Palas* del célebre humanista Angelo Poliziano (1454-1494), extraída del capítulo octogésimo de sus *Miscellanea*.

Bibl. BORNEMANN, F. *Hymnus in Dianam. Callimachi*. Florencia: Nuova Italia, 1968. BULLOCH, A.W. *The Fifth Hymn. Callimachus*. Cambridge, Cambridge University Press, 1985. CAHEN, E. *Les origines. Réponse aux Telchines. Élégies. Épigrammes. Iambes et pièces lyriques. Hécélé. Hymnes*. París: Les Belles Lettres, 1953. COCO, L. *Epigrammi. Calimaco*. Roma: Piero Lacaita, 1988. DE CUENCA Y PRADO, L. A. - BRIOSO SÁNCHEZ, M., *Calímaco. Himnos, epigramas y fragmentos*. Madrid: Gredos, 1980. HOPKINSON, N. *Hymn to Demeter. Callimachus*. Cambridge: Cambridge University

111. Hay ejemplar en la BUS con signatura A Res. 63/2/04.

Press, 1984. MCLENNAN, G.R. *Hymn to Zeus*. Roma: Edizioni dell'Ateneo, 1977. MINEUR, W. H. *Hymn to Delos. Callimachus*. Leiden: Brill, 1984. PFEIFFER, R. *Callimachus*. Oxford: Oxford University Press, 1947-1953. 2 vols.

FRANCISCO RODRÍGUEZ GARCÍA



126. Paremiógrafos griegos [Griego y latín]:
Παροιμιαί Ἑλληνικαί = *Adagia siue prouerbia graecorum ex Zenobio seu Zenodoto Diogeniano & suidae collectaneis. Partim edita nunc primùm, partim Latine reddita, scholiisque parallelis illustrata, ab Andrea Schotto... Soc. Jesu...* – Antuerpiae: ex officina Plantiniana, apud viduam & Filios Ioannis Moreti, 1612. – [20], 702 p.; 4°.

Marca del impresor en portada y al fin.

BUS A 019/040 (Pergamino con restos de correillas de cierre).

Los griegos llamaron paremia a un tipo de sentencia con un sentido de saber popular para los caminos de la vida que encierra también su

denominación latina de adagio. En la época del emperador Adriano (117-138 d.C.) se elaboraron las primeras compilaciones sistemáticas de proverbios en centenas por el sofista Zenobio y el retórico Diogeniano de Heraclea, recogiendo una tradición recopilatoria anterior de *Lucillus Tarrhaeus* y *Didymus Alexandrinus* (s. I a.C.) –citados expresamente al comienzo de esta edición–, que, a su vez, remontaba a los escolios a los grandes poetas y filósofos de los siglos V y IV a.C. y a la transmisión de la fábula esópica (*vid.* ficha 127). Con la inmersión en el dicho popular y en sus refranes es como mejor y con más provecho puede asimilarse el conocimiento de una cultura ajena, y, así, el más eminente humanista y último gran escritor de la literatura latina, Erasmo de Rotterdam, consagró la mejor parte de su obra a la edición y comentario de los refranes y expresiones proverbiales grecolatinos. Pero los *Adagia* (BUS A 043(a)/089), con toda su erudición filológica, son un producto del talento literario humanista antes que la edición crítica de un texto clásico. Es lo que aporta esta obra a cargo del jesuita antuerpiense André Schott (*Andreas Schottus*, 1552-1629), que, con su traducción latina y los escolios comentados, amén de la primera edición de Diogeniano, supuso un hito hasta la publicación por E. L. Leutsch y F. G. Schneidewin del *Corpus Paroemiographorum Graecorum* (Göttingen, 1839-1841). Este impreso de los sucesores de Plantino comienza con la carta dedicatoria firmada en Amberes, 1-XI-1611, del autor de la edición a Scipione Cobelluzzi de Viterbo (V[ir] C[larus] *Scipio Cobellucius*, 1564-1626), secretario privado de Paulo V que dirigirá la Biblioteca Vaticana. Sigue el prólogo al lector (“lectori s[alutem]”) para pasar a la edición con traducción enfrentada en columnas de las centurias de Zenobio. La edición de los proverbios populares de Diogeniano está precedida de una epístola en griego (p. 171-172) a su discípulo Pierre Pantin (*Petrus Pantinus*, 1555-1611), y de la semblanza biográfica del paremiógrafo que aparece en el *Lexicon* de Hesiquio (*Hesychius*) de Alejandría. A una más pequeña colección de refranes de un códice de la Vaticana sigue la sección de las misceláneas de proverbios del léxico *Suda* o *Suida*, especie de enclopedia de historia y literatura

compilada en el siglo X, que va precedida de la dedicatoria, en latín, a un regidor antuerpiense, Christopher van Etten (p. 327-330). Cierra la colección un "Retazo de refranes en verso" (*Stromateus prouerbialium uersuum*), siempre con la traducción latina en página impar, ordenados métrica y alfabéticamente, y dos imprescindibles índices temáticos en cada una de las lenguas. Esa miscelánea de *Versos proverbiales griegos* (París: F. Morel, 1594) es de Justo José Escaligero (*vid.* ficha 146), a quien no menciona aquí tal vez por ser "auctor damnatus" por la Inquisición. Andreas Schott puede ser considerado el primer gran hispanista; estuvo enseñando e investigando en España, y publicó después en 1603 en Fráncfort un corpus historiográfico general en 4 vols., *Hispaniae illustratae* (BUS A 044(267)/071-4.2), y un suplemento cultural, *Hispaniae Bibliotheca* (BUS A 073(244)/234), bajo el seudónimo de A. S. Peregrinus.

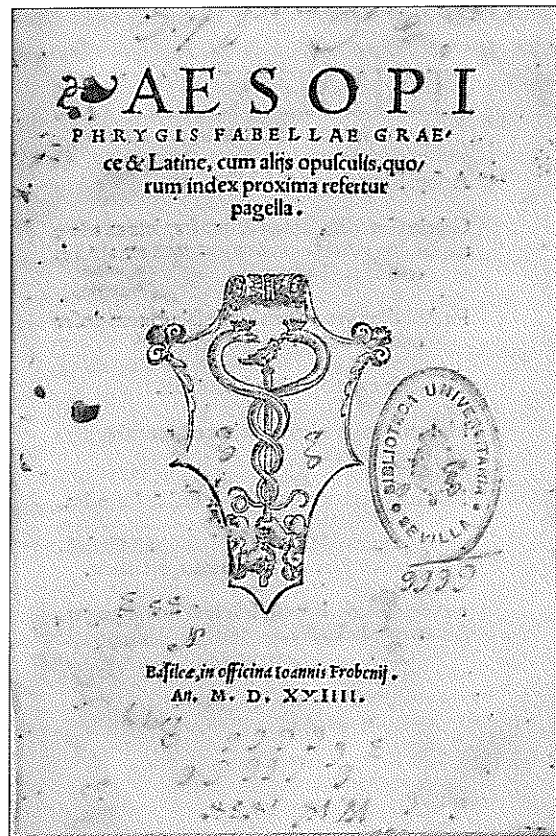
LEUTSCH, E. L. - SCHNEIDEWIN, F. G. *Corpus Paroemiographorum Graecorum*. Hildesheim: Georg Olms, 1965, 2 vols. SAINZ RODRÍGUEZ, P. *Historia de la crítica literaria en España*. Madrid: Taurus, 1989. TOURNOY, G. "Schott (André) (S.J.) (1552-1629)", en NATIVEL, C. (ed.) *Centuriae Latinae. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières offertes à Jacques Chomarat*. Ginebra: Droz, 1997, p. 769-753.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

127. Esopo. [Fábulas. Griego y latín]: *Aesopi Phrygis fabellae Graece & Latine, cum alijs opusculis, quorum index proxima refertur pagella*. - Basileae: In officina Ioannis Frobenij, 1524. - 364, [4] p.; 8º

Marca del impresor en la portada y al fin. - (Al fin, colofón griego): EN ΒΑΣΙΛΕΙΑ, ΠΟΛΕΙ ΤΗΣ Γερμανίας παρὰ Ιω. τῷ Φροβενίω. ἔτει ἀπὸ τῆς θεογονίας α. Φ. κδ. Μηνὶ Γαμελιώνι (En Basilea, ciudad de Germania, en casa de Juan Frobenio, en el año del nacimiento divino 1524, en el mes de Gamelión). (Colofón latino): Basilea apud Ioannem Frobenium mense Februario A. M. D. XXIII.

BUS A Res. 17/5/10 (Pasta española. - Procede del Convento de los Remedios de los Carmelitas Descalzos. - Anotaciones manuscritas marginales. - Olim: 55/75)



Esta reedición de las fábulas de Esopo por el impresor de Basilea Johann Froben (c. 1460-1527) consta de otras obras cuyo índice se refiere en la página inmediata (p. 2), a la que sigue una breve presentación de esta nueva publicación bilingüe: "Ioannes Frobenius studiosis sal[utem]: Iterum exhibemus uobis Aesopi fabellas cum aliquot alijs libellis Graece et Latine, quod proximam aeditione[m] quae tota Graeca fuit" (p. 3). Las obras, impresas en el original griego en página par enfrentado (*e regione*) a su traducción latina, están numeradas seguidamente de 1 a 8 según las entradas del "Index autorum (*sic*) huius libri": 1) "Aesopi Phrygis vita et fabellae" (p. 4-231): el autor de la biografía de Esopo y editor de sus fábulas fue el monje bizantino Máximo Planudes (c. 1260-c. 1330), que trajo la más completa colección en griego en su embajada en Venecia a principios del siglo XIV. Fueron traducidas al latín por Rinuccio de Arezzo (c. 1395-c. 1456) y su edición impresa fue el primer incunable de literatura griega (Milán: Bono Accursio, c. 1478). 2) "Gabriae Graeci fabellae tres et quadraginta ex

trimetris iambis, praeter ultima[m] ex scazonte, tetrastichis conclusae" (p. 232-253): desde la edición aldina de esta misma colección esópica, *Aesopi vita et fabellae; Gabriae fabellae XLIII, [...] collectio proverbiorum Tarrhaei et Didymi, item eorum quae apud Suidam aliosque habentur etc.* (Venecia: Aldo Manuzio, 1505), se publicaba esta compilación de 43 fábulas en versos yámbicos atribuidas a Gabrias, que sería identificado con Valerius Babrios (fin s. I d.C.) después del descubrimiento de un manuscrito en el Monte Athos (*nunc* British Library, Add. 22087) y su edición por J. F. Boissonade (París 1844). 3) "Ex Aphthonii exercitame[n]tis de fabula: tum de formicis et cicadis" (p. 254-255): un ejercicio retórico (*progymnasma*) sobre el tema de la cigarra y la hormiga utilizado por su carácter admonitorio –tal era el valor dado a la humilde fábula en el sistema de los géneros literarios– por el rétor Aftonio (s. V d.C.), cuya obra retórica, de enorme influjo en la preceptiva renacentista, fue varias veces publicada a principios del XVI (Venecia 1508, Florencia 1515, Basilea 1521); sus fábulas lo serían en 1597. 4) "De fabula ex imaginibus Philostrati" (p. 256-257): excursu teórico sobre la fábula sacado de la obra *Imagines* del joven Filóstrato de Lemnos (s. III d.C.). 4a) "Ex Hermogenis exercitamentis, Prisciano interprete" (p. 258-259): parte no registrada en el índice es otro excursu de Hermógenes de Tarso (s. II d.C.), traducido por el gramático Prisciano (s. VI d.C.). 4b) "Ex Auli Gellii libro secundo, capite undetrigesimo. Apologus Aesopi Phrygis memoratu non inutilis" (p. 260-262): concluye las disquisiciones teóricas un apólogo de Esopo con moraleja en octonarios de Q. Ennio reproducido de Aulo Gelio, *Noches áticas*, II 29 (*vid.* ficha 150). 5) "Homeri Batrachomyomachia, hoc est, ranaru[m] et murium pugna" (p. 264-285): el poema paródico atribuido a Homero (*vid.* ficha 118), al que sellan los dísticos griegos de epitafios de Homero por Antípatro de Sidón (p. 286), que se hallan en la *Antología Palatina* (VII 2 y 6). 6) "Musaeus poeta uetustissimus de Ero et Leandro" (p. 288-311): el poema de Hero y Leandro, que tuvo enorme impacto en las literaturas vernáculas, está precedido de dos epigramas en griego de Marco Musuro de Creta (1470-1517), quien comenzó su colaboración con

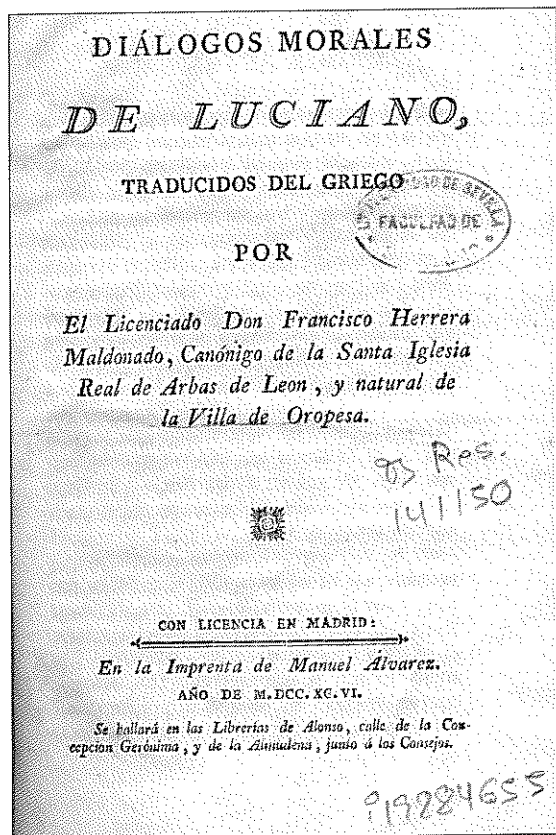
el impresor Aldo Manuzio con su edición y versión latina del epilío de Museo (Venecia, c. 1494). 7) "Agapetus de officio regis ad Iustinianu[m] Caesare[m]" (p. 312-345): concluyen las obras con versión latina enfrentada ("Haec omnia cum Latina interpretatione"), una obra de preceptiva política que había sido editada y traducida por Zacarías Calliergis (Venecia: A. Manuzio, 1509). 7a) ΗΠΠΟΚΡΑΤΟΥΣ ΟΡΚΟΣ (p. 346-347): el juramento hipocrático traducido por Niccolò Perotti de Sassoferrato (1420-1480) no consta en el índice de la contraportada; se había divulgado en las colecciones de aforismo y en la obra de Galeno (BUS A Res. 18/6/21). 8) "Galeomyomachia, hoc est, felium et murium pugna, tragoedia Graeca" (p. 350-364): acaba el volumen otro poema paródico enteramente en griego, precedido del prólogo a los lectores por su primer editor (ΑΡΙΣΤΟΒΟΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΟΣ ΙΕΡΟΔΙΑΚΟΝΟΣ ΤΟΙΣ ΕΝΤΕΥΞΟΜΜΕΝΟΙΣ ΧΑΡΕΙΝ, p. 348-349), Aristóbulo Apostolio (1465-1535), posteriormente conocido como Arsenio, obispo de Monembasia, que lo dio a conocer también en la imprenta de Manuzio (c. 1495); la obra fue prontamente atribuida al bizantino Teodoro Pródromo (siglos XI-XII). Las dos ediciones anteriores de Froben de las fábulas esópicas, 1518 (CCPB000725741-4) y 1521, habían mantenido esas dos obras y extractos incluidos en los asientos 1 a 4, cambiando la de 1521 los poemas paródicos y el amatorio de Museo con otras obras de carácter gnómico (*vid.* ficha 126) como las sentencias de Teognis de Mégara, Focílides o los *Carmina aurea* de Pitágoras. Las escasas notas marginales en griego que exhibe este ejemplar tal vez no procedan de los frailes del convento de los Remedios de Carmelitas Descalzos, pues dicha ermita "en la playa del río en la parte de Triana frontero de San Telmo", fue cedida a dicha orden en 1573 (*vid.* ficha 131).

Bibl.: BIETENHOLZ, P. G. "Johann Froben of Hamelburg", en BIETENHOLZ, P. G. - DEUTSCHER, T. B. (eds.) *Contemporaries of Erasmus: A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, Toronto-Buffalo-Londres: University Toronto Press, 1985-87, 3 vols., II, p. 60-63. BRAVO GARCÍA, A. P. Dos traducciones de Agapeto impresas en el siglo XVI, *Revista de Filología Románica*, 1984, 2, p. 225-232. DEUTSCHER, T. B.

"Marcus Musurus of Candia", en BIETENHOLZ, P. G. - DEUTSCHER, T. B. (eds.) *Contemporaries of Erasmus: A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, Toronto - Buffalo - Londres: University Toronto Press, 1985-87, 3 vols., II, p. 472-473. GARCÍA ROMERO, F. A. *Teodoro Pródromo. La Catomiomaquia*. Jerez de la Frontera: Real Academia de San Dionisio de Ciencias, Artes y Letras, 2003. MOYA DEL BAÑO, F. *El tema de Hero y Leandro en la literatura española*. Murcia: Universidad, 1966. RODRÍGUEZ ADRADOS, F. *Historia de la fábula greco-latina*. Madrid: Universidad Complutense, 1979-1987, 3 vols. RUÍZ DE ELVIRA, A. *Museo. Hero y Leandro*. Madrid: CSIC, 2003. SCHWEIGER, F. L. A. *Handbuch der classischen Bibliographie, 1: Griechische Schriftsteller*. Leipzig: Friedrich Fleischer, 1830. VILLARRUBIA, A. *Notas sobre el poema Hero y Leandro de Museo, Habis*, 2000, vol. 31, p. 365-401.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

128. Luciano de Samósata [Diálogos. Español]. *Diálogos morales de Luciano, traducidos del griego por Francisco Herrera Maldonado...* - En Madrid, En la Imprenta de Manuel Alvarez..., 1796. - 316 p.; 4º. BUS B Res.141150.



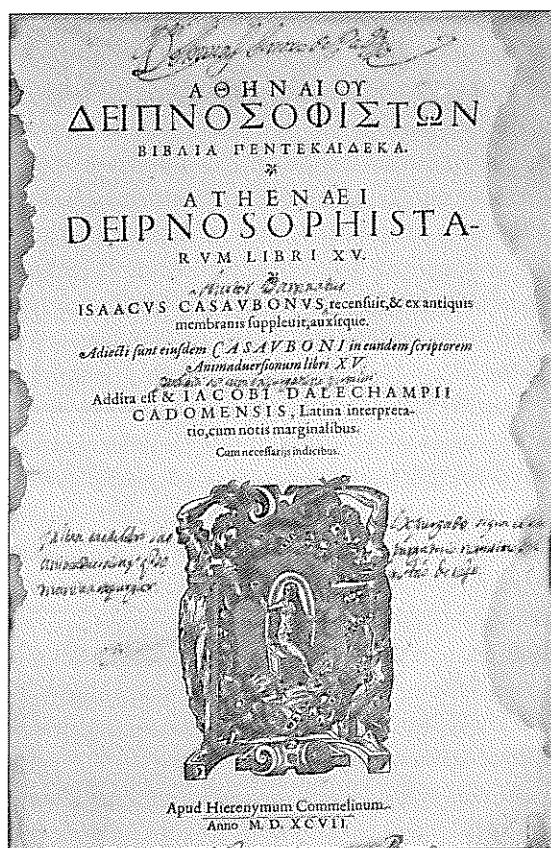
Estos son los diálogos de Luciano que contiene esta traducción: *El cínico, El gallo, Philopseudes, Aqueronte, Icaromenipo, Tóxaris, La virtud diosa, Hércules Menipo*. Hubo una primera edición en vida del traductor: *Luciano español. Diálogos morales útiles por sus documentos* (Madrid: Viuda de Cosme Delgado, 1621). Francisco de Herrera Maldonado (c. 1575 - c. 1635), natural de Oropesa y canónigo de Arbas de León, tuvo una producción literaria lo bastante cuantiosa para ser reconocido por las grandes figuras de su época: Quevedo lo alabó en un epigrama y Lope de Vega encomió esta versión de Luciano con una décima ("Como de la antigüedad / fue Luciano alabado") que sella el prólogo del traductor (p. i-viii), en correspondencia con las citas en la lista de ingenios que Herrera Maldonado intercaló en su versión del *De partu Virginis*, en *Sannazaro español* (1620). Al contrario de lo que destaca el editor de 1796, esta versión de Luciano ha sido calificada de caprichosa y fantástica, alargando la aguda concisión del original en aras de hacer del escéptico y satírico sofista una especie de moralista ascético a tono con la mentalidad de su tiempo. Delante de cada diálogo el traductor hace una exposición de su argumento llena de doctrina y erudición. En cuestiones puramente lingüísticas es manifiesto que la traducción no la hizo sobre el texto original griego, sino de alguna de las abundantes versiones latinas que corrieron casi al mismo tiempo desde su *princeps* por Janus Lascaris (Florencia: L. de Alopa, 1496), toda vez que el penúltimo diálogo, *La virtud diosa*, lo escribió sólo en latín el conocido arquitecto León Bautista Alberti. En efecto, el diálogo *Virtus Dea* se encuentra al final, col. 893, de la edición latina de Luciano de Jacobus Micyllus (*Jacques Molsheim* o *Moltzer*) en Lyon: Jean Frellon, 1549 (CCPB000016102-0). No hay otro autor que cuadrara mejor con la mezcla de géneros literarios y ambigüedad ideológica modernas como Luciano de Samósata (c. 120 - c. 181): su influjo en los coloquios erasmianos y demás diálogos erasmistas ha sido suficientemente destacado. Al español ya lo tradujeron en el siglo XVI Andrés Laguna, Juan de Jarava y Francisco de Enzinas, *auctores damnati*, cuyos impresos ignora este traductor.

La única versión bilingüe de Luciano que posee nuestra biblioteca entre los impresos de los siglos XVI y XVII es *Deorum dialogi*, trad. Ottmar Nachtgall (1487-1537), Estrasburgo: Ioannes Schottus, 1515 (BUS A Res. 10/5/15), que fue el núm. de registro 1140 de Hernando Colón: *Este libro costó 33 mrs. en Magu[n]cia a xxvi de nouiembre de 1520*. Procede de la Casa Profesa de los jesuitas y fue *Corregido segun el indice de 1632*, Diego Melendez. Edición completa en latín es *Opera quae quidem extant omnia e Graeco sermone in Latinum*, ed. Iacobus Micyllus (1503-1558), Fráncfort: Christianus Egenolphus, 1538 (BUS A Res. 29/2/07), con numerosas notas marginales de lectura, algunas descalificadoras (*Esta obra es una puteria*), y de expurgos inquisitoriales; en la portada, las iniciales P. V. G, que puede identificarse con Pedro Vélez de Guevara, canónigo de la catedral, amigo de Benito Arias Montano y de Fernando de Herrera (*vid.* portada de A. Res. 28/7/24). El libro perteneció también al canónigo Gil de Araujo (*vid.* ficha 137). No aparecen los nombres de los traductores o están borrados en la versión latina de las obras completas *Luciani Samosatensis opera*, París: Michel Vascosan, imp. Jean de Roigny, 1546 (BUS A Res. 30/1/12); perteneció a Hernán Pérez de Saucedo, concanónigo del citado Pedro Vélez. Es un ejemplar falto de portada y con el nombre del editor borrado el ya citado *Opera quae quidem extant omnia e Graeco sermone in Latinum*, ed. Iacobus Micyllus (1503-1558), Lyon: Jean Frellon, 1549 (BUS A Res. 69/2/9, *olim* 193/108). Por último, una traducción del diálogo *Macrobios* aparece también en la miscelánea *De senectute*, Núremberg: Ioh. Petreius, 1537 (BUS A Res. 75/4/01-4).

CORTESI, M. - FIASCHI, S. *Repertorio delle traduzioni umanistiche a stampa. Secoli XV-XVI*. Florencia: Edizioni del Galluzzo, 2008, 2 vols. DE ANDRÉS, E. *Helenistas españoles del siglo XVII*, Madrid: FUE, 1988. EZPELETA AGUILAR, F. Herrera Maldonado, traductor de León Bautista Alberti, en *Humanismo y Pervivencia del mundo clásico III, Homenaje al Prof. Antonio Fontán*, eds. J. M. MAESTRE, J. PASCUAL, L. CHARLO, Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos, C.S.I.C., 2002, IV, p. 1701-1710. HERNANDO, C. *Helenismo e Ilustración. El griego en el siglo XVIII español*, Madrid: F.U.E., 1975. GARCÍA PINILLA, I. J. La fuente latina del *Diálogo del viejo y del mancebo que disputan de amor* de Juan de Jarava, en *Charisterion Francisco Martín García oblatum*. Eds. I. J.

GARCÍA PINILLA - S. TALAVERA CUESTA. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2004, p. 131-143. LÓPEZ RUEDA, J. *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid: C.S.I.C. 1973. WAGNER, K. Libros de la Biblioteca Colombina perdidos y hallados, *Journal of Hispanic Philology*, 13, 1988, p. 7-11. MONTERO, J. - SOLÍS DE LOS SANTOS, J. Otra lectura de la epístola de Pedro Vélez de Guevara a Fernando de Herrera", en *Teoría y análisis de los discursos literarios. Estudios en Homenaje al profesor Ricardo Senabre*. Eds. S. CRESPO, et al., Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura; Ediciones Universidad de Salamanca, 2009, p. 243-250. VIVES COLL, A. *Luciano de Samósata en España (1500-1700)*. Valladolid: Sever-Cuesta, 1959.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS



129. **Ateneo de Náucratis. [Deipnosofistas. Griego y latín]:** Αθηναίου Δειπνοσοφιστών βιβλία πεντεκαδεκα = Athenaei Deipnosophistarum libri XV. *Isaacus Casaubonus recensuit & ex antiquis membranis suppleuit auxitque; Adiecti sunt eiusdem Casauboni in eundem scriptorem Animaduersionum libri*

XV. *Addita est & Iacobi Dalechampii Cadomensis Latina interpretatio, cum notis marginalibus...* – [Heidelbergae]: apud Hieronymum Commelinum, 1597. – [50], 702 p.; Fol.

BUS A Res. 28/2/01 (Piel. Notas de expurgo en portada: *Autor damnatus. prohibiti.. cum expurgatione permissu. faltan en este libro las animadversiones que mandan expurgar. expurgado segun el expurgatorio nouissimo de 1640. D. D. Marmol ??.* – Olim.: 104/165).

Esta edición de los quince libros de los *Deipnosophistae*, o “Banquete de eruditos”, de Ateneo vio la luz en Heidelberg en 1597 en el taller de Jérôme Commelin (*Hieronymus Commelinus*, m. 1598), a quien también debemos otras impresiones como la de las *Etiópicas* de Heliodoro de Émesa (1596), las *Vidas de los Sofistas* de Eunapio de Sardes (1596), una antología de mitógrafos latinos (*Mythologici Latini*, 1598) y la *Biblioteca Mitológica* atribuida a Apolodoro de Atenas, publicada póstumamente un año después de su muerte. La edición del texto corrió a cargo del erudito Isaac Casaubon (*Isaacus Casaubonus*, 1559-1614), cuyas obras, a pesar de haber legado a la historia de la filología clásica innumerables y valiosísimos comentarios y ediciones de los antiguos (Diógenes Laercio, Estrabón, Aristóteles, Plinio, Teofrasto, Suetonio, etc.), hubieron de sufrir la censura inquisitorial por su condición de hugonote en todo el dominio de la Monarquía Hispánica. Fue precisamente ésta la causa por la que, tras el último expurgatorio del año 1640, tal como indica la nota manuscrita de la portada, este ejemplar, que también contenía los comentarios escritos por Casaubon, terminó siendo despojado de aquellos, aun cuando gozarían de varias reimpressiones durante el s. XVII y cuyo influjo se dejó sentir hasta la monumental edición con comentario de Johann Schweighäuser (14 vols., 1801-1807), dos siglos más tarde. La traducción latina elegida para acompañar al texto de Ateneo, junto con las notas añadidas al margen, fue la que había publicado en 1583 el médico Jacques Dalechamps de Caen (c. 1513-1588) (*Iacobus Dalecampius Cadomensis*, 1513-1588), en Lyon: Ioannes Tornaesius, imp. Antonius de Harsy, 1583 (BUS A Res. 45/1/07), al que también se debe una edición de la *Historia Natural* (Lyón: Bartholomaeus Honoratus, 1587;

CCPB000188261-9) de Plinio el Viejo (*vid.* ficha 108). Tras la portada el volumen comienza con un extenso índice de contenidos de cuarenta y ocho páginas a las que siguen inmediatamente enfrentados en columnas el texto griego de los *Deipnosophistae* y la traducción de Dalechamps. Antes de padecer la mutilación de la censura, este ejemplar incluía, además del mencionado comentario de Casaubon, otros tres índices: uno de autores citados, otro de proverbios (*vid.* ficha 126) y un tercero de conceptos relevantes.

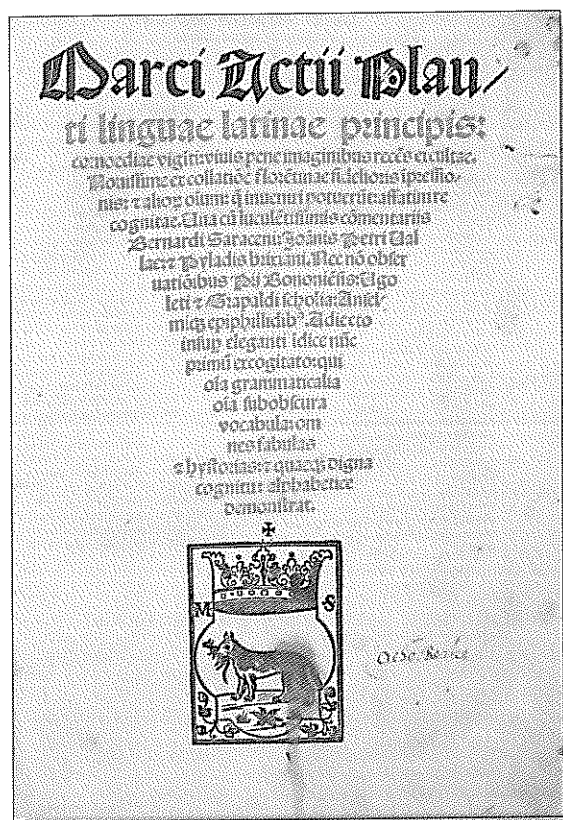
Ateneo nació y vivió en la egipcia Náucratis en tiempos de Marco Aurelio (161-180 d.C.), según se cuenta en el léxico *Suda* (*alpha* 731.1-731.17), aunque por la crítica de Cómodo (177-192 d.C.) contenida en el libro duodécimo de los *Deipnosophistae* (12.53.24) parece probable que sobreviviera a su mandato. Aunque se sabe que escribió otras obras, como una “Historia de los reyes de Siria”, no se conserva nada de ellas, de tal modo que *Deipnosophistae* es el único escrito de Ateneo que ha llegado hasta nosotros. Sin embargo, de los quince libros de los que se componía en un principio no se conservan todos íntegros: el primero, el segundo y algunos extractos del tercero, el undécimo y el décimo tercero sobreviven sólo en un resumen cuyo autor y fecha de composición aún no son conocidos. La *editio princeps*, a cargo de Marco Musuro (*vid.* ficha 127), fue impresa en Venecia en 1514 por Aldo Manucio. La obra, en la estela del *Banquete* de Platón (*vid.* ficha 155), enlaza una larga serie de diálogos sobre los más diversos temas (medicina, filosofía, literatura, cocina, etc.) ocurridos durante los banquetes celebrados en casa del adinerado erudito y mecenas Larenzio. La abundancia en *Deipnosophistae* de citas de autores ya perdidos y de noticias sobre la vida cotidiana hace de este texto una verdadera mina para el conocimiento de la Antigüedad, de ahí las ediciones y traducciones comentadas del siglo XVI, algunas de las cuales, como las de Basilea de 1556 (BUS A Res. 07/6/19) y Venecia de 1572 (BUS A Res. 53/2/07), a cargo del mitógrafo Natale Conti (*Natalis de Comitibus*, c. 1520-c. 1582), se guardan también entre nuestros fondos.

Bibl. BUTON GULICK, C. *Athenaeus. The Deipnosophists*. Londres: William Heinemann, 1957-1967; 7 vols.. DESROUSSEAU, A.M. - ASTRUC

C. *Les Deipnosophistes. Athénée de Naucratis*. París: Belles Lettres, 1956. DOUGLAS OLSON, S. *The learned banqueters. Athenaeus*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2006–; MARTÍNEZ DÍEZ, A. *Deipnosofistas*. Granada: Universidad de Granada, Instituto de Historia del Derecho, 1975; RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN, L. *Ateneo. Banquete de los eruditos*. Madrid: Gredos, 1998-2006; 4 vols. THIERRY, S. *Athénée. Le chapitre treize*. Amiens: Edgar Malfère, 1924.

FRANCISCO RODRÍGUEZ GARCÍA

AUTORES LATINOS



130. Tito Maccio Plauto. [Comedias]: *Marci Actii Plauti linguae latinae principis: comoediae viginti pene imaginibus recitatae. Nouissime ex collatione et florentinae fidelioris impressionis, et aliorum, quae inueniri potuerunt assatim recognitae. Una cum luculentissimis commentariis Bernardi Saraceni, Joannis Petri Vallae et Pyladis Brixiani. Nec non observationibus Pij Bononie, Vgoleti et Grapaldi*

scholia Anselmi Epiphilidibus [sic pro epiphyll-], adiecto insuper elegantius dicere nunc primus excogitato: qui omnia grammaticalia omnia subobscura vocabula: omnes fabulas et hystorias; et quaeque digna cognitu: alphabetice demonstrat. – Venetiis: Per Melchiorum Sessam & Petrum de Ravennatis socios, 1518. – [10], CCCLXVII, [1] h.: il.; Fol.

Datos de publicación tomados del colofón. – Marca del impresor en portada y al fin. – Colofón: Finiunt viginti Plauti Comoediae post omnes impressiones ubique terrarum excussas diligentissime recognitae summaque diligentia castigatae, impressaeque Venetiis per Melchiorum Sessam et Petrum de Ravennatis socios. Anno Domini M.D.XVIII. die duodecimo Augusti.

BUS A Res. 67/3/10 (Pergamino. Manuscrito en portada: ocho reales. – Manuscrito en tapa anterior: A. T. 4. D. 2. T. N. 17. – Olim.: 188/91).

Este libro impreso en Venecia el 12 de agosto de 1518¹¹² contiene el corpus de 20 comedias de Plauto que desde la época de Augusto se conocen como *Varronianae*; las distribuye en el siguiente orden: *Amphitruo* (aquí en 19 actos), *Asinaria*, *Aulularia* (calificada de *imperfecta fabula*), *Captiui*, *Curculio*, *Cassina*, *Cistellaria*, *Epidicus*, *Bacchides* (a la que se añade un *Argumentum subditiuum*, un *Prologus subditiuus* y una *Scena itidem subditiua*), *Mostellaria*, *Menechmis*, *Miles gloriosus*, *Mercator*, *Pseudolus*, *Poenulus*, *Persa*, *Rudens*, *Stichus*, *Trinummus* y *Truculentus*. El *praenomen* y el *nomen* atribuidos aquí a Plauto, *Marcus Actius* o *Accius*, en vez de *Titus Maccius*, son los que transmitió toda la tradición y se mantuvo en las ediciones hasta el hallazgo en 1812 del palimpsesto Ambrosiano, un pergamino del siglo V con las veintiuna comedias varronianas –entre ellas lo que faltaba de *Aulularia*– sobre el que un monje de Irlanda del siglo VII había copiado el libro de los *Reyes*. El descubridor fue el prefecto de dicha biblioteca de Milán, y después cardenal, Angelo Mai (1782-1854), al que le debemos la publicación de otros palimpsestos. Preceden al

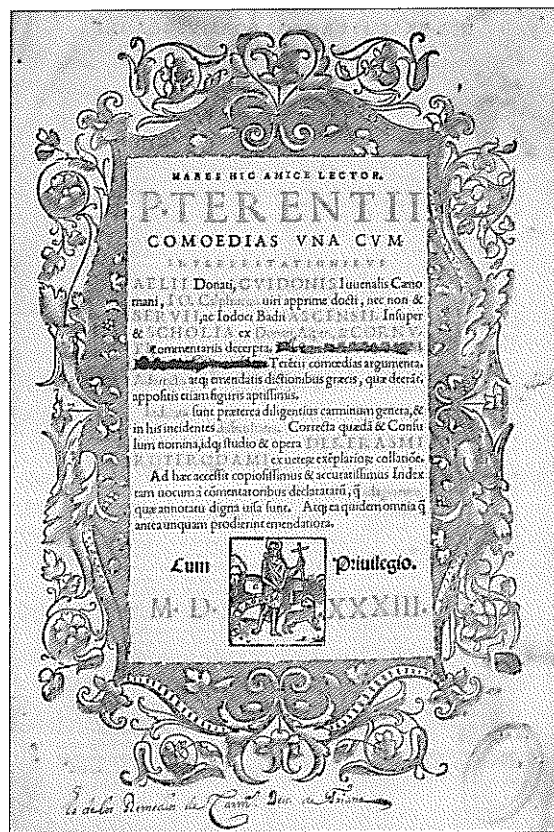
112. También están representadas en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla las ediciones de Amberes, 1566 (BUS A Res. 29/7/20); París, 1577 (BUS A Res. 66/3/12); Frankfurt, 1607 (BUS A 088/035); Frankfurt, 1610 (BUS A 080/209, con sello del Colegio de San Hermenegildo); Amsterdam, 1684 (BUS A 219/106, procedente de la donación de Manuel Anderica).

texto plautino, orlado con el comentario e ilustrado con “vividros” grabados xilográficos, 20 páginas de preliminares que, además de la portada, contienen, en primer lugar, la carta del responsable de la edición, Luca Panezio, canónigo de Olchinium (act. Ulcinj, Montenegro), a Giovanni Maria Gabiano de Cremona, dedicatario de la publicación. Lucas Panaetius Olchinensis cuidó de la edición de otros clásicos y contemporáneos entre 1510 y 1540. Sigue un selecto índice a cuatro columnas (“Plauti repertorium noviter excogitatum”) de palabras y asuntos plautinos, y a continuación las otras cartas introductorias y breves disertaciones que acompañaban las ediciones anteriores de cuyos textos y comentarios se sirve: de Bernardo Saraceni de Venecia y Giovanni Petro Valla de Piacenza (Venecia: Simon Bevilacqua, 1499, 17 sept.); de Giovanni Francesco de Brescia, en latín Pylades Buccardus Brixianus (Brescia: Jacobus Britannicus, 1506); asimismo, las observaciones de la primera edición con la división en actos que ha perdurado prácticamente hasta hoy, de Giovan Battista Pio de Bolonia (Milán: Ulderico Scinzeler, 1500), y la última de estos preliminares, la carta del humanista parmesano Taddeo Ugoletto en presentación de los comentarios de sus paisanos Francesco Mario Grapaldo y Giorgio Anselmo, quien los tituló con modestia *Epiphylides*, “Hojarascas” (Parma: Octaviano Saladio y Francesco Ugoletto, 1510, 9 marzo). Anselmo era nieto del músico y astrólogo del mismo nombre. Al final, antes del colofón, constan unos extractos de comentaristas antiguos acerca de Plauto y sus comedias que Georgius Alexandrinus, es decir, Merula, publicó en la *editio princeps* (Venecia: Juan de Colonia, Vindelino de Spira, 1472). Para nada se hace mención del autor de la edición florentina que Panezio afirma cotejar: *Plauti Comoediae viginti nuper recognitae et acri iudicio Nicolai Angelii diligentissime excussae* (Florenca: Philippo de Giunta, 1514). En cuanto a la edición, su colorimetría es deficiente, en particular la de los *cantica*; no hay indicación alguna sobre aspectos prosódicos ni métricos; también hay en los encabezados de las páginas varios errores: “*Captiui*” en f. CXX, aunque la página corresponde al *Curculio*; también son del *Curculio* los ff. CXXXII y CXXXIII, aunque figura “*Cassina*”; lo mismo en f. CCCXXXVII, en cuyo encabezado figura “*Rudens*”, aunque es una

página de *Stichus*; y en f. XXXLXIII, donde aparece “*Trinummus*”, aunque corresponde a *Truculentus*.

BRUNET, J.-C. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. París: Librairie de Fermin-Didot, 1863. 6 vols.; COSENZA, M. E. *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Humanists and the World of Classical Scholarship in Italy, 1300-1800*, Boston, 1962-1967. 6 vols.; LINDSAY, W. M. *The Ancient Editions of Plautus*. Oxford: Clarendon Press, 1904; NORTON, F. J. *Italian Printers 1501-1520*. Londres: Bowes and Bowes, 1958; QUESTA, C. *Numeri innumeri. Ricerche sui “cantica” e la tradizione manoscritta di Plauto*. Roma: Edizioni dell'Ateneo, 1984; SABBADINI, R. *Le scoperte dei codici latini e greci ne secoli XIV e XV. Nuove Ricerche*. Florenca: G. C. Sansoni, 1914. 2 vols.

ROCÍO CARANDE HERRERO
y JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS



131. Publio Terencio Africano (ca. 201-159 a.C.). [Comedias]: *Habes hic amice lector. P. Terentii Comoediae vna cum interpretationibus Aelii Donati, Guidonii Iuuenalis Caenomani, Io. Calphurnii uiri apprime*

docti, nec non & Seruii, ac Iodoci Badii Ascensii. Insuper & scholia ex Donati, Asperi, & Cornuti commentariis decerpta. Nec non & Philippi Melanthonis in eiusdem Terentii Comoedias argumenta. Adiunctis atque emendatis dictionibus Graecis, quae deerant. Appositis etiam figuris aptissimis. Indicata sunt praeterea diligentius carminum genera, & in his incidentes difficultates. Correcta quaedam & consulum nomina, idque studio & opera Des. Erasmi Roterodami ex ueterum exemplariorum collatione. Ad haec accessit copiosissimus & accuratissimus Index tam uocum a commentatoribus declaratarum, quam adagiorum quae annotatu digna uisa sunt. Atque ea quidem omnia quae antea unquam proderint emendatiora. M.D.XXXIII. – [Venetiis: In aedibus Ioannis Tacuini de Tridino], 1533 die II Octob. – [11], CCVII h.; Fol.

Datos de publicación tomados del colofón.

BUS A Res. 18/2/12 (Pasta española. - Procede del Convento de los Remedios de los Carmelitas Descalzos de Sevilla. Manuscrito en portada: *Es de los Remedios del Carm. Desc. de Triana. - Olim: 79/242*)

Edición comentada de las seis comedias de Publio Terencio Africano (c. 201-159 a.C.) en el orden siguiente: *Andria*, *Eunuchus*, *Heautontimorumenos*, *Adelphi*, *Hecyra* y *Phormio*. Las representaciones teatrales antiguas se desarrollaban en el marco de ceremonias cívico-religiosas, y en los registros oficiales constaban datos de las solemnidades y actos; los concernientes a las obras de teatro se denominaron didascalias y desde Aristóteles fueron recogidos por los eruditos para ilustrar los textos que editaban. Las didascalias conservadas de las seis comedias de Terencio ofrecen un arco cronológico entre los años 166 y 160. Asimismo, se han transmitido los resúmenes o periócas que elaboró en 12 senarios el gramático del siglo II d.C. Gayo Sulpicio Apolinar. La obra de Terencio gozó de la rica tradición de comentaristas del siglo IV, Elio Donato, y de atribución dudosa o espuria durante la Edad Media, Servio Honorato, Emilio Aspro y Lucio Anneo Cornuto. Tal es el material sobre el que elabora esta edición¹¹³, impresa antes en Basilea: Nic.

Froben y Nic. Episcopi, 1532, Erasmo de Rotterdam (1466-1536), que aporta un estudio preliminar de métrica terenciana, y notas que intentan aclarar las peculiaridades prosódicas e identificar en lo posible cada grupo de versos, si bien los *cantica* –en especial los más intrincados, *Andria* 481-488 y 625-638^a– presentan demasiados problemas de colometría para que puedan resolverse satisfactoriamente. Comienza el volumen con una epístola de Erasmo (Freiburg im Breisgau, 12-XII-1532) a sus amigos de Cracovia Jan y Stanislaw Boner (*Joannis et Stanislao Boneris fratribus Polonis*), a la que siguen el capítulo *De metris*, un *Index vocabulorum* y dos series de *Adagia*. La edición de las comedias va acompañada del citado comentario de Donato (*ed. pr.* conjunta en Estrasburgo: J. Mentelin, 1470), además de otros renacentistas que habían aparecido desde las primeras ediciones incunables, Guy Jouveaux de Le Mans (c. 1450-1507), monje de Chezal-Benoît (*Guido Iuuenalis Caenomamus*; ed. París, 1483), Giovanni Planza Rufinoni (Bordogna, Lombardia 1443-Padua 1503), profesor en la Universidad de Padua (*Calphurnius Brixienis*), cuya “interpretatio” de *Heautontimorumenos*, que faltaba en Donato, venía imprimiéndose desde 1477, y el humanista flamenco e impresor en Lyon y París Josse Bade van Asche (1462-1535) (*Jodocus Badius Ascensius*; ed. Lyon, 1493). Esta edición veneciana, poco repertoriada en las bibliografías de Terencio, contiene grabados de ocho viñetas al comienzo de cada comedia. Delante de estos comentarios en cada una de las obras aparece el argumento debido al humanista y teólogo *Philippus Melanthon* (Philipp Schwartzertdt, 1497-1560), cuyo nombre, que solo figura en la portada, está tachado, pero no sus textos, sin duda por no estar señalados con la habitual abreviatura. Sabido es que por ser uno de los dirigentes protestantes, todas sus obras fueron prohibidas a partir del *Index librorum prohibitorum* de 1559; sin embargo no se atentó contra el de

113. La BUS conserva un ejemplar de la edición de Lyon, 1529 (BUS A Res. 10/4/02), Lyon, 1550 (BUS A Res. 22/7/15); Lyon, 1560 (BUS A Res. 74/5/14); Amberes, 1566 (BUS A Res. 23/6/26, del Colegio de San Hermenegildo);

Lyon, 1590 (BUS A Res. 20/6/10); Leyden, 1599 (BUS A Res. 71/6/28); La Haya, 1731 (BUS A 219/107, procedente de la donación de Manuel Anderica); Valencia, 1762, en español de Pedro Simón Abril (BUS A 252/023); Madrid, 1775 (BUS A 001/150 y BUS A 0/255); Bipont, 1779-80 (BUS A 111(2)/093, con superlibris del Duque de Osuna).

Erasmus, cuyos escritos, prohibidos por completo en el *Index* vaticano de 1559, fueron parcialmente permitidos por el *Catalogus* del inquisidor Valdés del mismo año, así como por los sucesivos, en virtud de los expurgatorios incoados por Arias Montano; su participación en este *Terencio*, dechado de moral y latinidad, no parece haber planteado ningún problema, ni siquiera para los frailes carmelitas, que leyeron con fruición las comedias, a juzgar por las numerosas apostillas manuscritas que contienen explicaciones sobre términos o personajes, e incluso alguna vez corrigen erratas. La ermita de Ntra. Sra. de Los Remedios fue cedida para convento a los Carmelitas Descalzos en 1573 (*vid.* ficha 127), y estaba cercano al edificio que es actualmente sede del Museo de Carrajes.

CHOMARAT, J. *Grammaire et rhétorique chez Erasme*. París: Les Belles Lettres, 1981. 2 vols.; MAILLARD, J.-F., KECSKEMÉTI, J., PORTALIER, M. (coords.) *L'Europe des Humanistes (XIV-XVII siècles)*, Turnhout: Brepols, 1995; MARTÍNEZ CARRETERO, I. *Los Carmelitas en Sevilla: 650 años de presencia (1358-2008)*. Sevilla: Ediciones de la Provincia Bética, 2009; TERCENIO AFRO, P. *Comedias*. L. RUBIO (ed.). Barcelona: C. S. I. C., 1957. 3 vols.; VANDER HAEGHEN, F. *Bibliotheca Erasmi. Répertoire des oeuvres d'Erasmus*, Nieuwkoop: B. de Graaf, 1961; VEGA RAMOS, M. J. *La ley de la comedia e idea del teatro: los Praenotamenta terencianos en el siglo XVI*. *Epos*, 1995, 11, p. 237-262.

ROCÍO CARANDE HERRERO
y JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

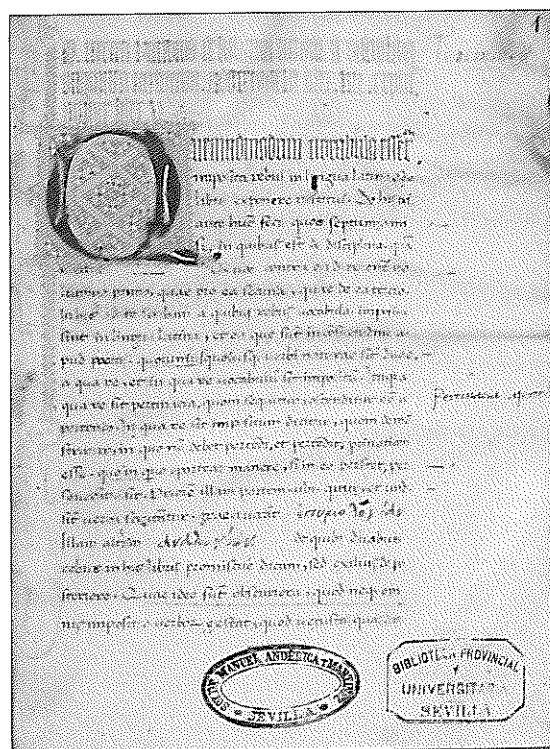
132. Marco Terencio Varrón (116-27 a. C.). [De lingua latina]: De lingua latina. De disciplina originum verborum; Marcii Terentii Varronis de Lingua Libri V ad X. Manuscrito del siglo XV. – 104 fol. sin numerar; 219 x 165 mm.

Inc.: *M. Terenti Varronis De lingua Latina de disciplina originum uerborum. ad Ciceronem liber .iiii. expl[ic]it. incipit liber .V. Expl.* (Al fin, f. 103v). *Quom enim dicimus hic nequam et huius nequam tum hominis eius quae (sic pro quem) uo-* (libro X, cap. 80).

BUS A 331/222 (Procede de la donación de Manuel Andérica Martínez).

La carrera política y la obra literaria de Marco Terencio Varrón Reatino (116-27 a.C.) abarca desde los últimos años de la época arcaica –dedicó

el tratado *De antiquitate litterarum* al poeta Lucio Acio (170-c. 86 a.C.)–, hasta los comienzos del esplendor augústeo, cuando pudo ver las publicaciones de *Bucólicas* y la primitiva versión de *Geórgicas* de Virgilio, y, por último, el primer libro de *Elegías* de Propertio: el siglo más turbulento y mejor conocido de la historia romana. Las numerosas citas de sus estudios sobre historia, derecho, literatura, filosofía, incluso sobre bibliotecas, atestiguan el enorme aprecio por su erudición. También simboliza como ningún otro autor la criba implacable del tiempo, pues de las alrededor de 174 obras distribuidas en unos 620 libros que se calcula que escribió, solo se han conservado los *De re rustica libri III* (37 a.C.), poco más de una quinta parte de *De lingua Latina libri XXV*, que dedicó a Cicerón (47 a.C.), y muy fragmentariamente, *Saturae Menippeae* (46 a.C.), forma literaria en prosa y verso que tuvo su repercusión en la posteridad.

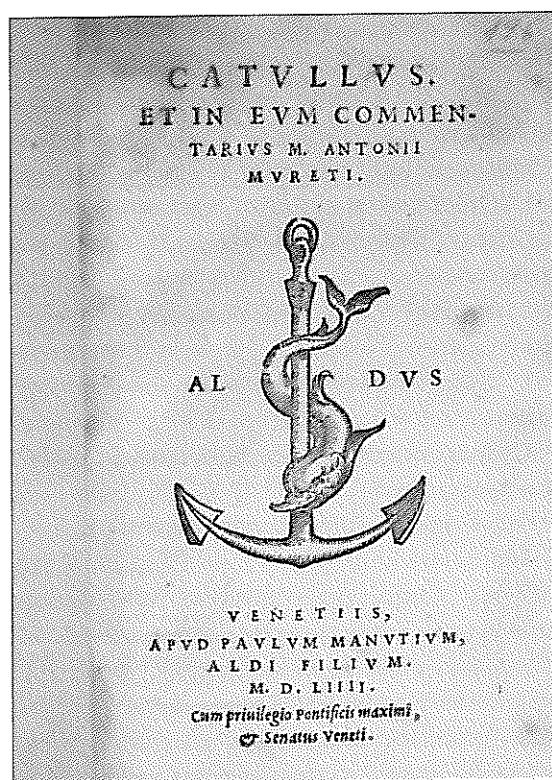


Los libros del *De lingua Latina* que se han conservado estudian etimológicamente el léxico latino por grupos temáticos, V-VII, contra la anomalía, el VIII, y sobre la analogía, IX y X; de ahí que en

algunas ediciones del siglo XVI aparezcan los libros divididos por temas, etimología, lengua latina, analogía, como es el caso de la incluida en *De proprietate verborum compendium* de Nonio Marcelo (BUS A 335/052(1)). Varrón es la fuente principal para el conocimiento de la controversia sobre la regularización gramatical que propugnaban los analogistas, entre los que se encontraban Julio César (*vid.* Fichas 109-110), Cicerón (*vid.* Fichas 134, 135, 162) y el propio Varrón, y la aceptación del uso lingüístico que admitía la escuela anomalista. Todas las copias existentes de estos 6 libros *De lingua Latina* proceden de un códice en escritura beneventana del siglo XI, que se guarda hoy en la Biblioteca Laurenziana Medicea de Florencia, sgn. Laur. 51.10. Boccaccio lo descubrió en la abadía de Monte Cassino y envió una copia a Petrarca que no se conserva, pero de la que se hicieron otras muchas, la mejor de las cuales es de 1427, asimismo guardada hoy en la misma biblioteca florentina (Laur.51.5). Tienen su valor esos *codices descripti*, porque habiéndose perdido después de 1520 el segundo cuaternión del antiguo manuscrito beneventano, que contenía desde el libro V 118 al VI 61, se ha podido conservar un cotejo de su texto íntegro en un ejemplar de la *princeps*, edición en Roma, 1471. Esta copia del *De lingua Latina* de Varrón está escrita a línea tirada –el otro manuscrito encuadernado lo es a dos columnas–, con hasta 24 líneas por página, en letra prehumanística del siglo XV con iniciales góticas y los espacios de las palabras griegas en blanco. El epígrafe del comienzo es idéntico al del apógrafo florentino, y al margen nota también con la misma mano las lagunas del original (“hic desunt tria folia in exemplari”). Contiene también otras anotaciones marginales en letra humanística cursiva y muy esporádicamente completa los espacios en blanco de las palabras griegas. La numeración de folios no es completa, y faltaría, en fin, el último, pues lo que ha subsistido de esta obra, según la distribución crítica posterior, termina en el cap. 84. El otro manuscrito con el que está encuadernado, algo más antiguo, contiene los *Strategemata* de Sexto Julio Frontino (*vid.* ficha 151). El volumen perteneció al bibliógrafo sevillano Manuel Andérica Martínez, cuyo exlibris exhibe la portada.

BROUGHTON, T.R.S. *The Magistrates of the Roman Republic*. Atlanta: Scholars Press, 1986, 3 vols.
 COLSON, F. H. The Analogist and Anomalist Controversy, *Classical Quarterly*, 1929, vol. 13, p. 24-36.
 MARCOS CASQUEROS, M.-A. Varrón. *De lingua Latina*. Madrid: Anthropos, 1990.
 NEWTON, F. *The Scriptorium and Library at Monte Cassino, 1058-1105*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
 NÚÑEZ GAITÁN, Á. *Manoscritti anteriori al XVI secolo nella Biblioteca Generale Universitaria di Siviglia*. (Copia mecanográfica) 1997.
 REYNOLDS, L. D. - WILSON, N. G. *Copistas y filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griega y latina*. Madrid: Gredos, 1986 (= *Scribes and Scholars*, Oxford 1974. Trad. M. SÁNCHEZ MARIANA).
 REYNOLDS, L. D. Varro. en ID. (ed.) *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*. Oxford: Clarendon Press, 1983, p. 430-431.
 RITSCHL F. “Die Schriftstellerei des M. Terentius Varro und die des Origenes, nach dem ungedruckten Katalog des Hieronymus”, *Rheinisches Museum*, 1848, vol. 6, p. 481-560 (= *Opuscula philologica*. Hildesheim: Georg Olms, 1978, III, p. 419-505).

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS



133. Gayo Valerio Catulo: *Catullus et in eum commentarius M. Antonii Mureti*. - Venetiis, Apud Paulum Manutium ..., 1554. - [4], 134 [i.e. 136], [2] h. Marca del impresor en portada y al fin. BUS A Res. 74/5/15 (Piel. - Procede de la donación de José María Valdenebro. - Olim: 25(A)/163)

Este libro es la primera edición del Catulo de Marc-Antoine de Muret (Limoges, 1526 - Roma, 1585), mejor conocido como Muretus, que versa sobre el primer gran renovador de la poesía romana: el poeta Gayo Valerio Catulo (Verona, c. 87 - c. 84). Esta edición salió de las prensas de Paolo Manuzio (1512-1574), hijo de Aldo Manuzio, en el año 1554. Muretus fue amigo de Julio César Scaligero, al que consideraba como un padre. Desde 1552 estudió e impartió clases sobre Catulo y otros poetas en París, y entre su audiencia se encontraban los jóvenes poetas que constituirían *La Pléiade*, como Pierre de Ronsard o Joachim du Bellay. Muretus poco después fue acusado de hereje y homosexual, por lo que debió huir a Venecia, donde trabó amistad con el hijo de Aldo Manuzio, Paolo, y fue él quien animó a Muret a escribir pronto este comentario, que de hecho concluyó en poco menos de tres meses, según declara en su dedicatoria al poeta Bernardino Loredano: "hoc tamen, quicquid est, trium mensium aliquanto etiam minore spatio absoluerim. Nunc has uigilias meas, Bernardine Lauredane, multae sunt causae, quamobrem tibi dicatas uelim". Muretus tenía una marcada personalidad artística, más que puramente erudita, lo cual se trasluce perfectamente en su comentario, compara frecuentemente con los modelos griegos, y considera el poema de la *Emasculación de Atis* (como Harold Bloom) una de las joyas de la literatura universal. Como editor era más bien conservador, y no admitía conjeturas, digamos, de "lucimiento." Como comentarista era difícil rivalizar con su sensibilidad, y por tanto su obra pronto quitó la primacía a las de Antonius Parthenius (1485) y Alexander Guarinus (1521).

Como podemos ver en fol. 24 v^o y siguientes, a esta primera edición de Muret (no, como se cree, a las posteriores) se debe la famosa inclusión, contra la autoridad de los códices, de los poemas priapeos XVIII, XIX y XX: una anécdota que no por

conocida es menos extraña en un crítico textual tan respetuoso con la transmisión. Los editores modernos han restituido estos poemas a su lugar, a saber, al *Corpus Priapeorum* (vid. ficha 137). Las reimpressiones y reediciones (1558²) de Muretus fueron tan numerosas como su comentario merecía. Sin restar valor a las aportaciones de Parthenius (1485, 1491²), Palladius Fuscus (1494), Avantius (1495), Guarinus (1521), Stadius (1566), Scaliger (*Castigationes in V. Cat. librum*, 1577), Graevius (1680, II), Vossius (1684), o Vulpius (1710 y 1737), el comentario de Muretus permaneció en la imprenta, en ediciones, reimpressiones o ediciones compuestas hasta las primeras décadas del siglo XIX: 1554 (con los *Priapeos* arriba mencionados), 1558² (con los Priapea, Tibullus y Propertius), 1559¹¹⁴, 1562, 1579, 1582, 1593, 1604, 1608, 1659, 1680, y 1822. Y por una de esas hermosas casualidades, o quizá causalidades, que ayudan a hacer la *vita vitalis* ("vida vivible," Cicerón), y así consta en el ex libris, quiso el destino que esta joya bibliográfica fuera donada a nuestra excelente Biblioteca Universitaria Sevilla por un insigne bibliotecario de ella, don José María Valdenebro y Cisneros (1861-1925), famoso autor de *La imprenta en Córdoba* (BUS H HAZ/1763) y mecenas de "inolvidable memoria, y sevillano bueno y culto." (cf. Antonio Palma Chaguaceda, *El historiador Gonzalo Argote de Molina*, 1949, p. 5).

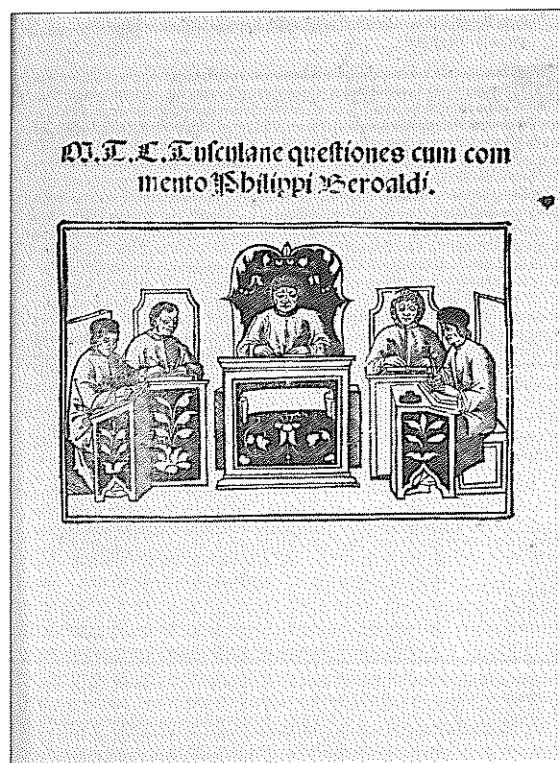
Ha querido también el mismo azar o destino que don José María fuera precisamente el tío abuelo de la actual directora de nuestra Biblioteca, doña Adela Valdenebro García de Polavieja, por la cual hemos sabido que don José María fue, además, bibliotecario en la Biblioteca Nacional y en la de Zaragoza. Eminente bibliógrafo y bibliófilo experto y entusiasta, donó su valiosa biblioteca personal a la Universidad de Sevilla, donde hoy se conserva.

GAISSER, J. H. "Catullus, Gaius Valerius", en BROWN, V. - CRANZ, F. E. - KRISTELLER, P. O. (eds.) *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*.

114. De esta de Lyon, 1559, también se conserva ejemplar en la BUS, A Res. 12/6/09; así como la Elzeviriana de Amsterdam, 1651 (BUS A 075(242)/008).

Annotated Lists and Guides, Washington: The Catholic University of America Press, 1980, vol. VII, p. 197-292. PÉREZ VEGA, A. - RAMÍREZ DE VERGER, A. (eds.) *C. Valerii Catulli Carmina. Catulo, Poemas*. Huelva: Fundación El Monte, 2005.

ANA PÉREZ VEGA
y JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS



134. Marco Tulio Cicerón. [Cuestiones Tusculanas]: *M.T.C. Tusculanae quaestiones cum commento Philippi Beroaldi*. - Venetiis, a Philippo Pincio..., 1510. - CXIII h.: il. ; fol.

BUS A 336/158(2) (Pergamino. - Procede del Colegio de Santo Tomás de Sevilla. Manuscrito: *Lib. B. Tab. 3.* - Encuadernado con otras obras de Cicerón).

No puede haber mejor indicio del protagonismo publicista del exégeta que el título en letra de tortis en la portada con grabado de este impreso (Venecia: Filippo Pinzi, 1510, 17 sept.), en el cual el autor principal de la obra queda compendiado en sus sin embargo consabidas iniciales. Filippo Beroaldo de Bolonia (1453-1505), llamado el Viejo para distinciones homónimas, fue uno de los filólogos de

más éxito en esa época en que tanto editores como escritores se sirvieron a placer del revolucionario invento de la página impresa. Comenzó enseñando en su ciudad natal, en Padua, París (1476-77), Milán, y en la misma Bolonia llegó a desempeñar cargos públicos. La lista de autores de su actividad editora o comentadora pueda llenar el programa del Grado, ya que estamos en ello, de Filología Clásica. En algunos de sus comentarios introduce jugosos excursos sobre su idea de las concomitancias de la exégesis teológica y la escolar, sobre el matrimonio y otros asuntos (*vid.* ficha 149). Escribió también discursos y poemas del que conservamos un ejemplar incunable (Lyon: Johannes Trechsel, 1492. BUS A 336/158-3). Dedicó esta edición de las *Tusculanae disputationes* a un alumno suyo: "Philippi Beroaldi Bononiensis ad nobilem Philippum Cyulanum Pannonium discipulum suum epistola" (*f. Iv*). Se trata de un joven húngaro (*Pannonius*) que veremos de embajador de su rey en Venecia (25-V-1513) en la nuncupatoria de Rafaele Reggio en una reimpresión de sus *Metamorfosis* de Ovidio (*vid.* ficha 139). Este impreso está encuadernado en medio de otros dos de la misma época, que, excepcionalmente, resultan ser del mismo autor, "M. T. C.", tema y comentarista (*vid.* ficha 144): *Illustria monimenta M. T. Ciceronis de Divina natura & diuinatione a Petro Marso reco[n]cinata, castigata & enarrata*, Venecia: Lazzaro Soardi, 1508, 29 noviembre (BUS A 336/158-1), y el incunable ["M. T. C."] *De officiis cum commento Petri Marsi*, Venecia: Boneto Locatello, imp. Ottaviano Scoto (*vid.* ficha 140), 1494, 27 mayo (BUS A 336/158-3).

Marcus Tullius Cicero (106-43 a.C.), el único hombre de la Antigüedad que tiene una biografía basada en datos precisos, se dedicó a la composición de obras filosóficas (*vid.* ficha 162) al verse relegado de la política activa poco después de su consulado del año 63, el más famoso de la Historia, gracias en parte a él mismo. A través de sus cartas sabemos que los 5 libros de *Disputaciones Tusculanas* fueron escritos en otoño del 45, después del otro tratado con que se empareja, otros tanto *De finibus*, redactado entre el 15 de mayo y el 30 de junio de ese mismo año. El nombre viene de la *uilla* que el orador tenía en Tusculum, patria chica de M. Porcio Catón el Censor (234-149 a.C.), creador de la prosa latina y faro de

los intelectuales romanos a la antigua usanza, que, como el propio M. Tulio, fue un *homo nouus*, es decir, el primero de su familia que alcanzó altos cargos en la república. Estos cinco libros tienen una estructura dialógica de proposición de tesis y desarrollo más o menos sistemático, y versan sobre el desprecio de la muerte, la resistencia al dolor, la autonomía de la virtud, a la luz de las diversas escuelas y autores de la filosofía griega con ejemplos de la historia cultural romana. Gracias a su espíritu ecléctico pudo conciliar, o al menos dar cuenta, de todas las escuelas filosóficas de la época, fundamentalmente las de contenido ético. En general, estos escritos carecen de originalidad de pensamiento, pero, con su claridad y amenidad en la exposición, contribuyeron a la divulgación de cuestiones muy específicas, y por ende áridas, de la filosofía griega y también al enriquecimiento del latín como medio de expresión del pensamiento abstracto. No fueron estos escritos filosóficos muy estimados por los siglos inmediatamente posteriores, pero cuando la civilización romana fue cayendo en el marasmo y el colapso, sirvieron para mantener encendida la llama de la cultura griega: los Padres de la Iglesia latina conocieron por Cicerón a los grandes filósofos y, posteriormente, el entusiasmo del humanismo renacentista los convirtió, *pace* Mommsen, en patrimonio de la cultura occidental.

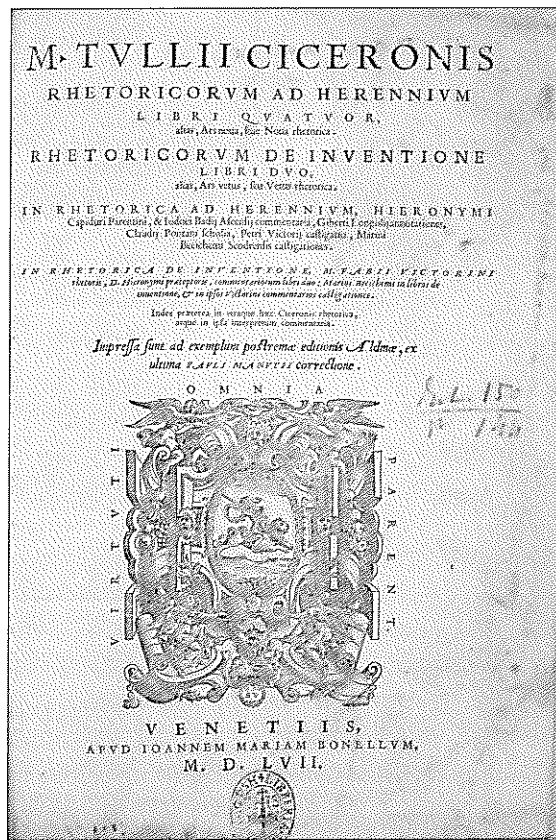
GILMORE, M. "Beroaldo, Filippo, senior", *Dizionario Biografico degli Italiani*, 9 (1967), p. 382-384. MASTROROSA, I. "Filippo Beroaldo il Vecchio fra esegesi e imitazione dei classici (Cic. *Tusc.* 1, 22; 2, 35; Ps. *Quint. Decl.* 268)", *Euphrosyne*, 33 (2005), p. 125-149. MEDINA GONZÁLEZ, A. *Cicerón. Disputationes tusculanas*. Madrid: Gredos, 2005.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

135. Marco Tulio Cicerón. [Rethorica ad Herennium. De inuentione]: *M. Tullii Ciceronis Rhetoricorum ad Herennium libri quatuor, alias, Ars noua, siue Noua rhetorica. Rhetoricorum de inuentione libri duo, alias Ars vetus, seu vetus rethorica. In rethorica ad Herennium, Hieronymi Capiduri Parentini, & Iodoci Badij Ascensij commentaria, Giberti Longolij annotationes, Claudij Pontani scholia, Petri Victorij castigatio, Marini Becichemi Scodrensis castigationes. In rethorica de inuentione, M. Fabii Victorini rhetoris, D. Hieronymi*

praeceptoris, commentariorum libri duo: Marini Becichemi in libros de inuentione, & in ipsos Victorini commentarios castigatione. – Impressa sunt ad exemplum postrema editionis Aldinae, ex ultima Pauli Manutti correctione. – Venetiis: apud Ioannem Mariam Bonellum, 1557. – [6], 137 h.; fol.

BUS A Res. 52/4/03 (Procede del Colegio de San Herenegildo de la Compañía de Jesús de Sevilla. - Olim: 150/144).



Este impreso contiene dos tratados que se relacionan entre sí por su temática y, verosíblemente (*Graecia capta*), por su fuente griega común, pero no por su autoría, pues solo el segundo pertenece a Cicerón. Dicho sea esto a pesar de las páginas preliminares (f. ij r-v), donde *Nicolaus Angelius Bucinensis* (Niccolò Angeli, 1448- c. 1529), filólogo clásico, nacido en Bucine, defiende ante Filippo Strozza la autoría ciceroniana: "Pro Rhetoricis M. Tull. Ciceronis ad C. Herennium, Nicolai Angelii Bucinensis ad Philippum Strozam defensio". Opinión a la que se adhería el editor literario del

impreso, *Marinus Becichemus Scodrensis* en la nunciatura al jurisconsulto de Brescia Giovanni Antonio del Monte (f. iij r): "Quod libri Rhetorici ad Herennium a familia Ciceronis amoueri non debent, ibique confutata illorum opinio, qui de his litem intendunt, probatumque multis argumentis et auctoritatibus, Cicero[nis] opus esse". Marino Becichemo (c. 1468-1526), de Scutari o Shkodra, en la actual Albania, fue profesor de retórica en Ragusa y cuando obtuvo la ciudadanía véneta, en Brescia y Padua; su edición y *castigationes* fueron impresas más de una decena de veces en el siglo XVI. De los años previos a la dictadura de Sila data el que fue primero y más completo tratado de retórica escrito en latín (c. 86-82 a.C.). Está dedicado a Gayo Herennio y atribuido a Quinto Cornificio, desconocidos ambos. La *Rhetorica ad Herennium* fue durante la Edad Media, y después como vemos, atribuida a Cicerón, toda vez que su más temprano escrito de teoría retórica de esos mismos años, *De inuentione rhetorica libri II*, viene a extractar partes de la casi anónima y bien estructurada primera *ars rhetorica* latina. Por la misma razón, denominaron *ars noua* a la *Retórica a Herennio*, y *ars uetus*, al *De inuentione*, tratado que el propio Cicerón consideraba un resumen estudiantil (*De oratore*, I, 5). Pero, aun así, no carece de cierto rigor propedéutico que lo acerca al exhaustivo manual que es la *Retórica a Herennio*, frente al diálogo *De oratore libri III* o el *Orator*, más filosóficos, artísticos y tradicionales, al igual que lo son el resto de sus importantes contribuciones a los estudios retóricos. Al respecto de la edición, estamos ante un impreso muy cuidado, con capítulos y epígrafes explicativos, que al estilo de las antiguas compilaciones, recoge casi siempre tácitamente las aportaciones de los filólogos que se habían ocupado de ambos textos, si bien están citados en la portada y registrados en el índice preliminar (3 págs. a 4 cols.). Destaca en estas menciones el *rhetor* "M. Fabius Victorinus D. Hieronymi praeceptor", profesor de San Jerónimo (en el siglo Eusebius Hieronymus, c. 348-420), quien como buen ciceroniano recomendaba la *Retórica a Herennio*. En efecto, de Gayo Mario Victorino (c. 280-363), se han conservado las *explanationes* sobre el *De inuentione* (HALM, *Rhetorici Latini Minores*, 155-304). Otros comentaristas citados que

hicieron glosas a la *Retórica a Herennio*, Girolamo Capiduro de Parenzo, alumno de Giorgio Valla; el humanista e impresor Jodocus Badius Ascensius (1462-1536); Gilbert de Longueil (1507-1543), de Utrecht, médico del arzobispo de Colonia, cuyas anotaciones tuvieron 14 ediciones hasta 1568; Claudio Pontano, autor de unos escolios a Cicerón que fueron impresos 8 veces antes de 1564; y el filólogo florentino Pietro Vettori (1499-1485), conocido especialista en la doctrina del *ars dicendi* (BUS A Res. 22/1/03). Lejos quedaba todavía en este año de 1557 la impecable y moderna de Heinsius, Burman o Bentley, con sus extensos comentarios textuales y de *realia*, la cita de las fuentes manuscritas y de los editores o estudiosos de estos textos, es decir, de esa sabia filología que debería seguir siendo modelo de la moderna, tan perdida en la literatura secundaria que con demasiada frecuencia ignora lo esencial: que estriba en los propios autores con sus grandes comentaristas. Una relación exhaustiva y razonada de las obras de retórica que se conservan en nuestro fondo antiguo daría para un TFM, y su estudio para una tesis doctoral, pero, como venía a decirse en el lema del impresor de nuestro Aristófanes (*vid.* ficha 122), "la mies es mucha pero los obreros, pocos".

CALBOLI, G. *Cornifici Rhetorica ad C. Herennium*. Bologna: Riccardo Pàtron, 1969. CLOUGH, C. H. Becichemo, Marino, *Dizionario Biografico degli Italiani*. vol. 7 (1970), p. 511-515. MURPHY, J. J. *La Retórica en la Edad Media. Historia de la teoría retórica desde San Agustín hasta el Renacimiento*. Trad. G. Hirata, México: F.C.E., 1986. WARD, J. O. "Renaissance Commentators on Ciceronian Rhetoric", en MURPHY, J. J. (ed.) *Renaissance Eloquence. Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*. Berkeley: Univ. California Press, 1983, p. 126-173.

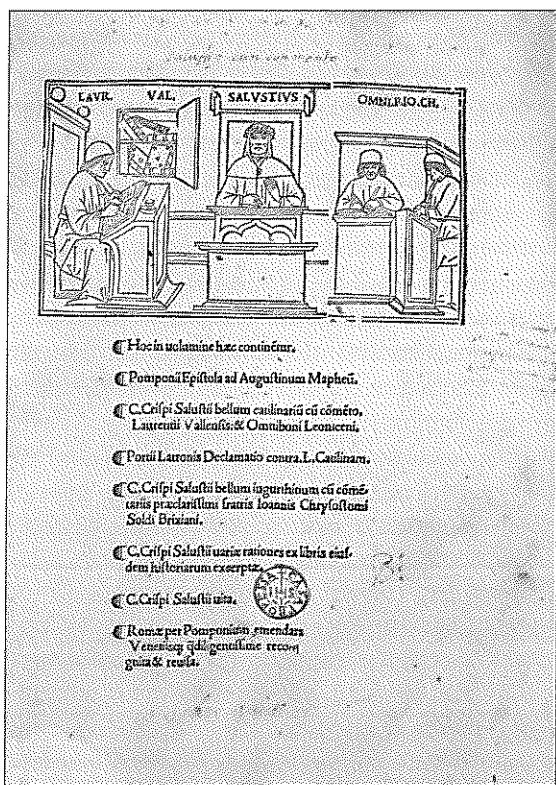
ANA PÉREZ VEGA
y JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

136. Gayo Salustio Crispo. [Obras]: *Hoc in volumine haec contine[n]tur. Pomponii Epistola ad Augustinum Mapheu[m] ; C. Crispi Salustii bellum catilinariu[m] cu[m] com[m]ento Laurentii Vallensis & Omniboni Leonicensi ; Portii Latronis declamatio contra L. Catilina[m] ; C. Crispi Salustii bellum iugurthinum cu[m] com[m]entariis praeclarissimi fratris Ioannis Chrysostomi Soldi Brixiani ; C. Crispi*

Salustii uariae rationes ex libris eiusdem historiarum excerptae; C. Crispi Salustii uita / Romae per Pomponium emendata Venetiisq[ue] q[ue] diligentissime recognita & reuisa. – Impressum Venetiis, opera & impe[n]sa ... Ioannis Tacuini de Tridino ..., 1506. – CXI, [1] h.; fol. -

Retratos en portada de Lorenzo Valla, Gayo Salustio Crispo y Giulio Pomponio Leto.

BUS A Res. 52/4/07 (Pergamino. - Manuscrito: E. 23. C. 4. - Olim: 150/129).



Este impreso con las obras de Gayo Salustio Crispo (86-35 a.C.) tiene un grabado en la portada con cuatro figuras señaladas con las abreviaturas LAVR. VAL., SALVSTIVS, OMNI. P., IO. CH., que con el autor en el centro identifican a los comentaristas que se incluyen, a saber, Lorenzo Valla (1407-1457), Omnibonus Pantagathus (c. 1412-1474), y Ioannes Chrysostomus (s. XV). Encima del grabado, escrito a mano "Salusti[us] cum commento". Se trata de una reedición veneciana de 1506 por el impresor Giovanni Tacuino (*vid.* ficha 148) de un brillante fruto de la temprana filología humanista cuya *ed. pr.*

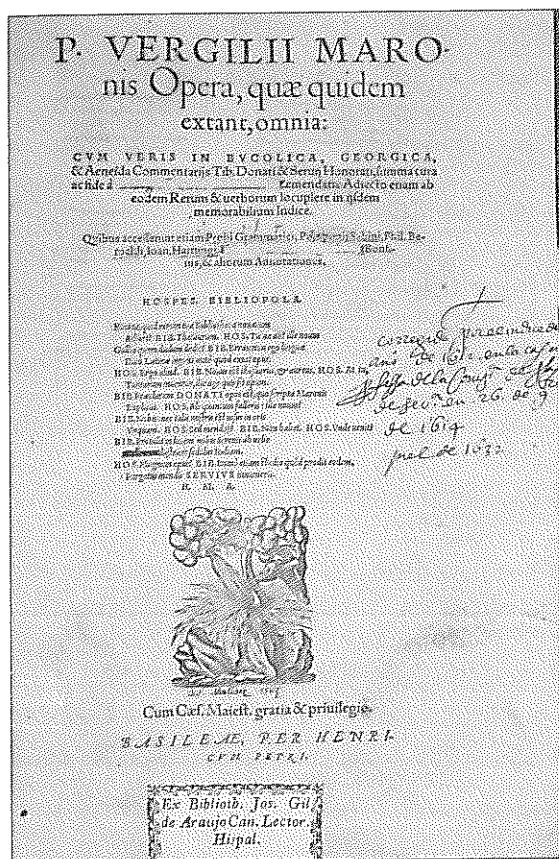
había sido en Roma: Eucharius Silber, 1490, 3 abril (HAIN 14217). La edición se abre con la nuncupatoria del editor, [Giulio] Pomponio Leto [Sabino (*vid.* ficha 137)] (1428-1498), al secretario apostólico Agostino Maffei de Verona (1431-1496), miembro, asimismo, de su Academia Romana, a la que el emperador Federico III de Austria otorgó el privilegio de crear doctores y coronar poetas (1483). Los comentarios de Valla y Ognibene Bonisoli Leoniceno al *Catilina* se suceden por ese orden en la orla alrededor del texto, así como también el del dominico J. Ch. Soldus Brixianus al *Jugurta* (f. XXXIII r). La *declamatio* contra Lucio Catilina falsamente atribuida a Marco Porcio Latrón, maestro de retórica de Ovidio y amigo de Séneca el Viejo, no tiene comentario (f. XCVI r), así como tampoco los discursos y epístolas que siguen de los fragmentos que se han transmitido de las *Historiae* de Salustio (ff. CIIr-CIIIIr). La carta del rey Mitridates (f. CIII v) es tal vez el más contundente alegato contra el "imperialismo" romano, en la línea de la arenga de Calgaco (Tácito, *Vida de Agrícola*, 30-32), pero con pruebas. Siguen las dos cartas a César sobre la república (ff. CIIIIr-CVIIr), cuya autoría salustiana aún se discute, y las supercherías retóricas de las dos *Invectivae* entre Salustio y Cicerón, además de una réplica de Catilina contra el orador (*oratio responsiua in M. T. Ciceronem*). También la *Vita* de Salustio (f. CVIIr) resulta ser una composición muy bien trabada de Pomponio Leto que se encuentra manuscrita en el códice de la Biblioteca Vaticana (Ottob. lat. 2989) que sirvió de base para su edición cuando pertenecía a la familia Maffei.

Además de la traducción del infante Gabriel de Borbón y la colaboración de su preceptor Francisco Pérez Bayer (*vid.* ficha 111), en nuestra biblioteca se guardan estas ediciones de Salustio de los siglos XVI y XVII: Lyon 1561 (BUS A Res. 71/6/23). Venecia 1565 (BUS A Res. 36/1/14-1). Amberes 1579 (BUS A Res. 09/6/04, A Res. 73/5/10). Lyon 1586 (BUS A Res. 33/6/12). Amberes 1616 (BUS A 049(262)/032). Leiden 1634 (BUS A P/025). Florencia 1701 (BUS A 086(2)/148).

CIZEK, E. "Les genres de l'historiographie latine", *Faventia*, 1985, vol. 7, p. 15-33. REYNOLDS, L. D. "Sallust. Appendix Sallustiana", en ID. (ed.) *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*. Oxford: Clarendon

Press, 1983, p. 341-352. TRAPP, J. B. "The Poet Laureate: Rome, *Renovatio* and *Translatio Imperii*", en Id., *Essays on the Renaissance and the Classical Tradition*, Hampshire: Variorum, 1990, p. 93-130. ULLMAN, B. L. "The Dedication Copy of Pomponio Leto's Edition of Sallust and the "Vita" of Sallust", in ID. *Studies in the Italian Renaissance*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1973, p. 365-372.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS



137. Publio Virgilio Marón (70-19 a. C.). [Obra]: *P. Vergilii Maronis Opera quae quidem extant, omnia: cum veris in Bucolica, Georgica & Aeneida commentarijs Tib. Donati & Seruij Honorati, summa cura ac fide à Georgio Fabricio Chemnicense emendatis: Adiecto etiam ab eodem Rerum & uerborum locuplete in iisdem memorabilium Indice. Quibus accesserunt etiam Probi Grammatici, Pomponij Sabini, Phil. Beroaldi, Ioan. Hartungi, Iod. Vvillichij, Georg. Fabricij, Bonfinis, & aliorum Annotationes.* - (Colofón) Basileae, per Henrichvm Petri, anno salvtis hvmanae M. D. LXI. mense Martio. - [12] h., 2174 col., [46] p.; fol.

Marca tipográfica en la portada.

BUS A Res. 11/2/15 (Pasta. - Procede de la donación de José Gil de Araujo, del que hay exlibris en la portada, y de Juan de Mal-Lara. - Nota de expurgo en portada: *Corregido por el índice de 1612 en la casa p[ro]fessa de la Comp^a de IHS de Sev^a en 26 de Agosto de 1614, en el de 1632.* - Olim: 49/101).

Este volumen de 1158 páginas contiene las tres obras canónicas de Publio Virgilio Marón (70-19 a.C.), *Bucólicas* o *Églogas*, *Geórgicas*, y *Eneida*, junto con los comentarios de Tiberio Claudio Donato y Mauro Servio Honorato (finales del s. IV); además, el conjunto de *carmina minora* conocido como *Appendix Virgiliana*, junto con otros poemas luego recopilados e identificados en la *Anthologia Latina*. Constituye, pues, una compilación de toda la poesía conservada bajo el nombre de Virgilio, incluyendo el libro XIII de la *Eneida* debido al piadoso plectro de Maffeo Vegio (1407-1458), y el florilegio pornográfico *Priapea*, que el comentarista Badius Ascensius atribuye a Ovidio. El editor, Georg Goldschmidt de Chemnitz (1516-1571), o Georgius Fabricius Chemnicensis, fue un humanista y poeta protestante, que publicó ediciones comentadas también de Terencio y Horacio, dos tomos de inscripciones romanas centradas en temas jurídicos, una poética en siete libros y odas religiosas. Sus *Observationes Virgilianae lectionis* tuvieron su primera edición en esta obra (cols. 2146-2170), cuya aportación principal fue la edición corregida y detallados índices de los comentarios antiguos, en especial el de Servio, que venía imprimiéndose desde los incunables de Virgilio¹¹⁵. Otros autores cuyos comentarios reúne el editor son, por orden de mención en el título, Marco Valerio Probo (20-105 d.C.), Pomponio [Sabino] Leto (1428-1498), Filippo Beroaldo (1453-1505), Johann Hartung (1505-1579), Josse Willich (1501-1552), el propio editor Fabricius y Matteo Bonfini de Ascoli, al que precede otro humanista de la segunda mitad del XV, Giacomo Dalla Croce de Bolonia, no mencionado en el título, así como tampoco el gramático Diomedes (finales del s. IV), y el ya mencionado Jodocus

115. Como el impreso en Venecia en 1482 por Rinaldo de Novimagio, del que existe ejemplar múmero en la BUS con signatura BUS A 335/053.

Badius Ascensius (1462-1536). En aplicación del *Index* del inquisidor Sandoval (*Index librorum prohibitorum et expurgatorum... D. D. Bernardi de Sandoval et Roxas*, Madrid: Luis Sanchez, 1612), el nombre del editor, literario, fue eliminado en todos los pasajes, títulos y subtítulos en los que aparece, así como también el de Iodocus Willichius, cuyo comentario estaba omitido en la edición original. También sobre los *Priapea* cayó el expurgo de los inquisidores, pues se tachó torpemente el texto y se arrancaron 4 folios de su edición (cols. 2085-2100), y por la misma razón borraron el nombre del autor del inocuo epigrama laudatorio de los preliminares, "Hiobus Madeburgus Annebergensis" (Jobs Magdeburg), pero no sus iniciales del poema dialogado de la portada. Este ejemplar del *corpus* virgiliano perteneció a la selecta biblioteca del canónigo lectoral José Gil de Araujo y Serigo (1749-1802), pero su primer poseedor fue el humanista sevillano Juan de Mal Lara (1526-1571), según declaran el exlibris en la portada debajo del sello del impresor, "Io. Mallare 1563", y la dedicatoria al dorso de quien se lo regaló:

Illustrissimus D.D. Aluarus à Portugallia comes Gelues & Villanoue dominus suo Ioanni Mallarae D.D. anno 1563 Sept. (El Ilmo. Sr. D. Álvaro de Portugal, conde de Gelves y señor de Villanueva, lo dio de regalo a su amigo Juan de Mal Lara, en septiembre del año 1563).

Del buen uso de este obsequio de su mecenas dan muestra las anotaciones y subrayados que exhibe este singular impreso¹¹⁶.

116. Hay un altísimo número de ediciones de los siglos XVI a XVIII de la obra de Virgilio presentes en la BUS: Lyon, 1517 (BUS A Res. 61/1/16); Lyon, 1528 (BUS A Res. 11/1/03); Lyon, 1529 (BUS A Res. 04/2/10); edición de la Eneida en italiano, Venecia, 1539 (BUS A Res. 78/6/09); Granada, 1545 (BUS A Res. 71/4/03); Lyon, 1554 (BUS A Res. 41/5/16); Amberes, 1566, de la versión española (BUS A Res. 71/6/16); Amberes, 1575 (BUS A Res. 53/2/03, del Colegio de San Hermenegildo); Amberes, 1601 (BUS A 115/021); Lyon, 1612 (BUS A 027/108, con exlibris de José Gil de Araujo); Ginebra, 1612 (BUS A 090/008); Basilea, 1612 (BUS A FD 0549); Lyon, 1617 (BUS A 226/076); Lisboa, 1627, de la trad. de Diego López (BUS A 065/151, de la donación de Lorenzo Domínguez Pascual); Leyden, 1636 (BUS A P/001); Colonia, 1642 (BUS A 168/071); Amberes, 1648 (BUS A 115/021); Amsterdam, 1658 (BUS A 041(310)/023); Madrid, 1668, de la versión española de Diego López impresa por

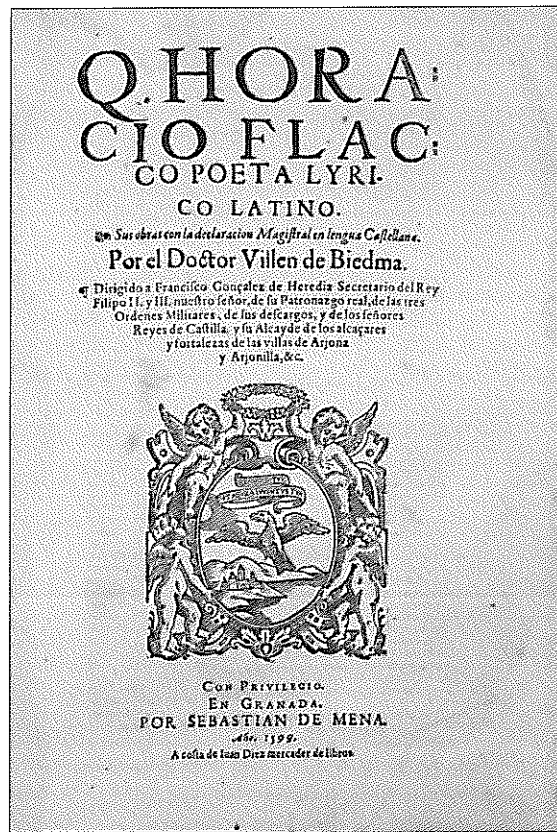
Los versos de Virgilio, desde Tíro recostado a la sombra de la ancha haya hasta el hundimiento en las sombras del alma de Turno, nos acompañarán siempre. Al cantor del destino manifiesto de los amos del mundo lo que de verdad le afecta es el sino fatal de los perdedores, Príamo, Dido, Eurialo, Camila. *Sunt lacrimae rerum et mentem mortalia tangunt*. Merece la pena aprender el suficiente latín para poder leerlos en su lengua original, tan fundamental para la nuestra.

DAVIES, M., GOLDFINCH, J. *Vergil. A Census of Printed Editions 1469-1500*. Londres: The Bibliographical Society, 1992; GUILLÉN, J. *Historia de las bibliotecas Capitulares y Colombina*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2006; JIMÉNEZ CALVENTE, T. Virgilio y sus comentarios renacentistas (I). *Estudios Clásicos*, 2001, vol. 42, nº 120, p. 35-64; KALLENDORF, C. *Elogio de Eneas. Virgilio y la Retórica Epidíctica en el Temprano Renacimiento Italiano*. Santiago: RIL editores, 2006; SOCAS, F., *Antología Latina. Repertorio de poemas extraídos de códices y libros impresos*. Madrid: Biblioteca Clásica Gredos, 2011; WAGNER, K. Juan de Mal Lara: libros y lecturas. A propósito de cuatro libros de su propiedad. En CASADO LOBATO, C. et al. (eds.) *Varia Bibliographica. Homenaje a José Simón Díaz*. Kassel: Reichenberger, 1988, p. 655-657; WILSON-OKAMURA, D. S. *Virgil in the Renaissance*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

ROCÍO CARANDE HERRERO
y JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

la Imprenta Real (BUS A 020/089, del legado de Regla Manjón, duquesa de Lebrija); Amsterdam, 1676 (BUS A 225/197, de la donación de Manuel Andérica); Cádiz, 1698, de la versión castellana de Juan Francisco de Enciso Monzón (BUS A 086c/074); Lisboa, 1732 (BUS A 086(2)/341); Venecia, 1755 (BUS A 251/119); Sevilla, 1757 (BUS A 194/095, procedente de la donación de Lorenzo Domínguez Pascual); Vila Gracia, 1758 (BUS A 006/193); Madrid, 1773 (BUS A 221/136, de la donación de Manuel Andérica, y BUS A 141/012)); Valencia, 1776, de la traducción al español de Gregorio Hernández de Velasco (BUS A 192/003); Valencia, 1777, en versión castellana (BUS A 020/038, del legado de Ragla Manjón, y BUS A Mont. 04/3/15-17); Leipzig, 1788-1789 (BUS A 217/063, de Manuel Andérica); Madrid, 1790 (BUS A 025(B)/089) y BUS A 075/022); Valencia, 1792 (BUS A 086C/015); Parma, 1793 (BUS A D/140-141); Madrid, 1796 (BUS A 005/150 y BUS A 225/167).

138. Quinto Horacio Flaco. [Obra. Edición latina. Comentario en español]: *Q. Horacio Flacco poeta lyrico latino. Sus obras con la declaracion magistral en lengua Castellana / por ... Villen de Biedma ...* – En Granada, por Sebastian de Mena, a costa de Juan Diez ..., 1599. – [10], 330, [8] h. ; Fol. Marca del impresor en portada y al fin. BUS A Res. 35/2/10 (Pergamino. – Manuscrito en guarda.: Plut. III. Lit. F. N. 9. – Olím.: 111(2°)/185).



Edición del texto latino de todos los libros de Quinto Horacio Flaco (65-8 a.C.), orlado por su traducción literal y explicativa, en el orden siguiente: los 4 de odas (*carmina*) (f. 1r); "Quinto libro epodo de las odas" (f. 134r). "Versos seculares" (*carmen saeculare*) (f. 153v). Portadilla de los 2 libros de sátiras (*Sermones*): "Los sermones con la declaración magistral en lengua castellana, por el doctor... Contiene los sentidos Moral, Literal y Alegórico" (f. 168r). Segundo prólogo a Francisco González de Heredia (ff. 169r-170r). "Primero libro de las epístolas de Horacio" (f. 241v). "Arte poética" (f. 306r). "Abecedario

índice de los casos más notables deste libro" (s. f.). Cada composición está precedida por su argumento. Al final de los preliminares hay una "Vida de Q. Horacio Flacco, Lyrico Poeta latino, según se colige de sus propias obras, y de otros autores. Sus lugares alegados", con relación de los pasajes biográficos de su obra. Las aprobaciones corren a cargo de Baltasar Suárez, catedrático de Alcalá de elocuencia e historia, y Juan Martínez Aguado, catedrático de elocuencia, firmadas ambas en Alcalá de Henares, el 30 de junio y 15 de julio de 1595. Fe de erratas de Juan Vázquez del Mármol (20-VI-1599). Sigue un poema, "Elogio a las armas" de Francisco González Heredia, a quien va dedicada la obra: *incipit* "Si el miedo del culpado fugitivo". Tras los lugares allegados biográficos hay un epigrama de tres dísticos "in laudem authoris et operis" del mismo Baltasar Suárez: *incipit* "Si licet et fas est (magnum et mirabile dictu)". La declaración del comentario para las sátiras de "los sentidos Moral, Literal y Alegórico", según la exégesis tradicional bíblica, en la que faltaría el anagógico, ya la propugnaba Beroaldo para la mitología clásica en su comentario al cuento de Psique y Cupido (*vid.* ficha 149).

La crítica erudita, que calificó su declaración magistral como "interpretación en prosa, servil, rastrera y literal, como para principiantes", no comprendió el valor de la publicación de Villén de Biedma: su objetivo es meramente propedéutico, de bajo vuelo, socorrer a quienes tenían conocimientos pocos sólidos de la lengua, pues, como reconoció en su dedicatoria, "para pasar de una lengua en otra su gracia, gravedad y gentileza deste autor, en verso, era menester ser otro Horacio". Y ya había habido en aquel dorado siglo unos pocos que habían vertido al castellano algunas de sus odas; faltaba sin embargo una traducción exhaustiva. Por lo demás ante la sutileza de la interpretación, es siervo de su circunstancia: hay un memorable dístico en uno de los más bellos poemas de la literatura universal (Hor. *carm.* 4.7.19-20):

*Cuncta manus auidas fugient heredis amico
Quae dederis animo.*

El sintagma *amico animo*, situado significativamente al final de cada verso, reclama la atención del lector para evitar la interpretación fácil de una sencilla y banal determinación adjetiva, y hay que entenderlo como predicativo: *Escaparé a las codiciosas manos de*

tu heredero todo lo que hayas dado a las querencias de tu alma. Nuestro solícito exégeta interpreta, sin duda por lo moral: "Quiso dezir que solo aquello que gastare por su mano, haziendo bien, aquello hallará después de esta vida, y le aprovechará para gozarlo en la otra" (f. 123v). Sin comentario.

Tal vez ninguno como Horacio para personificar, tan cabal como estrictamente, el ideal de la literatura clásica, incluso en cierta frialdad apolínea que destila la perfección formal de sus versos. Fue el primero en asimilar "a los ritmos itálos el canto eolio" de la más excelsa lírica griega, aquilatando con rigor adamantino las virtualidades semánticas de cada palabra: en la mayoría de sus odas no hay una sola preposición, como si quisiera apurar hasta el límite el significado de los morfemas casuales con los hexámetros más originales de la poesía latina modeló para la posteridad la forma y el fondo del género de la sátira. ¿Qué diremos de su didáctica poética de la que todavía nos nutrimos aunque los Pisones ya hace tiempo que se quedaron estupefactos?

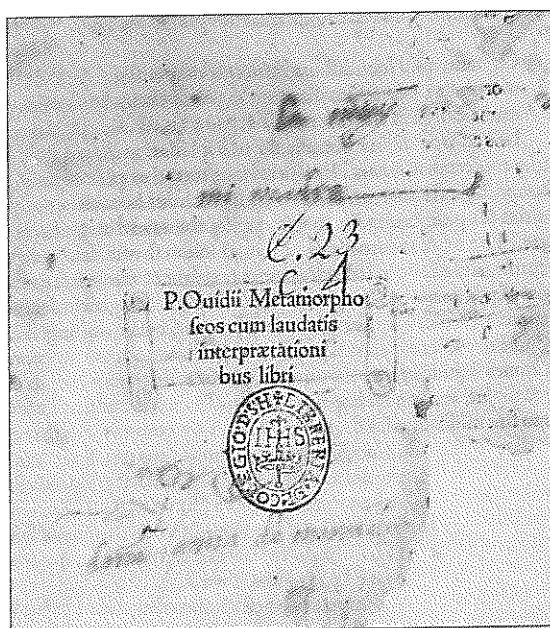
Otras ediciones de Horacio en nuestro fondo antiguo, la de A. Mancinelli y J. B. Ascensius, París 1517 (BUS A Res. 07/3/17). Con los comentarios tardoantiguos, la de G. Fabricius y J. Hartung, Basilea 1555 (BUS A Res. 04/4/12 y A Res. 72/3/14). Dos reimpressiones de Denis Lambin de Montreuil, Venecia 1565 (BUS A Res. 54/5/02-2), Fráncfort del Meno 1577 (BUS A Res. 10/3/09). Edición de M. A. Muretus y estudio métrico de A. Manucio, Lyon 1573 y 1588 (BUS A Res. 26/7/07, A Res. 42/6/03). Venecia 1584 (BUS A Res. 75/4/03-2). Para jesuitas (*ab omni obscoenitate purgatus*), con el estudio métrico de A. Manucio, Madrid 1645 (BUS A 086(2)/513). Dos de J. Bond de Taunton, una de Ginebra 1660 (BUS A 086(2)/114), y otra elzeviriana, Amsterdam 1676 (BUS A 085/212).

MENÉNDEZ PELAYO, M. *Historia de las ideas estéticas en España*. Madrid: CSIC 1974; 2 vols. MORALEJO, J. L. *Horacio*. I. Odas. Canto secular. Epodos. II. Sátiras. Epístolas. *Arte poética*. Madrid: Gredos, 2007-2008. PÉREZ, J. "La Bible et les humanistes dans L'Espagne du XVIème Siècle", en *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*. (Ed.) M. C. CARBONELL, Barcelona: UAB, 1989, I, p. 505-520. PRIETO, A. *La sombra de Horacio. Carta al autor de Francisca Moya del Baño*, Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio, 2009.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

139. Ovidio Nasón, Publio (0043 A.J.C. - 0017/0018). [Metamorfosis]: P. Ovidii Metamorphoseos cum laudatis interpraetationibus libri. - [Venetiis : Tip. epónima, ca. 1500]. - 164 h.; fol.

(Colofón, f. sign. u8 vº) P. Ouidii Nasonis Metamorphosis et cum ea commentaria Doctissimi viri Raphaelis Regii de litterisque optime meriti suo candori restituta foeliciter expliciunt, quod opus quanto studio, quanta cura et diligentia impressum fuerit legentium erit iudicium. BUS A 336/167 (Pergamino. Mútilo: falta última hoja. Procede del Colegio de San Hermenegildo de los Jesuitas de Sevilla, del que hay sello en portada. - Olim: 187/089.



Reimpresión incunabla (HAIN 12168) de la sexta edición de las *Metamorfosis* de Ovidio (Venecia: Boneto Locatello, impens. Octaviano Scoto, 1492, y Venecia: Simon Bevilaqua, 1493), que fue la primera con un comentario completo, debido a Raffaele Regio de Bérgamo (*Raphael Regius*, c. 1440-1520); el gentilicio *Volaterranus* con que apareció después es confusión con el del también humanista Raffaele Maffei (Volterra, 1451-1522). En los ejemplares conservados se repite ese escueto y defectuoso título de la vacía portada, a la cual siguen la *praefatio* nuncupatoria al marqués de Mantua, Francesco Gonzaga (1466-1519), data en Venecia, 5-IX-1493 (ff. 1vº-3rº); una semblanza biográfica del poeta de Sulmona (f. 3rº), e índice

de los episodios mitológicos según el orden de los 15 libros (ff. 3^v-4^v). Justo después del comentario del libro XV sigue la invectiva de Regio por una serie de errores de la primera edición, *reprehensio quorundam ex foedissimis erroribus quibus ultimus quaternio primae editionis fuit inquinatus* (f. 163^v sign. u7^v); finalmente, una carta sin fecha al noble veneciano Paolo Cornaro o Corner (*Paulus Cornelius*) precede al colofón en el último folio desaparecido en este ejemplar cuidadosamente restaurado. La web *Gallica* ofrece la digitalización del ejemplar de la BNF (sgn. RES G- YC- 417, <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5421165h>>). La represión de Regio no es sino la carta que dirigió a los abogados venecianos “Antonius Buldunus, Iohannes Franciscus Paschalicus”, y “Dominicus Bollandus”, sin el encabezamiento y los primeros párrafos, pues las dos primeras ediciones comentadas de 1492 y 1493 fueron impresas en el taller de Boneto Locatello sin permiso del autor bajo el nombre de Bartolomeo Merula y a expensas del librero Octaviano Scoto, a quien menciona expresamente en la carta al patricio Cornaro. Este apasionante asunto puede seguirse con las reproducciones de estas cartas, incluida la prefación del avisgado Merula a otro de la familia Cornaro, en la *Appendix Ovidiana* de la edición de Heinsius y Burman (1727, p. 185-198), asequible en nuestra biblioteca en el vol. VIII de la colección de Lemaire (BUS A 078(239)/042-051). La edición comentada de Regio tuvo gran aceptación y fue la única de las incunables que fue reimpressa, además, fuera de Italia. A lo largo del XVI¹⁷ fue editada en Francia e Italia unas sesenta veces, en la que no faltaban los preliminares y epílogos señalados, como se puede cotejar en una de ellas, de Milán, 1510, que se conserva también digitalizada

en nuestros fondos (A Res. 66/4/16), ilustrada con grabados y singularizada con una nota de propiedad (“Franciscus Methymneus Hispalensis An. 1561”) que podríamos identificar con el maestro Francisco de Medina (1544-1615), del círculo de Mal Lara, a quien perteneció el Virgilio que hemos seleccionado (vid. ficha 137). Publio Ovidio Nasón (43 a.C.-c. 17 d.C.) convirtió las genealogías de los dioses en un dinámico y artístico juego de transformaciones, y tanto por esta su más famosa obra, asimismo la amatoria con un caballeroso feminismo, como por las pesquisas antropológicas de los *Fastos*, puede considerarse el más *doctus* de la tríada cenital de la poesía latina (vid. Fichas 137 y 138); también es quien exhibe un humorismo a nosotros más cercano, y tal vez por eso Quintiliano le criticara que se dejaba llevar demasiado por sus ocurrencias (*Inst.* 10.1.88, 98). Fue también la más sonada víctima literaria de la represión política en el mundo antiguo, pero se ha llegado, incluso, a cuestionar la autenticidad de su definitivo destierro en el Ponto: tal era su capacidad de ficción.

HEINSIUS, N., BURMAN, P. *Opera Omnia*. t. IV: *Appendix Ovidiana quae continet vitam Ovidii a variis conscriptam et dedicationes et praefationes virorum doctorum*. Amsterdam: R. et J. Wetsenios, et G. Smith, 1727; PÉREZ VEGA, A., SOCAS GAVILÁN, F. (eds.) *Publio Ovidio Nasón. Cartas desde el Ponto*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000; RIVERO GARCÍA, L. (coord.) *Ediciones y comentarios de Metamorphoses*, en *Grupo de Investigación Nicolaus Heinsius*. Universidad de Huelva, 2011 (<http://www.uhu.es/proyectovidio/esp/21_ediciones.html>); RUIZ DE ELVIRA, A., SEGURA RAMOS, B. *Ovidio. Metamorfosis*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1964-1983. 3 vols.; SEZNEC, J. *Los dioses de la antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*. Madrid: Taurus, 1983 (= *La survivance des dieux antiques*, Londres, 1940. Trad. J. Aranzadi); SEGURA RAMOS, B. *El destierro de Ovidio: ¿realidad o ficción?*. En MOLERO ALCARAZ, L., VILLARRUBIA MEDINA, A. (eds.) *Miscelánea de estudios filológicos en la jubilación del profesor Bartolomé Segura Ramos*. Zaragoza: Pórtico Libros, 2010, p. 135-154; STEINER, G. *Source-Editions of Ovid's Metamorphoses (1471-1500)*, *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 1951, vol. 82, p. 219-231.

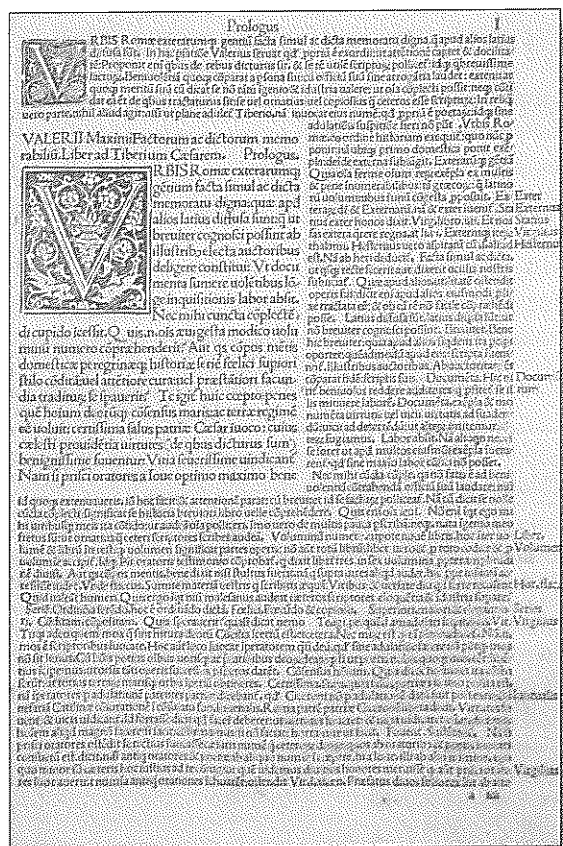
JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

117. Sin ánimo de exhaustividad, he aquí algunas de las ediciones del siglo XVI de las *Metamorfosis* de Ovidio existentes en la BUS: Venecia, 1507 (BUS A Res. 11/2/02); Fano, 1508 (BUS A Res. 58/5/11, del Colegio de la Concepción de la Compañía de Jesús de Sevilla); Lyon, 1527 (BUS A Res. 10/4/11, con sello de la Casa Profesa); Venecia, 1569, de la versión italiana (BUS A Res. 58/5/19); Salamanca, 1580, de la traducción castellana de Antonio Pérez (BUS A Res. 71/6/09); Valladolid, 1589, también de la traducción castellana, en este caso de Pedro Sánchez de Viana (BUS A Res. 74/4/11).

140. Valerio Máximo [Hechos y dichos memorables]: (Portada rehecha): *Valerius Maximus cum commento Oliverii Arzignanensis Vicentini*. - Venetiis, Bonetus Locatellus, 1493. - 210 h.; fol.

(Colofón f. CCVII r.): Opus Valerii Maximi cum nova ac preclara Oliverii Arzignanensis viri praestantissimi examinata interpretatione: Impressum Venetiis arte arte Boneti Locatelli. Sumptibus Nobilis viri Octaviani Scoti civis Modotiensis. Anno salutifera Incarnationis domini nostri M. CCCC. LXXXIII. pridie kalendas Maias. (f. v, registro y sello del editor librero: "O. S. M.")

BUS A 335/024 (Pergamino. - Primera hoja restaurada. - Procede del Convento de San Diego de Sevilla, y aparece manuscrito varias veces el nombre de Luis Mozo de la Vega).



De Valerio Máximo sólo sabemos las escasas noticias que se inferen de esta su única obra, *Hechos y dichos memorables*. Estuvo en el séquito de quien debió de ser su patrón, Sexto Pompeyo, cónsul del año 14 d.C., durante el correspondiente proconsulado de Asia en el año 27, y publicó su obra después del año 31, según se deduce de la encomiástica

dedicatoria a Tiberio, que supone ya la caída de Sejano, el todopoderoso ministro del emperador. La obra consiste en una compilación de anécdotas históricas agrupadas en 9 libros –las nueve musas de los de Heródoto (*vid. ficha?????*)– con un criterio, en principio, poco definido, pues la única clasificación neta a lo largo de la obra es la división de los hechos o dichos según su procedencia, de romanos o extranjeros. En efecto, mezcla asuntos de religión y creencias, instituciones políticas, costumbres sociales, actitudes y conductas personales, episodios bélicos, casos judiciales, comportamientos perniciosos. Cada caso, histórico o costumbrista, lleva aparejado un pensamiento, subrayado por el énfasis de loa o vituperio, siempre desde la perspectiva de exaltación del pasado como paradigma ético. El objetivo de la selección, según declaró en el prefacio, fue proporcionar al interesado una información de hechos históricos sin la molestia de una larga pesquisa. Ignoraba cuánto se aprende investigando. Con Valerio Máximo, el ideal ejemplarizante de *historia magistra vitae*, harto fecundo en la cultura occidental, se ve rebajado en bastantes ocasiones a la pedantería de la anécdota, pues, en general, deja traslucir un conjunto de ideas convencionales y acomodaticias a través de un estilo al que siempre le falta fluidez para expresar su simplicidad de conceptos. Pero gracias al caudal de datos, se granjeó una pervivencia que la tradición convertirá en categoría: bajo su modelo, se redactarán recopilaciones de dichos y hechos ejemplares como el *Valerio de las estorias escolásticas e de España*, de Diego Rodríguez de Almela (BUS A Res. 32/3/12)¹¹⁸. Desde los

118. De la traducción de Ugo de Urries hay ejemplar de la edición de Alcalá de Henares, 1529 (BUS A Res. 72/3/15). Por lo demás, pueden consultarse en la BUS las ediciones de Venecia, 1590 (BUS A Res. 21/2/10, procedente del Convento Casa Grande del Carmen de Sevilla); Venecia, 1608 (BUS A 050/056, que lleva sello del Colegio de San Hermenegildo); Amberes, 1615 (BUS A 276/035); Amberes, 1621 (BUS A 086C/078, con exlibris de Antonio de Ulloa); Sevilla, 1632, de la versión castellana de Diego López (BUS A 194/310, de la donación de Lorenzo Domínguez Pascual); Madrid, 1647, (BUS A 077/057, BUS A 098/048 y BUS A FD 77) y 1654 (BUS A 087/080 y BUS A 016/043), ambas de la misma versión castellana de Diego López; Amsterdam, 1671 (BUS A 082/154); Madrid, 1672 (BUS A 016/043); París, 1679 (BUS A 208/026,

albores del Renacimiento esa galería de personajes y circunstancias se establecería como una de las imágenes mejor plasmadas de la Antigüedad grecolatina, proliferando en los principales centros del arte tipográfico tanto las ediciones y comentarios como traducciones y adaptaciones. Este incunable del *Opus Valerii Maximi* comentado por Oliviero d'Arzignano, profesor de letras humanas de Vicenza, fue impreso en Venecia por Boneto Locatello, a costa de Ottaviano Scoto el Viejo, a 30-IV-1493, pero la primera edición de Arzignano había sido allí mismo en 1487, "arte et impensis Foroliviensis et Gregorii fratrum" (Giovanni & Gregorio de Gregori: CCPB000113210-5). Ambas ediciones contienen en las 6 páginas de preliminares (fols. Ai-Aiiiv) cartas de presentación y dedicatoria entre el autor del comentario y el notable veneciano Pietro Bruto (*Petrus Brutus*, o *de Brutis*, c. 1420-1491), ordinario de la diócesis *Catharensis* (Kotor o Cattaro, Montenegro) y autor del también incunable *Victoria contra Iudaeos* (BUS A 336/057), la semblanza biográfica ("Compendiosa Vita Valerii Maximi") y un índice con los títulos de los capítulos de los libros. Nuestro ejemplar lleva en portada y última página notas manuscritas de propiedad de los bachilleros Juan Antonio y Juan Mozo de la Vega, y del convento franciscano de San Diego, extramuros de Sevilla cercano al arroyo Tagarete.

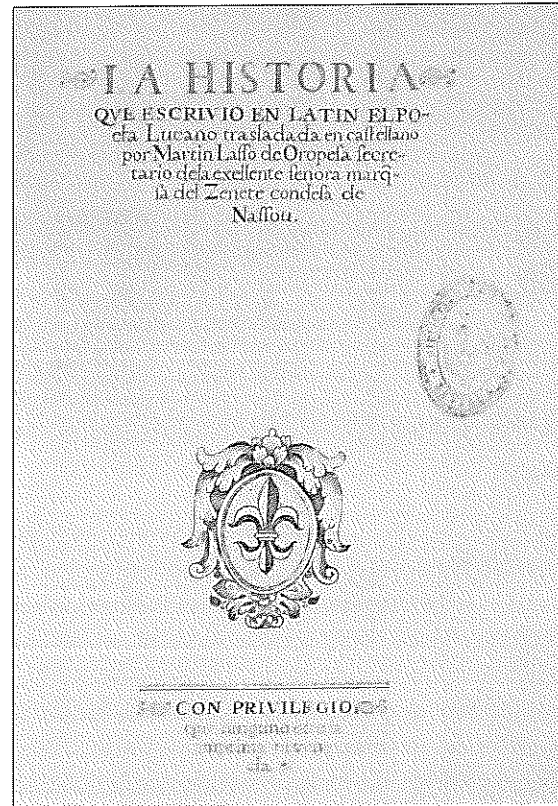
HIRSCH, R. "Classics in the Vulgar Tongues Printed during the Initial Fifty Years, 1471-1520", *Papers of The Bibliographical Society of America*, 1987, vol. 81, p. 249-337. NOLHAC, P. *Pétrarque et l'humanisme*. París: Librairie Honoré Champion, 1907, 2 vols. NORDEN, E. *La prosa d'arte antica*. Trad. B. HEINEMANN CAMPANA. Roma: Salerno, 1986, 2 vols. SCHULLIAN D. "Valerius Maximus", en BROWN, V. - CRANZ, F. E. - KRISTELLER, P. O. (eds.) *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*. Washington: The Catholic University of America Press, 1984, V, p. 287-403. TAMAYO Y FRANCISCO, J. - YSASI-YSASMENDI, J. *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*. Sevilla: Universidad, 1967.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

de la Biblioteca del Duque de Osuna); Amsterdam, 1750 (BUS A 075/145); Madrid, 1790 (BUS A 053(320)/222).

141. Marco Anneo Lucano. [Pharsalia. Español]: *La Historia que escriuió en latin el poeta Lucano trasladada en castellano por Martin Lasso de Oropesa*. s. i. t. [16], 225 p., [3] en bl.; Fol.

BUS A Res. 74/2/02; BibHum Ra. 232: Burgos: Philippe Iunta, 1588, cf. Wagner p. 48, nº 245, Palau 43292: t. VII, p. 700, BLH p. 665, s.v. Lasso de Oropesa, Martín, núms. 5775-5778.



Esta traducción de Lucano, jovencísimo mártir de la tiranía de Nerón, obligado a suicidarse con 25 años, constituye un hito en la historia de las mejores traducciones renacentistas españolas, jalonando una buena fortuna de la "Historia de Lucano", es decir, de su *Bellum ciuile* o *Farsalia*, en nuestras letras que arrancaba de su adaptación en la *General Estoria* de Alfonso X. Marco Anneo Lucano (39-65 d.C.), nació en Córdoba, y fue sobrino de Séneca el filósofo (*vid.* fichas 142 y 164), a cuyo amparo se acogió en Roma siendo admitido entre los poetas del joven emperador. La publicación, entre el 62 o 63 d.C., de los primeros tres libros de esta nueva épica sin dioses sobre aquella guerra civil que daría la

dictadura perpetua a Julio César (*vid.* fichas 109 y 110), la cual no era otra cosa que una defensa de la república y de la libertad perdidas, atizó la hostilidad de Nerón hacia el poeta, que estallaría al participar en la fallida conspiración de Calpurnio Pisón (65 d.C.): Lucano se abrió las venas en abril del 65. Tácito deja testimonio de que al morir recitó unos versos suyos, sobre la muerte similar y heroica de un soldado (Tácito, *Anales*, 15.70.1; se duda si se trata de *Farsalia* III 635-646).

El ejemplar expuesto es la primera edición de la traducción en prosa de Martín Laso de Oropesa que se publicó en Flandes sin indicaciones tipográficas. Palau la supone impresa en Amberes hacia 1530, mientras que a juicio de Peeters-Fontainas la obra vio la luz también en Amberes, pero en el año 1540; Herrero Llorente, siguiendo a Bataillon, la sitúa poco después de septiembre de 1536, fecha de la muerte del conde Enrique de Nassau; Rhodes, en fin, atribuye la impresión a Joannes Crinitus. Cada libro está precedido de su argumento y contiene copiosas notas marginales en itálica cursiva con comentario histórico y de *realia*, que el traductor cree necesario para la completa comprensión, según declara al dedicatario de la obra, Pedro de Guevara, camarero del emperador y alumno del humanista Juan Luis Vives (1492-1540).

Nuestro ejemplar contiene 3 hojas manuscritas intercaladas que suplen las perdidas en los preliminares del texto original; a saber, la portada misma, el folio de "La vida de Marco Anneo Lucano sacada en suma de los más auténticos autores", y el primero del excursus sobre "Las causas generales por donde se movió esta guerra tan grande que escribe (*escriue impreso*) Lucano". Sería de esperar que esta primorosa copia manuscrita fuera exacta en la portada, que faltan en otros ejemplares de la *princeps* conservados en el nuestro Patrimonio Bibliográfico (CCPB000016062-8), pues detectamos, por ejemplo, en la página [8] "Silla" en vez del "Sylla" habitual del original impreso. A esta edición siguieron otras reediciones en Lisboa: Luys Rodriguez, 1541 (CCPB000348566-8); Burgos: Phelippe de Iunta, 1588 [*i.e.* 1578] (CCPB000000073-6); y dos en Amberes en 1585, por Juan Cordier (CCPB000016066-0), y Pedro Bellerio (CCPB000016065-2).

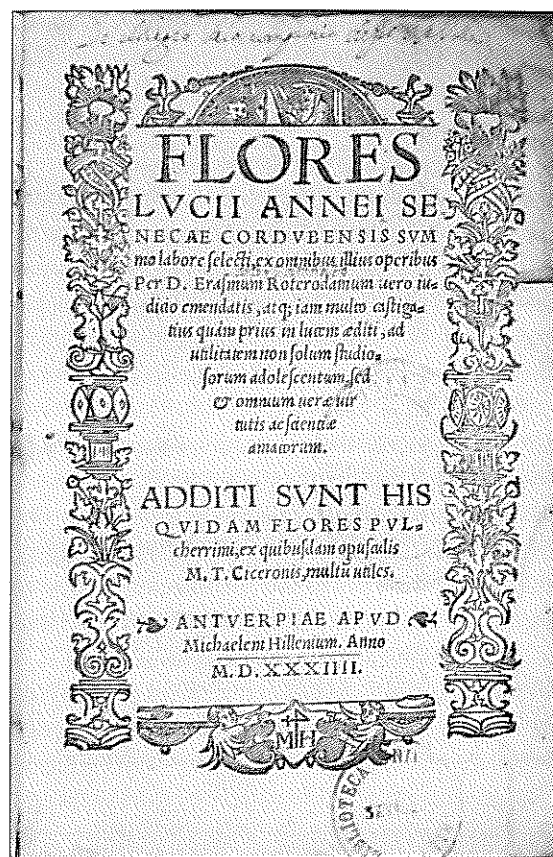
De todas las ediciones posteriores a esta *princeps* dio muy valiosa información Pellicer y Saforcada, pero ignoraba en cambio la existencia de esta primera. Destaquemos de él, de todos modos, el arranque de sus justas, bellas y en verdad conmovedoras palabras sobre Lasso de Oropesa y su destinataria: "Martín Laso de Oropesa, de grande erudición, de amables costumbres, y de notable fidelidad y destreza en el manejo de los negocios, nació en Oropesa, Obispado de Ávila año de 1499, donde adoptó el segundo apellido. Por estas prendas le eligió por su Secretario Doña Mencía de Mendoza, Marquesa del Zenete, y Duquesa de Calabria, señora eruditísima en las Lenguas Griega y Latina, discípula de Juan Luis Vives, que solía decir que entre los varones mas doctos de su tiempo conocía muy pocos capaces de escribir en latín con más perfección que la Duquesa. La qual murió en 1554". Mencía de Mendoza, hija de nobles valencianos, había nacido en 1508; en 1524 Carlos V la dio en matrimonio a su camarero mayor el conde de Nassau. Tuvo una educación humanista, con Vives en Flandes y en Castilla con Juan Maldonado y el mismo Laso de Oropesa, su secretario, quien le procuró una entrevista en París con Guillaume Budé (*vid.* ficha 151). A su regreso a España, contraerá matrimonio con el duque de Calabria (1540) y en su corte valenciana destacó por su mecenazgo que atestiguan dedicatorias de obras, impresiones de libros y correspondencia con escritores. Por su parte, Martín Laso de Oropesa (Toledo) se crió en el ambiente erasmista castellano de los primeros años y se vio envuelto en el proceso inquisitorial contra María Cazalla (1533). Después de la secretaría de doña Mencía en los Países Bajos, siguió, prudentemente, fuera de España, a las órdenes de Francisco de Mendoza y Bobadilla, cardenal de Burgos, en Roma, donde murió (18-IX-1554). Llegaría a redactar adiciones en tres libros sobre una presumible continuación de los acontecimientos posteriores a lo narrado por Lucano en su *Bellum ciuile*, que fueron incorporados en la edición de Burgos, dedicada al famoso secretario real Antonio Pérez, con aprobación (Madrid, 14-III-1574) de Juan López de Hoyo[s], el maestro de Cervantes. Cuenta nuestra biblioteca con un ejemplar de esta edición (BUS FG RA/0232), además de una copia manuscrita de 1782 de la *ed. pr.* (A 331/253), amén de incunable (A 336/081) y otras ediciones del texto original latino y comentarios.

ANTONIO, N. *Bibliotheca Hispana Nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia*. Ed. F. PÉREZ BAYER. Madrid: Vda. de Ibarra, 1783-1788; 2 vols. BATAILLON, 182, 484. M. *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. Trad. de A. ALATORRE. México: Fondo de Cultura Económica, 1950. FERNÁNDEZ VALLADARES, M. *La imprenta en Burgos (1501-1600)*. Madrid: Arco Libros, 2005; 2 vols. GIL FERNÁNDEZ, L. El humanismo valenciano del siglo XVI, en *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico III. Homenaje al profesor Antonio Fontán*. MAESTRE MAESTRE, J. M. - PASQUAL BAREA, J. - CHARLO BREA, L. (eds.). 5 vols., Alcañiz-Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos, Laberinto, C.S.I.C., 2002, I, p. 57-159. HERRERO LLORENTE, V.-J. Laso de Oropesa y su traducción de la *Farsalia*, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1961, vol. 69, p. 752-773. HERRERO LLORENTE, V.-J. *Lucano. La Farsalia*. Madrid: C. S. I. S., 1967-1982; 3 vols. HOLGADO REDONDO, A. M. *Anneo Lucano. Farsalia*. Madrid: Gredos, 1984. MORENO GALLEGU, V. *La recepción hispana de Juan Luis Vives*, Valencia: Generalitat Valenciana, 2006. PEETERS-FONTAINAS, J. *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*. Nieuwkoop: B. de Graaf, 1965 [= Lovaina-Amberes, 1933]; 2 vols. PELLICER Y SAFORCADA, J. A. *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles donde se da noticia de las traducciones que hay en castellano. Preceden varias noticias literarias para las vidas de otros escritores españoles*. Madrid: Antonio de Sancha, 1778. RHODES, D. E. *Catalogue of books printed in Spain and of Spanish books printed elsewhere in Europe before 1601 now in the British Library*, Londres: The British Library, Dept. of Printed Books, 1989. VOSTERS, S. A. *La dama y el humanista. Doña Mencía de Mendoza y Juan Luis Vives entre Flandes y Valencia*. Murcia: Nausicaá, 2007.

ANA PÉREZ VEGA y JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

142. Lucio Anneo Séneca: *Flores Lvcii Annaei Senecae Cordvbenensis svmmo labore selecti, ex omnibus illius operibus Per D. Erasmus Roterodamum uero iudicio emendatis, atq[ue] iam multo castigatius quàm prius in lucem aediti, ad utilitatem non solum studiosorum adolescentum, sed & ómnium uerae uirtutis ac scientiae amatorum. Additi svnt his quidam flores pvlcherrimi, ex quibusdam opusculis Marci Tullii Ciceronis, multu[m] utiles*. - Antuerpiae, apvd Michaellem Hillenium, 1534. - 224 p. ; 8°.

BUS A Res. 05/6/14 (Pergamino. - Procede del Colegio de la Compañía de Jesús de Sevilla. - Olim: 5/128).



Entre las obras del gran escritor hispano-romano que se guardan en el fondo antiguo hemos elegido este típico producto de la pedagogía humanista que elaboró su más preclaro exponente con una nutrida selección de las cartas y diálogos morales y otros fragmentos afines extraídos de los tres libros *De officiis* de Cicerón. Contiene extractos de las *Epístolas a Lucilio*, y de los tratados *De prouidencia*, *De ira*, *De tranquillitate animi*, *De clementia*, *De uita beata*, *De breuitate uitae*. La primera edición de este pronuario de filosofía práctica fue en Amberes: Martinus Caesar, 1528, y el mismo impresor Hillenius la había publicado el año anterior; además de otra reimpresión en 1539; en París hubo varias ediciones en el mismo año 1534, por Jérôme Gourmont (CCPB001041915-2), por François Gryphius (CCPB000894211-0), y aun Vander Haghen señala otra por Simon Colineus. Tal fue el éxito editorial de este tipo de lecturas, que incluso tuvieron reflejo en traducciones, como es el caso de la publicada por el humanista valenciano Juan Martín

Cordero (m. 1593) en Amberes en 1555, que fue la primera impresión de Cristóbal Plantino (BUS A Res. 29/6/27) y la primera versión moderna de Séneca en español en medio de las abundantes que corrían impresas de la época tardomedieval.

Subyace en las obras de Séneca editadas por Erasmo la consideración de cristiano que se le atribuía principalmente por una apócrifa correspondencia con San Pablo formada ya en el siglo IV, y que el propio Erasmo refutó en su edición crítica de la obra filosófica del cordubense publicada en Basilea: J. Froben, 1515 (BUS A Res. 15/4/15). También había editado Erasmo las tragedias senequianas en París: J. Badius Ascensius, 1514. La obra de *Lucius Annaeus Seneca* (c. 4 a.C.-65 d.C.), llamado el Filósofo o el Joven por distinguirlo de su padre el Rétor, gozó de una gran fortuna por la facilidad de sus escritos filosóficos y por la brillantez de su estilo. La exégesis de sus obras, alentada por su supuesta cercanía al cristianismo, fue formando repertorios apócrifos de sentencias que la misma crítica humanista se ocupó de esclarecer. Séneca fue de los pocos autores que escribieron con igual destreza prosa y poesía, incluso con la alternancia de ambas en la sátira menipea de la *Calabacificación del emperador Claudio*. A la llegada de la imprenta, sus obras se pusieron en circulación entre los primeros incunables: *Tragedias*, en Ferrara 1474-1484; *Diálogos y epístolas morales*, en Nápoles 1475; *Indagaciones sobre la naturaleza*, en Venecia 1490; *Apocolocyntosis* en Roma 1513; pero hubo que esperar a finales del XVI para hallar en Justo Lipsio (1547-1606) al promotor del pensamiento estoico que representaba y al imitador de su conciso estilo. Además del incunable sevillano de la ficha 164 (BUS A 335/133), nuestra biblioteca posee de Séneca estos impresos de los siglos XVI y XVII: *Opera omnia*, Venecia: B. de Zanis de Portesio, 1503 (BUS A Res. 04/2/02); *Lucubrationes omnes... Erasmi Roterodami cura*, Basilea: Ioannes Frobenius, 1515 (BUS A Res. 15/4/15); *Prouerbios de Seneca*, Sevilla: Jacobo Cromberger, 1528 (BUS A Res. 06/3/19-2); *Epístolas de Seneca en romance*, Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 1529 (BUS A Res. 06/3/19-3); *Los cinco libros de Seneca en Romance*, Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 1530 (BUS A Res. 06/3/19-1); *Tragoediae septem*, Lyon: Seb. Gryphius, 1541 (BUS A Res. 75/6/01); *Prouerbios*

y sentencias de Lucio Anneo Seneca y de Don Yñigo Lopez de Mendoça, Marques de Santillana, glosados por el Doctor Pedro Diaz de Toledo, Amberes: Juan Steelsio, 1552 (BUS A Res. 28/6/04); *Flores de L. Anneo Seneca*, Amberes: Cristóbal Plantino, 1555 (BUS A Res. 29/6/27); Lyon: Haeredes Symphoriani Beraud, 1592 (BUS A Res. 77/6/01); *Scripta quae extant*, París: Bartolomaeus Macaeus, 1602 (BUS A 017/151); *Tragoediae*, Amberes: apud Haeredes Martini Nuti & Ioannem Meursium, 1615 (BUS A 077/168); *Tragoediae cum notis Thom. Farnabii*, Amsterdam: Ioannes Ianssonius, 1633 (BUS A 115/012).

BLÜHER, K. A. *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*. Trad. J. CONDE. Madrid: Gredos, 1983. CHOMARAT, J. *Grammaire et rhétorique chez Erasme*. París: Les Belles Lettres, 1981, 2 vols. LAGRÉE, J. *Juste Lipsie. La restauration du stoïcisme*. París: Vrin, 1994. SOCAS, F. *Séneca, cortesano y hombre de letras*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2008. VANDER HAEGHEN, F. *Bibliotheca Erasmiana. Répertoire des oeuvres d'Erasme*. Nieuwkoop: B. de Graaf, 1961 (= Gante 1893).

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

143. Gayo Petronio Arbitrio [Satyricon]: *Titi Petroni Arbitri equitis Romani Satyricon, et diversorum poetarum lusum in Priapum, cum selectis variorum commentariis, accedunt Pervigilium Veneris, Ausonii Cento nuptialis, Cupido cruci-affixus ... Accurante Simone Abbes Gabbema*. - Trajecti ad Rhenum, Typis Gisb. à Zyll, & Theod. ab Ackersdyck, 1654. - [16], 56, [14], 64, 33-252, [12], 130, [6] p. ; 8°.

Marca del impresor en la portada. - Frontispicio calco-gráfico.

BUS A 025/008 (Pasta. - Procede del Colegio de París de la Compañía de Jesús).

La fortuna de este impreso ha estado sin duda marcada por la osadía de su contenido, que se enmarca en la bien llamada Edad de Oro holandesa. Mencionando brevemente a los autores y obras que hacen tan buena compañía al gran Petronio, ¿qué decir de la inclusión del *Corpus Priapeorum*, si no que es uno de los textos más explícitamente obscenos de la literatura romana, seguido a distancia del ingenioso pero también obsceno *Centón nupcial* de Ausonio?, un opúsculo, en las demasiado modestas

palabras de su propio autor, 'frívolo y sin ningún valor.' Estas atrevidas obras se ven, con todo, algo calibradas por la suave presencia del *Peruigilium Veneris* (vid. ficha 137), y sobre todo por el bello y místico (misterioso) *Cupidus cruci-affixus*, de nuevo de Ausonio, obrita esta última impactante, y de una belleza alegórica digna de la mayor atención. Pero no tenemos aquí espacio suficiente para ponderar todas estas maravillas.



Como queda dicho, bien acompañado de esas figuras y obras posteriores, Petronio es la eminencia, el más alto escritor de los recogidos en este libro misceláneo. No es una hipérbole decir que el *Satiricón* es uno de los más grandes pilares con los que la humanidad ha señalado su dignidad y luchado por sus derechos inalienables. Podríamos decir que el *Satiricón* es la equivalencia, o, para hablar con más propiedad, el gigantesco predecesor, del "gran" *Gran dictador* de Charles Chaplin, con la diferencia de que Chaplin no acabó atrozmente gaseado en un campo de concentración, mientras que la valiente obra de

Petronio sí que costó la vida de su autor, tan injusta y atrozmente segada como siempre lo es la de los que ofrendan su vida en las aras de la libertad.

Por todo ello, es meritoria la presencia de este libro en un país tan marcado por el puritanismo católico como lo fue el nuestro (salvando las muy gloriosas excepciones), incluso sin la ayuda de los *Priapea* (vid. ficha 137), ya desde el comienzo, por la sola presencia del *Satiricón* por su explícita alusión y su implícita nostalgia de la belleza y la bondad del *Simposio* de Sócrates-Platón, pues la *Cena de Trimalción-Nerón* no es otra cosa que la inversión de dicha obra platónica, en la siniestra forma de una *Bajada a los Infiernos*, en el sentido literal de la expresión, incluso con su perro guardián a la entrada ("Cave canem") y con su cebo final al *cancérbero*, a la salida del infierno, del infierno de la tiranía de Nerón, a través incluso de un trasunto del agua de la Laguna Estigia. Destaca en la obra la continua alusión a la *Odisea*, al "camino de la vida" (Petronio es el antecedente confeso del *Ulises* de Joyce), y destaca sobre todas las otras cosas una desoladora ¿nostalgia?, ¿o quizá deberíamos decir denuncia?: no hay el menor lugar para la belleza y la bondad en la Roma de Nerón, no hay ni un solo personaje, ni una sola historia, ni una sola situación que no sean una demoledora acusación a la depravación, a la corrupción, a la *aischrokaikakía* (fealdad y maldad), o que por el contrario contengan siquiera un mínimo, un *algo* de belleza, de bondad, de verdad, de honradez, de virtud, que tengan, en suma, algo de *humano*, en su alto sentido, algo de digno, de verdadero, de salvable. Para aquellos estudiosos que todavía dudan de si nuestro Petronio es el mismo *Arbiter elegantiae* al que obligó a suicidarse Nerón: lean a Petronio, y en especial su "Cena de Trimalción", "con los ojos de ver", y, a continuación, el *Nerón* de Suetonio. Todo claro.

Centrándonos en las características bibliográficas de este impreso holandés, la edición del frisón Simon Abbes Gabbema¹¹⁹ consagró las cuatro obras

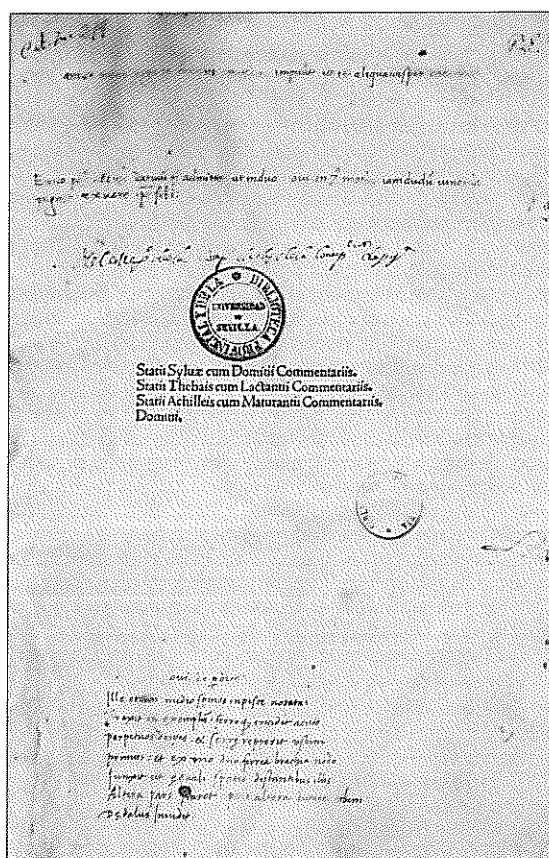
119. Nacido en Leeuwarden, la capital de Friesland o Frisia, 1628-1688). Estudió filología clásica en las universidades de Groningen, Deventer, Utrecht y Leiden, pero nunca obtuvo el título. Adquirió su máxima reputación gracias a esta ed. del *Satyricon* de Petronio, así como la de Catulo (1659).

137), que siguieron las de Petrus Odus Montopolitanus, el primero que explicó los *Punica* en Roma. Eso escribe en la dedicatoria preliminar al condottiero Virginio Orsini (1434-1497). Continúa una breve semblanza biográfica ("Syllii Vita" f. aii r), elaborada a partir de la edición de Leto (Roma: G. Lauer, 1471), la cual pugna por ser la *princeps* con la de Calderini (Roma: Conradus Sweynheym & Arnoldus Pannartz, 1471, 5 abril); y sigue en la misma página un resumen propio de la segunda guerra púnica ("belli punici ii compendium"). Desde el comienzo del poema (f. aiiij r^o) hasta el final arropa al texto el nutrido comentario de Marsi, que alcanzaría a recibir un reconocimiento no exento de crítica del editor G. A. Ruperti (*apud* LEMAIRE, II, p. 449) (BUS A 078(239)/092-093). Sobre los *Punica* pende el veredicto más demoledor que se pueda emitir hoy día sobre un artista y su obra: que escribía con más aplicación que talento (*scribebat carmina maiore cura quam ingenio*). Lo formuló el bueno de Plinio, si bien en el contexto de una mentalidad en la que siempre, al margen de su éxito, fue dignificado el esfuerzo personal, y desde entonces algunos, con solvente crítica, han pretendido emular el sarcasmo. A la sombra de Virgilio y después de Lucano, Silio Itálico cantó en verso épico la verdadera gesta del legionario romano, vencer al mayor genio militar de la historia, pero esa epopeya ya había sido escrita en prosa por Tito Livio (*vid.* Fichas 112-113), una de las más brillantes de toda la historiografía universal. Es verdad que Silio, dentro de esa aplicación que se le reprocha, resulta a menudo demasiado obvio y explícito para lo que exige la poesía, pues no ahorra en sus hexámetros el desarrollo de ningún tópico ni recurso literario, ni detalle geográfico o costumbrista; pero gracias a esa exhaustividad tenemos la mejor descripción del templo del Hércules gaditano y de las mareas del Betis, que llegan hasta Hispal, puerto de la colonia Itálica, de donde lo consideraron oriundo humanistas foráneos y paisanos.

ALBRECHT, M. VON *Silius Italicus, Freiheit und Gebundenheit römischer Epik*. Amsterdam: P. Schippers, 1964; BASSETT, E.L., DELZ, J., DUNSTON, A. J. *Silius Italicus, Tiberius Caius Asconius*. En BROWN, V., CRANZ, F.E., KRISTELLER, P.O. (eds.) *Catalogus translationum et*

commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides. Washington: The Catholic University of America Press, 1976, III, p. 341-398; DELZ, J. *Silius Italicus. Punica*. Stuttgart: Teubner, 1987; LEMAIRE, N. E. *Caius Silius Italicus Punicorum libri septemdecim ad optimas editiones collati*. París: Firmin Didot, 1823; TAMAYO Y FRANCISCO, J., YSASI-YSASMENDI, J. *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*. Sevilla: Universidad, 1967.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS



145. Publio Papinio Estacio. [Obras]: *Statii Sylvae cum commentario Domitii Calderini. Statii Thebais cum comm. Placidi Lactantii. Statii Achilleis cum comm. Francisci Maturantii. Elucubrationes in quaedam Propertii loca Domizio Calderino*. - Venetiis: Bartholomaeus de Zanis, 1494. - 204 h.; fol. (Al fin, f. 203 v^o) Hoc per Bartholomaeum de Zanis de Portesio Venetiis impressum opus foeliciter explicuit. M.cccc.lxxxiii. Die.xv.Martii. BUS A 336/095 (Pergamino). - Procede del Colegio de la Concepción de la Compañía de Jesús de Sevilla. - Anotaciones manuscritas en la primera hoja.)

La obra de Publius Papinius Statius (c. 45-96) que se ha transmitido hasta la edad de la imprenta, 12 libros del poema épico sobre el ciclo tebano de guerras fraticidas, *Tebaida*, 32 poesías de tema variado en 5 libros, *Silvas*, y otra obra épica inacabada sobre la peripecia del hijo de Tetis y Peleo antes de Troya, *Aquileida*, gozó de notable recepción, imitación y comentario hasta la Antigüedad tardía. Desde la época carolingia se pierde el rastro de las *Silvas*, pero sus obras épicas constan en el canon de lecturas de las escuelas medievales junto a Virgilio, Horacio, Ovidio y Lucano. Dante (*Purg.* XXII, 55-93) lo hizo cristiano gracias a la égloga virgiliana que se creyó mesiánica (*Verg. Buc.* IV). Como Séneca (*vid.* ficha 142), Estacio fue hijo de un profesor de retórica (*rhetor*) con estrechos contactos en la corte imperial de los Flavios y su obra refleja el refinamiento y la exquisita formación de aquella alta sociedad bilingüe. Cuando el humanista Poggio Bracciolini redescubrió durante el concilio de Constanza (1414-1418) un códice con las *Silvas* de Estacio, Manilio y Silio Itálico (*vid.* ficha 144), se recobró su obra más versátil y modernamente interesante.

Este incunable de las obras de Estacio (HAIN-COPINGER 14979) es reproducción de la *editio princeps* romana de 1475 (Brunet 12541) por el mismo Domizio Calderini (*Domitius Calderinus*, 1446-1478), pues en él aparece la misma carta preliminar al dedicatario del comentario de las *Silvae*, el secretario apostólico Agostino Maffei de Verona (1431-1496), miembro de la Academia romana de Pomponio Leto, así como también el poemita de 24 versos falecios a Francisco de Aragón (1461-1486), hijo del rey Ferrante de Nápoles, en el cual exhortaba al poeta a regresar a su tierra –Estacio nació en Nápoles– para ser agasajado por este joven aristócrata. A continuación (*f.* 61r) corre el texto de la *Tebaida* orlado con el comentario de Lactancio Plácido, s. V-VI, al que también se le atribuyeron los compendios (*argumenta*) de los libros de la *Metamorfosis* de Ovidio (*vid.* ficha 139). El comentario de la *Aquileida* (*f.* 178v) que orla su edición es del humanista de Perugia Francesco Maturanzio (*Franciscus Maturanzius*, o *Mataranzius*, *Perusinus* (1443-1518)). Termina con notas hermenéuticas del propio Calderini sobre varios pasajes de Propertio, parte dedicada también a Francisco de Aragón: “Elucubratio

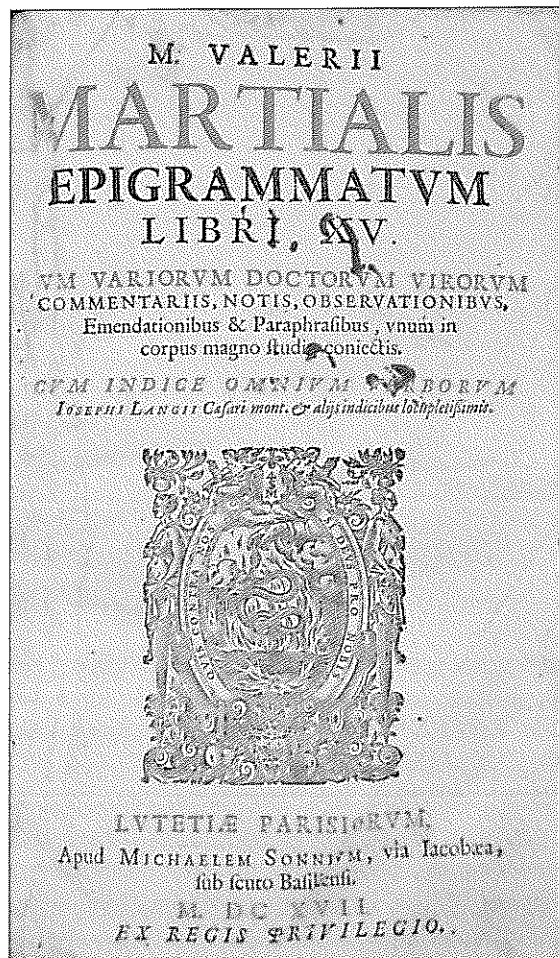
in quaedam Propertii loca quae difficiliora uedebantur” (*sic pro uideb- f.* 198r). Después del colofón se imprime una “Papinii Vita per Domitium (*incipit*) [Q]ui Statio poetae Galliae oppidum patriam assignant”. En esta breve semblanza Calderini rebate el dato de Eusebio de Cesarea de que el poeta se identifique con un “Papinius Stadius Surculus Tolosanus” maestro de retórica en la Galia en tiempos de Nerón. No obstante, ese cognomen *Surculus* pasará al breve comentario sobre la *Tebaida* del pseudo Fulgencio (s. XII-XIII) y de ahí a la portada de la edición del latinizado Tiliobroga (París, 1600 y 1602 (CCPB000494951-X)).

El ejemplar perteneció al colegio jesuita de la Inmaculada Concepción, fundado en 1620, llamado de las Becas, que pasaría después a ser sede de la Inquisición. Contiene apuntes manuscritos en latín, algunos bastante extensos; el de la portada encima de la nota de posesión de este colegio es de gramática sobre los verbos *exuo* y *induo*. Los versos de la parte inferior con el epígrafe “oui. de p[er]dice” en efecto corresponden a Ovidio, *Metamorfosis*, VIII 241-247. Nuestra biblioteca guarda además estos otros impresos de Estacio: *P. Statii Papinii Opera quae extant*, ed. Jean Bernaerts (1568-1601), Amberes: Juan Moreto, 1595 (BUS A Res. 19/5/01). *Papinii Surculi Statii Opera quae extant*, ed. Fr. Tiliobroga, París: Ex Officina Plantiniana, apud Hadrianum Perier, 1600, (A Res. 75/3/15); Friedrich Lindembrog (1573-1648) colaciona un nuevo códice del comentario de Lactancio propiedad del juriscónsul F. Pithou. *P. Papinii Statii Opera*, Lyon: Viuda de Jacques Carteron, 1665 (BUS A 187/018).

BRUNET, J.-C. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, I-VI, París: F. Didot, 1863. COPINGER, W.A. *Supplement to Hain's Repertorium Bibliographicum*, Milán: Görlich, 1950 (= Londres, 1985-1902); 2 vols. COSENZA, M. E. *Checklist of the non-Italian Humanists*, Boston: G.C. Hall & Co., 1969. CURTIUS, E. R. *Literatura europea y Edad Media latina*, Trad. de A. ALATORRE. México: Fondo de Cultura Económica, 1948. HARDIE, W. R. “Virgil, Statius and Dante”, *Journal of Roman Studies* 6 (1916) p. 1-12. LAGUNA MARISCAL, G. *Estacio. Silvas III*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1992. SWEENEY, R. D. *Lactantius Placidus in Statii Thebaida Commentum I; Anonymi in Statii Achilleida Commentum; Fulgentii ut fingitur Planciadis super Thebaiden Commentariolum*. Stuttgart-Leipzig: Teubner, 1997. TAMAYO Y FRANCISCO,

J. - YSASI-YSASMENDI, J. *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*. Sevilla: Universidad, 1967.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS



146. Marco Valerio Marcial¹²⁰. [Epigramas]: M. Valerii Martialis Epigrammatum libri XV cum variorum doctorum virorum commentariis, notis, obseruationibus, emendationibus & paraphrasibus, vnum in corpus magno studio coniectis. Cum indice omnium verborum Iosephi

120. Otras ediciones en la BUS son: Lyon, 1547 (BUS A Res. 15/5/21); Venecia, 1552; París, 1601 (BUS A Res. 75/4/14(1)); Ingolstadt, 1611 (BUS A 102/149, procedente del Convento de la Merced de Sevilla); Lyon, 1613 (BUS A 005/131); Amberes, 1615 (BUS A 127/016); Ginebra, 1623 (BUS A 077/146, del Colegio de San Luis de la Compañía de Jesús); Maguncia, 1627 (BUS A 150/147(1), del Colegio de San Hermenegildo); Lyon, 1670 (BUS A 187/020); Venecia, 1745 (BUS A 023/027); Bopont, 1784 (BUS A 086b/135).

Langii Caesari-mont. & alijs indicibus locupletissimis. - Lutetiae Parisiorum : apud Michaellem Sonnum sub scuto basiliensi, 1617. - [16], 528 p., col. 529-550, p. 553-647, [29], 44, [4], 109, [11], 123 p., [1] h. en bl. ; Fol.

Marca del impresor en la portada.

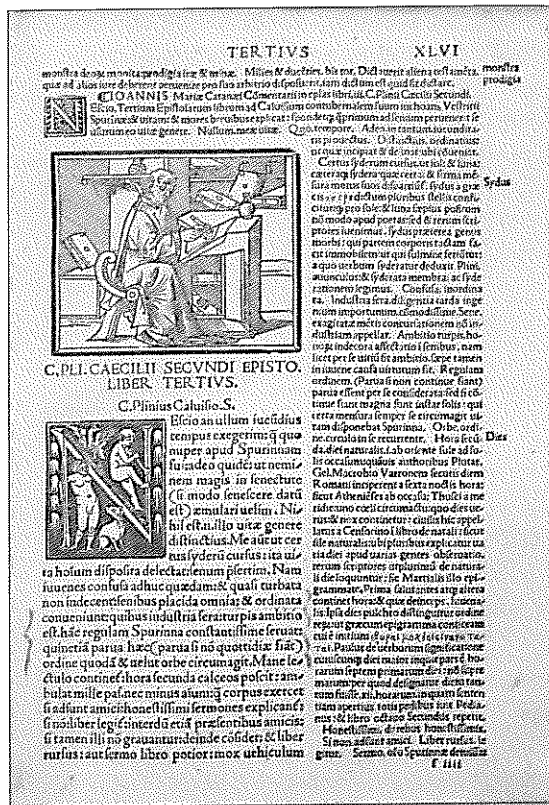
A BUS 125/167 (Pergamino. Procede del Colegio de Santo Tomás de Sevilla).

Edición de la obra completa de Marco Valerio Marcial (40-103), constituida por un primer *Liber Spectaculorum*, que escribió en el año 80 para conmemorar la inauguración del Coliseo, seguido de los doce libros de epigramas propiamente dichos, el último de los cuales fue concluido en su BÍbibilis natal después del año 98, a los que se añaden otros dos del año 85 compuestos por dísticos que acompañaban los regalos y convidadas (*Xenia*) y los que se hacían durante la fiesta de las Saturnalias (*Aphoreta*). Por su variedad de aspectos histórico-literarios, la obra del poeta hispanorromano fue la palestra donde los humanistas pusieron a prueba su erudición, perspicacia filológica y afán de polémica. En otros casos, el comentario de su obra derivó hacia un ensayo enciclopédico de la Roma clásica (Niccolò Perotti, *Cornu copiae*, BUS A Res. 28/2/04). Esta *editio maior* de Marcial va recogiendo en primer lugar después de la edición de cada epigrama el comentario que Domizio Calderini (*Domitius Calderinus*, 1446-1478) dedicó a Lorenzo el Magnífico en 1473, en la polémica con Pomponio Leto (Sabino) y el mismo Perotti, que traslucen las cartas incluidas en los preliminares. Se abren estos con una carta (París, 25-VII-1607) de Isaac Casaubon (*Issacus Casaubonus*, 1559-1614) a José Justo Escalígero (*Iosephus Scaliger*, 1540-1609), y un doble poema de respuesta de 10 dísticos en griego y latín; breves semblanzas biográficas de Marcial del mismo Calderini y P. del Riccio Baldi (*Petrus Crinitus*, 1474-1507), con la epístola necrológica de Plinio (*vid.* ficha 147), para terminar con la carta de Giorgio Merula (*Georgius Alexandrinus*, 1430-1494) de presentación de su comentario de Marcial, que va reproducido también en la edición justo después del de *Domitius* Calderini. Asimismo, se enfrentan en la edición de algunos epigramas las versiones griegas que compuso el helenista Fédéric Morel (*Fredericus Morellus*, 1552-1630), además del comentario de Christoph

Coler (*Christophorus Colerus*, 1570-1604), al que sigue el más extenso de Théodore Marcile (*Theodorus Marcilius*, 1548-1617), cuya primera edición fue en París: A. Beysius, 1584. Todos estos textos junto con las "Animadversiones" de Didier Hérault (*Desiderius Heraldus*, c. 1579-1649), las "Notae aliquot" de Nicolas Rigault (*Nicolaus Rigaltius*, 1577-1654), y los detallados índices de Joseph Lange de Kaisersberg (*Josephus Langius Caesare-montanus*, c. 1570-1615), compusieron una anterior edición de Marcial impresa en 1601 por Claude Morell (1574-1626), el socio de Michel Sonnius (1566-1630), que igualmente había hecho una reimpresión diferente (CCPB000183188-7) de esta de 1617 que comentamos. Ambas ediciones parisinas de 1617 aportaban como novedad, amén de una selección de anotaciones ("Annotationum flosculi") de Étienne de Clavier (*Stephanus Claverius*, c. 1622), el polémico y salaz comentario de Lorenzo Ramírez de Prado (1583-1658) a lo largo de los 5 primeros libros, que ya habían publicado por separado ambos impresores en 1607, y su refutación airada ("In Laurentii Ramiresii ad M. Valerium Martialem Hypomnemata Commonitoria") a cargo de *Claudius Musambertius*, seudónimo del citado Theodorus Marcilius. Por fortuna, ni texto ni comentario se encuentra estragado por ningún tipo de censura, ni la inquisitorial ni la de *ad usum Delphinis*.

FERNÁNDEZ VALVERDE, J., MONTERO CARTELE, E.-MORENO SOLDEVILLA, R. (eds.) *Marco Valerio Marcial. Epigramas*. Madrid: CSIC, 2004. 2 vols.; GIL, J. Marcial en España, *Humanitas*, 2004, 56, p. 225-326; HAUSMANN, F.-R. Martialis, M. Valerius. En CRANZ, F. E. BROWN, V., KRISTELLER, P. O. (eds.) *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*. Washington: The Catholic University of America Press, 1980, vol. IV, p. 249-296; SOLÍS DE LOS SANTOS, J. El humanista extremeño Lorenzo Ramírez de Prado, entre Céspedes y el Brocense. En SÁNCHEZ SALOR, E., MERINO JEREZ, L., LÓPEZ MOREDA, S. (eds.) *La recepción de las Artes clásicas en el siglo XVI*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1996, p. 669-678; SOLÍS DE LOS SANTOS, J. Dos cartas desconocidas de Justo Lipsio y otras seis que le atañen en la correspondencia de Lorenzo Ramírez de Prado (1583-1658). *Humanistica Lovaniensia*, 1998, 47, p. 278-331.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS



147. **Gayo Plinio Cecilio Segundo.** [Epistolas]: *C. Pli. Caecilii Junioris Nouocomensis Plinii Secundi Veronensis Nepotis libri Epistolarum nouem addito nu[n]c [et] Decimo cum Panegyrico. i. oratione de laudibus Traiani I[m]peratoris una cum luculentissima Ioannis Mariae Catanaei expositione his omnibus libris adiuncta felice sydere incipiunt : quarum diligentissime nuper recogniti fideliterque impressi.* - Venetiis: per Ioannem Rubeum Vercellensem, 1519 Die. XV. Decembris. - [5], CCXLVII h. : il. ; fol. Datos de publicación tomados del colofón. - Iniciales adornadas y grabados xilográficos. - BUS A Res. 12/3/07 (Holandesa, con las tapas desprendidas. - Ejemplar múltilo: faltan las primeras cinco hojas. - Olim: 48/63). Otros ejemplares: BUS A 335/086(1), 336/123(1) y A Res. 11/3/12.

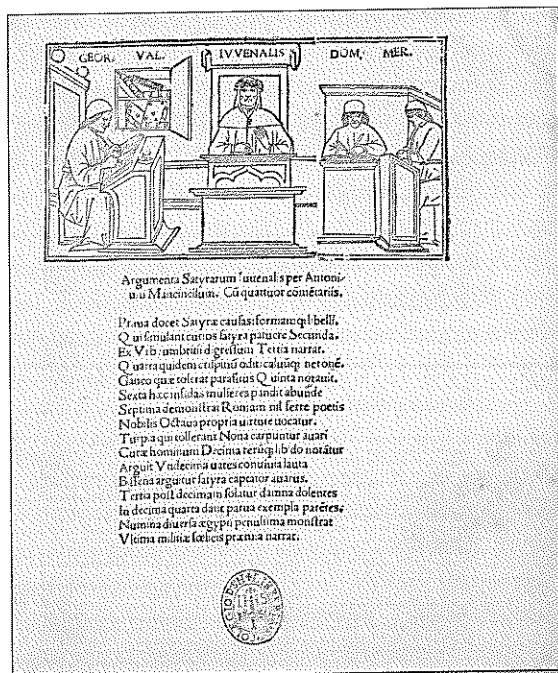
Se contiene en este impreso la edición y comentario de Ioannes Maria Cataneus (Giovanni Maria Cattaneo de Novara, c. 1460-c. 1530), de las dos obras de Plinio el Joven que se han conservado, a saber, los diez libros de las *Cartas*, a los que se suma el *Panegyrico* dirigido por el autor al "general"

Trajano, el *princeps* bajo el que Roma alcanzó el cénit de su *imperium*. Cataneus fue traductor del griego al latín y conspicuo redactor de unos exitosos *Progymnasmata*, ejercicios literarios (en su buen sentido) o retóricos (para los malos usuarios), que también es dable consultar en nuestra biblioteca (BUS A Bibliotheca Palatina F2824/F2826). Fue discípulo de Demetrius Chalcondylas y Georgius Merula, y como ellos humanista y poeta. Cataneus hizo una primera edición y comentario de esta integral de Plinio en Milán: Alessandro Minuziano, 1506 (CCPB000344784-7), un trabajo que luego corrigió y amplió en una segunda, la de 1518, de la que nuestro ejemplar es fiel reimpression, una de las muchas que tuvo hasta el siglo XVII. El título de la edición de 1506, con reimpression en Venecia 1510, diverge de esta que nos ocupa en la denominación de las respuestas de Trajano en el libro X: *epistolarum libri nouem. Eiusdem Plinii libellus epistolarum ad Traianum cum rescriptis eiusdem principis* (CCPB000363485-X). El libro X tuvo una transmisión diferente y única que permaneció desconocida hasta su publicación en 1502 en Venecia, por Hieronymus Avantius, y en 1508, más completa, por Aldo Manucio. Hay además otras diferencias entre ambas ediciones de Cataneo, como los poemillas encomiásticos, la ilustración de la portada –el autor en su escritorio– que se reproduce al comienzo de cada libro, y las cartas dedicatorias. En esta edición se reproduce la inicial al jurisconsulto Goffredo Carli, “praesidi Gratianopolis ac Mediolani” (Milán, 1-XII-1505), la breve “Vita Plinii” y la dedicatoria del *Panegyricus* a Gian Giacomo Trivulzio, comandante de la guarnición francesa de Milán. Nuestro humanista se sitúa, por tanto, en la corriente de los editores que consideran que el *Panegyricus de Trajano*, por su tamaño y por su contenido, debe ser una continuación de las *Cartas*, y esto es razonable tanto por la proporcionada extensión del *Panegyricus* como por su tono mismo, aunque por mera cronología estaría delante del mencionado libro X, dado que, como cónsul sufecto, pronunció la acción de gracias al nuevo emperador en su entrada en la Urbe el día 1 de septiembre del año 100, y la correspondencia con Trajano es de su posterior gobierno de Bitinia. La segunda corriente de editores (y ambas perduran hasta la actualidad) edita de Plinio junto con los *XII Panegyrici Latini*, en

la que fueron pioneros Puteolanus (1482), Cuspinianus (1513) y luego Livineius (1599). El *Panegyricus Traiani* también encaja en esa colección, porque su calidad le dio a Plinio el honor de servir de modelo a los otros panegiristas, que se datan en el siglo IV. Y ello tanto en lo referente a este género literario (el del elogio al emperador), que él llevó a su más alta cumbre, como por el hecho que todo elogio al poderoso contiene además demandas concretas a este, en forma de *espejo de príncipe*, espejo del buen gobernante, un tema universal y vigente desde la Antigüedad hasta nuestros días. El *Panegyricus* de Plinio, el primer gran discurso latino que conservamos desde las *Filípicas* de Cicerón (43 a.C.), fue hallado junto con los otros once en Maguncia en 1433 por el siciliano Giovanni Aurispa, el gran colector de manuscritos griegos, y corrió impreso desde las primeras ediciones de las cartas (*ed. pr.* libros I-VII y IX, por L. Carbo, Venecia 1471). La edición y comentario de Cataneo se ciñe a la obra de Plinio el Joven, sin incluir el anónimo *Liber illustrium uirorum*, que le atribuyeron una parte de la tradición manuscrita de Sexto Aurelio Víctor (*ca.* 330-*ca.* 399) y muchos editores o impresores de los siglos XV y XVI. Los lectores hemos tenido la suerte de que la edición de Cataneo quedara recogida, y al mismo tiempo superada, como la de tantos otros, por la del incansable recopilador y a su vez talentoso editor que fue Pieter Burman (1668-1741), cuya edición de las *Cartas de Plinio* (Ámsterdam: Jansson-Waesberge, 1734) reseñamos aquí, justo para eso, para demostrar su magisterio y que tal encomio no es infundado, pues incluyó en su edición y comentario los de Gottlieb Corte (1698-1731), Paul Daniel Longolius (1704-1779), nuestro G. M. Cattaneo, Jacob Schegk Jr. (1511-1587), Jacques Sirmond (1559-1651), Isaac Casaubon (1559-1614), Henri Estienne (1531-1598), Konrad Rittershausen (1560-1613), Claude Mignault (1536-1606), Caspar von Barth (1587-1658), August Buchner (1591-1661), Joannes Scheffer (1621-1679), Gronovius (1611-1671), Cellarius (1638-1707), Orville (1696-1751), a los que sumó los suyos propios. Todo lo cual puede más bien estorbar para degustar en su reposada lectura la prosa límpida, comedida y ágil de este escritor de tan inteligente y humana mirada sobre las cosas y los hombres, el joven Plinio.

BALLISTRERI, G. Cattaneo (Cataneo), Giovanni Maria (Mario), en *Dizionario Biografico degli Italiani*, 22 (1979), p. 468-470, accesible en <http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-maria-mario-cattaneo_(Dizionario-Biografico)/>. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, J. *Plinio el Joven. Cartas*. Madrid: Gredos, 2005. MORENO SOLDEVILA, R. G. *Plinio Cecilio Segundo. Panegírico de Trajano*, Madrid-Valencia: C.S.I.C.-Tirant lo Blanch, 2010. MOSS, J. W. *A Manual of Classical Bibliography comprising a copious detail of the various editions of the Greek and Latin classics*, Londres: W. Simpkin, R. Marshall, 1825; 2 vols. REYNOLDS, L. D. The Younger Pliny, en ID. (ed.) *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*. Oxford: Clarendon Press, 1983, p. 316-322.

ANA PÉREZ VEGA y JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS



148. Decio Junio Juvenal. [Sátiras]: *Argumenta Satyrarum Iuuenalis per Antonium Mancinellum; cui[m] quattuor com[m]e[n]tariis ... [Sabinus Caldarinus, Merula, Georgius Valla].* – [Venetiis: Impressum est hoc Iuuenalis opus cum quattuor commentariis per Ioannem de Cereto alias Tacuinum de Tridino, M.CCCC.CI. die uero.10. Decembris.]. – [10, CCV, [i.e. 203], [1] h.

Datos de publicación tomados del colofón. – Error de pag.: de f. XXXVIII pasa a f. XLI. –

BUS A Res. 37/2/01¹²¹ (Pergamino. - Procede del Colegio de San Hermenegildo de la Compañía de Jesús. - Manuscrito: E. 23. C. 7. - Olim: 127/172)

El título de este impreso, “Argumentos de las sátiras de Juvenal”, es propiamente el del poema del humanista que preparó texto, preliminares y comentarios, Antonio Mancinelli de Velletri (1452-1505). Los comentaristas constan claramente en el epígrafe de la primera sátira (f. Ir):

“ANTONII Mancinelli, Domitii Calderini Veronensis [Domizio Calderini (1446-1478)], Georgii Merulae Alexandrini [Giorgio Merula (1430-1494)], necnon Georgii Vallae Placentini [Giorgio Valla (1447-1500)], In satyras Iuuenalis Commentarii”

y sus abreviaturas van indicando en el margen las respectivas autorías: MAN. DOM. MER. VAL., Asimismo, salvo el editor, los tres comentaristas flanquean al satírico romano en el grabado de la portada. Esta obra había tenido su primera edición en el mismo taller veneciano de Giovanni Tacuino en 1498 (HAIN *9714), y una versión anterior sin el comento de Merula en 1492 (HAIN 9709), cuya licencia parece haber aprovechado el impresor en las sucesivas ediciones de las *Sátiras* de Juvenal, según se infiere de la carta después del colofón en esta segunda edición de los 4 comentarios. Mancinelli también publicó obras y comentarios de Cicerón, Horacio, Virgilio, Suetonio, Heródoto y Estrabón; además preparó la edición corregida de una acreditada obra de filología humanista, *Elegantiae linguae Latinae* de Lorenzo Valla (*Lima quaedam Laurentii Vallensis*, Venecia, 1492; *Epitome*, Venecia, 1494). Con base en la obra retórica de Quintiliano elaboró un poema en hexámetros

121. Otras ediciones en la BUS: Milán, 1514 (BUS A Res. 08/3/01); Venecia, 1515 (BUS A Res. 38/2/01); Venecia, 1523 (BUS A Res. 33/2/14, con sello de la Biblioteca Pública de Sevilla); Lyon, 1533 (BUS A Res. 29/3/04, procedente del Noviciado de San Luis); Basilea, 1532 (BUS A Res. 52/3/15, de un centro sin especificar de la Compañía de Jesús); París, 1613 (BUS A 127/062, con exlibris en el corte del Colegio de Santo Tomás); Amsterdam, 1631 (BUS A 225/106, de la donación de Manuel Anderica); Madrid, 1775 (BUS A Mont. 04/5/06 y BUS A 252/211); Biponti, 1785 (BUS A 081(236)/156);

latinos sobre recursos literarios (*Carmen de figuris*). También escribió, además de un poema autobiográfico, *Vitae Sylva* (Venecia, 1493), poesía circunstancial con epigramas dedicados a Carlos VIII de Francia y a César Borgia, entre otros protagonistas de la turbulenta política italiana de aquella época. Sus obras y comentarios fueron reeditados en Italia, Francia y España, hasta el siglo XVII; el humanista Jodocus Badius Ascensius (1462-1535) cuidó de la edición de sus *Opera omnia* (Venecia: Georgius de Rusconibus, 1519). Desde la época de los grandes comentaristas tardoantiguos (Donato, Servio, Macrobio), la presencia de las *Sátiras* de Juvenal fue viva y constante en la enseñanza, pese a la crudeza de algunas de sus descripciones, por su indignada crítica de vicios públicos y privados jalónada de agudas sentencias, aunque el famoso lema que esgrimen los forofos del deporte, *mens sana in corpore sano*, ha resultado ser una interpolación de una glosa medieval: otra prueba más de la vigencia renovada de los clásicos.

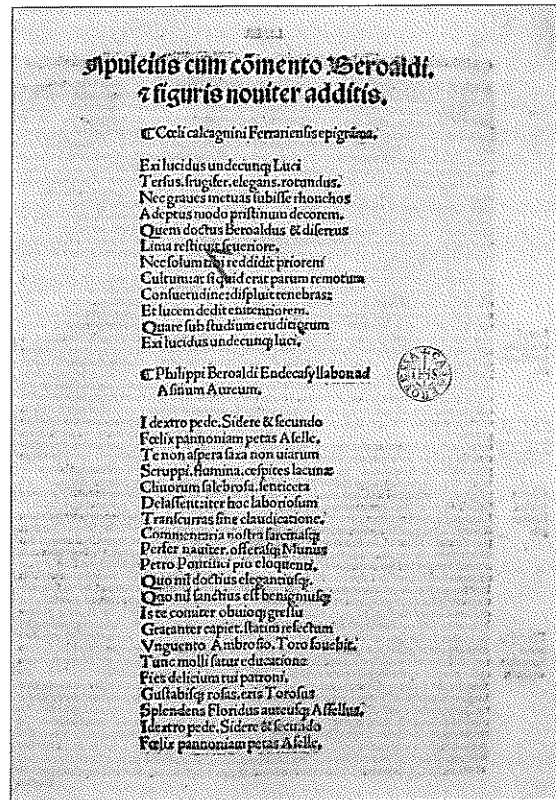
HAIN, L. *Repertorium bibliographicum, in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ad annum MD. Typis expressi ordine alphabetico vel simpliciter enumerantur vel adcuratius recensentur*. Stuttgart: J. G. Cotta, 1826-1838, 4 vols.; MEDELLI, C. Mancinelli, Antonio. En *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 68, p. 450-453; SANFORD, E. M. Juvenalis, Decimus Junius. En CRANZ, F. E. BROWN, V., KRISTELLER, P. O. (eds.) *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*. Washington: The Catholic University of America Press, 1960, vol. I, 175-238; vol. II, p. 425-426; vol. III, p. 432-435.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

149. Lucio Apuleyo. [El asno de oro]: *Apuleius, cum co[m]mento Beroaldi τ figuris nouiter additis*. - Venetiis: p[er] Philippu[m] pinciu[m] Ma[n]tuanu[m] imp[re]ssu[m], 1510. - CCXXXVI h.: il.; Fol. BUS A Res. 45/5/17 (Pergamino. - Procede de la Casa Profesa de la Compañía de Jesús, según sello de la misma en la portada. - Manuscrito en v. de última h.: "... estas obras de estatío co[n] este apuleio ... de hebrero de 1516. costaro[n] doze reales ... Petrus Vasquus ... s.)

Apuleyo (s. II d.C.) fue conocido principalmente por su novela *Metamorfosis* o *El asno de oro*, que

ejerció una influencia amplísima en las literaturas y el arte de Europa a partir, sobre todo, del siglo XIV. Naturalmente, la aparición de las primeras ediciones impresas, que propiciaron, a su vez, las primeras traducciones, fue un hecho fundamental en el conocimiento de la obra. La *princeps* se debió a Iohannes Andreas de Buxis - Giovanni Andrea de Bussi-, obispo de Aleria, y se estampó en Roma en 1469. Se trata de un texto magnífico, equivalente en importancia a algunos manuscritos, que tardaría en verse superado. Solo hasta acabar el siglo se reimprimió en 1488 (Vicenza), 1493 (Venecia) y 1497 (Milán).



Sin embargo, consistía este libro únicamente en el texto latino; por eso, cuando vio la luz una nueva impresión, la de Beroaldo, que añadía un excelente y abundante comentario, no tardó en reemplazar a la anterior en el favor de los estudiosos, aunque se siguió reimprimiendo la *princeps* alguna vez más. A pesar de que el texto latino resulta mucho más defectuoso que el de 1469 y no se presenta corregido, el comentario suple con sus enmiendas las

carencias del original y explica casi cualquier aspecto de la novela de forma tan extensa como, en general, acertada.

Filippo Beroaldo (1453-1505) fue profesor en Bolonia y fue también esta ciudad la que vio imprimirse su edición con comentario de Apuleyo, en 1500. Pero muy pronto hubo reediciones: entre otras y solo en los veinte primeros años, se cuentan las venecianas de 1501, 1504, 1510 y 1516, las parisinas de 1510 y 1512, la de Daventer de 1511 y la primera Juntina (Florencia, 1512). Algunas suprimieron arbitrariamente secciones del libro de Beroaldo.

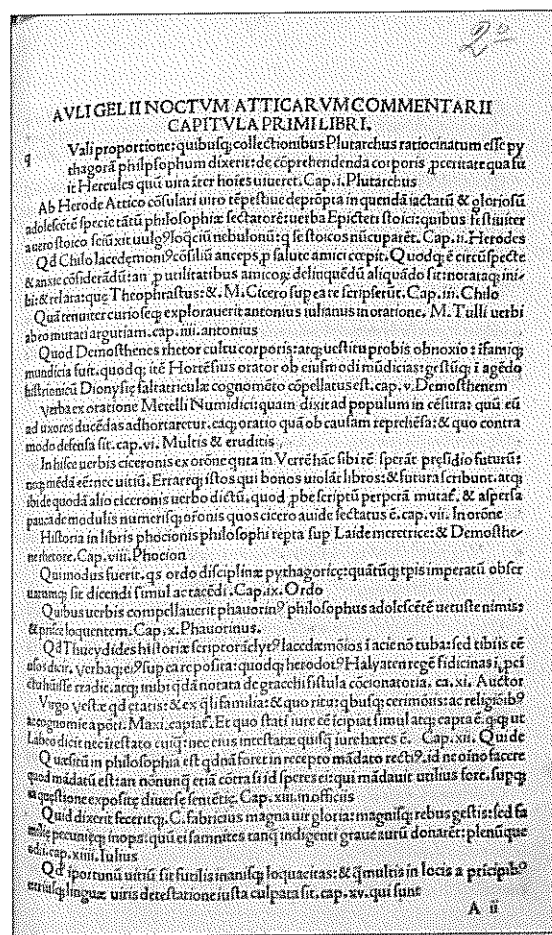
El presente ejemplar pertenece a la edición veneciana de 1510¹²²; por lo que respecta tanto al texto latino como al comentario no hay grandes variaciones con la de 1500, salvo las inevitables erratas en la transmisión del original, que empeoran en ciertos aspectos la obra, pero a las que no es ajeno tampoco el resto de las reimpressiones. Lo que constituye la mayor originalidad de esta es la presencia de grabados, que, independientemente de su calidad e incluso acierto, constituyen los primeros intentos por ilustrar las peripecias de la novela y que tendrían inmediatamente una larga continuación –aunque no se base en estas estampas– tanto en libros ilustrados como en las series de frescos que se pintaron en el Renacimiento inspirados en Apuleyo, en vidrieras y en innumerables obras de arte desde el siglo XVI hasta nuestros días. Los grabados, por cierto, pasaron igualmente a otras reimpressiones del texto de Beroaldo, como la también veneciana de 1516.

ACOCCELLA, M. *L'Asino d'oro nel Rinascimento. Dai volgarizzamenti alle raffigurazioni pittoriche*. Ravenna 2001.
 CARVER, R. H. F. *The Protean Ass. The Metamorphoses of Apuleius from Antiquity to the Renaissance*. Oxford 2007.
 GAISSER, J. H. *The Fortunes of Apuleius and the Golden Ass*. Princeton-Oxford 2008.
 KRAUTTER, K.

122. Otras ediciones en la BUS: Basilea, ca. 1560 (BUS A Res. 43/6/22); París, 1688 (BUS A 208/048-049, con superlibris del Duque de Osuna); Venecia, 1516 (BUS A Res. 07/3/17(2), del Colegio de Santo Tomás); Venecia, 1521 (BUS A Res. 75/6/06); Lyon, 1587 (BUS A Res. 21/7/14); Leyden, 1591 (BUS A Res. 61/5/09, del convento de los Capuchinos de Sevilla); Lyon, 1614 (BUS A 080/080); Frankfurt, 1621 (BUS A 001/148, de los Carmelitas Descalzos); París, 1688 (BUS A 208/048, de la Biblioteca del Duque de Osuna).

Philologische Methode und humanistische Existenz. Filippo Beroaldo und sein Kommentar zum Goldenen Esel des Apuleius. München 1971. KÜENZLEN; MARTOS, J. *Apuleyo de Madauros. Las metamorfosis o el asno de oro. Introducción, texto latino, traducción y notas*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003, 2 vols. MASTROROSA, I. "Filippo Beroaldo il Vecchio fra esegesi e imitazione dei classici (Cic. *Tusc.* 1, 22; 2, 35-37; Ps. *Quint. Decl.* 268)", *Euphrosyne*, 2005, vol. 33, p. 125-149).

JUAN JOSÉ MARTOS FERNÁNDEZ



150. Aulo Gelio. [Noctes atticae]: *Noctes atticae*. – Venetiis: Christophorus de Quaietis et Martinus de Lazaronibus, 1493. – [10], CXVII h.; fol.

(f. 2r sign. "A ii") Auli Gellii Noctium Atticarum commentarii capitula primi libri.

(Al fin, f. CXVII v) A. Gellii Noctium Atticarum libri vigesimi ac ultimi. Finis: Venetiis Impressum per Christophor[um] de Quaietis de Antegnano [et]

Martinum de Lanzaronibus de Rouado. Socios. M. CCCCLXXXIII. Die XVII. Iulii.

BUS A 335/086(2) (Pergamino. - Procede del Colegio de Santo Tomás de Sevilla. Manuscrito en portada: Lit. B. Tab. H. - Comparte volumen con otras dos obras).

Aulo Gelio (c. 130-c. 180) es autor de *Noches áticas*, colección miscelánea cuyo título vinculará ya para siempre la literatura y el estudio a la vigilia nocturna, a la vez que rendía homenaje al alma máter de la sabiduría de occidente. Elucubrada en torno al 170, durante las noches invernales en su residencia cercana a Atenas, refleja el ambiente intelectual de la Segunda Sofística, que se desarrolló en el apogeo de la ecumene grecorromana bajo los Antoninos, y aunque no se debe dejar de considerar el marcado elitismo de la cultura en el mundo antiguo, el carácter y difusión de tal obra presupone un público bilingüe muy instruido y la existencia y uso de bibliotecas. Consiste en una serie de digresiones breves e independientes producidas por las amplias lecturas, conferencias, tertulias y anécdotas que el autor recogió con curiosidad a lo largo de su acomodada vida. Gelio, oriundo de África, se crió en Roma, donde estudió retórica y filosofía, y luego viajó por Grecia residendo bastantes años en Atenas. De sus pequeños ensayos se infieren magisterio o contactos con el retórico Favorino de Arlés, el gramático Sulpicio Apolarinar (vid. ficha 131), Frontón, el maestro de Marco Aurelio, el filósofo Herodes Ático, el cínico Peregrino Proteo, Luciano de Samósata (vid. ficha 128), o Apuleyo (vid. ficha 149). Gracias a estos escritos tenemos conocimiento de gran parte de la literatura arcaica perdida, así como de valiosas y curiosas noticias de filosofía, derecho, lingüística, narraciones de bellas historias como la de Androclo y el león, o las alabanzas a los romanos puestas en boca de Aníbal. Tampoco carecen esos alardes de erudición de humor e ironía, como cuando, al brindarnos el memorable lema de *veritas temporis filia*, lo atribuye a cierto poeta antiguo de cuyo nombre no puede acordarse (Gell. 12.11.7); también en *Noches áticas* está implícita la lechuza de Atenea y en el mismo prefacio parece confesarnos, a través de la sentencia de Heráclito, que la erudición es solo el conocimiento superficial de las cosas. En fin, a Gelio debemos la selección de las comedias plautinas que estableció Varrón (vid. fichas 130 y 132), la clasificación de las obras de

Aristóteles (vid. fichas 157-9), disquisiciones sobre historiografía romana, conceptos y términos como el escritor clásico, el ideal educativo de la *humanitas*, pues, de hecho, el objetivo de su obra es amenizar la instrucción de sus hijos. Agrupó aleatoriamente los artículos en 20 libros, extractando los epígrafes de los encabezamientos en índices de capítulos que seguía al prefacio. La obra gozó de gran éxito en la misma Antigüedad, como se demuestra en las huellas o citas de Apuleyo, Lactancio, Amiano Marcelino (vid. ficha 115), Macrobio (vid. ficha 167), Nonio Marcelo, San Agustín, pero con el colapso del occidente romano, dejan de aparecer noticias de sus libros. Es cuando se escinde la transmisión manuscrita en dos partes, los libros del 1 al 7, y por otra, del 9 al 20, con la pérdida del libro 8 completo, de modo que todos los manuscritos anteriores al primer siglo del Renacimiento solo contienen una de estas mitades de la obra. A principios del XV aparecieron los epígrafes de los capítulos de todos los libros y con la *praefatio*, trunca en su comienzo, al final del libro 20; también en 1431 se halló un manuscrito de Gelio con los pasajes en griego, preparándose una copia con la ayuda de otros códices, sin que se sepa a ciencia cierta si este apógrafo contenía ya las dos mitades. Esa disposición del texto, con el prefacio de Gelio al final como si fuera el último capítulo, el undécimo, del libro 20, que también se halla mutilo, al cual sigue el índice de los capítulos, es la que encontramos en la *editio princeps* (Roma: Conrad Sweynheym y Arnold Pannartz, 1469), que preparó Giovanni Andrea Bussi (*Johannes Andreas de Bussis*, 1417-1475) comenzándola con una extensa dedicatoria a Paulo II donde destacaba la importancia de la obra y la dificultad de su edición; en las numerosas citas de literatura griega, cuestión no bien resuelta sino en ediciones posteriores, le ayudó Teodoro de Gaza. Tal secuencia en las partes de la obra, es decir, los 20 libros, prefacio e índice, se repetirá en los incunables y demás ediciones hasta la de J. F. Gronovius (Amsterdam: L. Elzevirius, 1651), aunque ya el primer editor, intuyendo el carácter prologal de la *praefatio* mutila, la había hecho preceder de la siguiente declaración que leemos en nuestro ejemplar: "Auctoritas (*sic pro* Auctoris) tanq[uam] praefationis admonitio i[n] op[er]is toti[us] su[m]ma: de noctiu[m] ordi[n]e. Ca. XI. [A]tqui iucu[m] diora alia..." (f. CXVI v, sign. u

ii v). Es la única frase de Bussi que permaneció en las impresiones incunables siguientes, en alguna de las cuales, como esta de 1493 (GW 10599), la relación de los capítulos fue antepuesta a la edición¹²³.

BARDON, H. *La littérature latine inconnue*. París: Klincksieck, 1952-1956. 2 vols.; BARON, H. Aulus Gellius in the Renaissance and a Manuscript from the School of Guarino, *Studies in Philology*, 1951, vol. 48, p. 107-125; BOTFIELD, B. *Prefaces to the First Editions of the Greek and Roman Classics and of the Sacred Scriptures*. Londres: H. G. Bohn, 1861; HOSIUS, C. A. *Gellii Noctium Atticarum libri XX*. Leipzig: Teubner, 1903. 2 vols.; SABBADINI, R. *Le scoperte dei codici latini e greci ne secoli XIV e XV. Nuove Ricerche*. Florencia: G. C. Sansoni, 1914. 2 vols.; TAMAYO Y FRANCISCO, J. - YSASI-YSASMENDI, J. *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*. Sevilla: Universidad, 1967.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

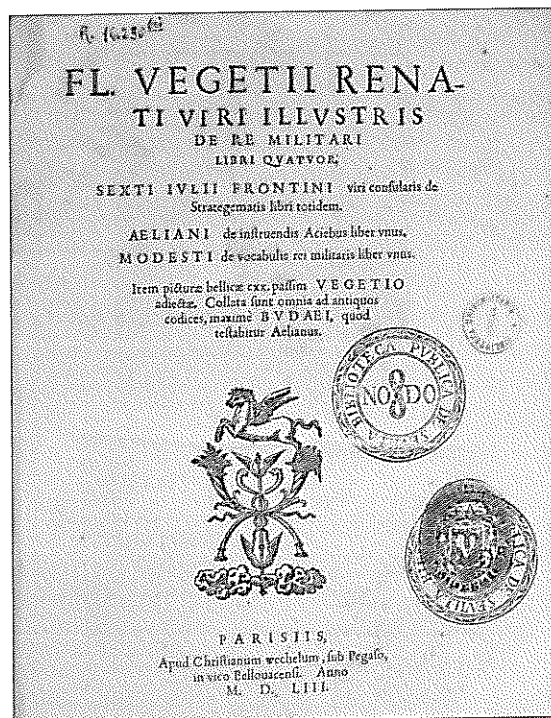
Escritores técnicos

151. De re militari: *Fl. Vegetii Renati viri illustris. De re militari libri quatuor. Sexti Iulii Frontini viri consularis de Strategematis libri totidem. Aeliani de instruendis Aciebus liber vnus. Modesti, De vocabulis rei militari liber vnus. Item picturae bellicae cxx passim Vegetio adiectae. Collata sunt omnia ad antiquos codices, maxime Bvdaei, quod testabitur Aelianus.* - Parisiis: Apud Christianum wechelum, sub Pegaso..., 1553. - [8], 279, [1] p. : il. ; fol.

BUS A Res. 54/2/02(1) (Pergamino. - Procede de la Biblioteca Pública de Sevilla y de la Biblioteca de San Acacio. - Comparte volumen con otra obra.)

La unidad temática *de re militari* juntó en un único volumen autores de diferentes épocas: Flavio Vegetio Renato escribió entre el 388 y 391 los 4 libros de *Epitoma rei militaris*. La redacción de los *Strategemata*, en otros tantos libros, debe encuadrarse

en la trayectoria política de su autor, Sexto Julio Frontino, gobernador de Roma (*praetor urbanus*) en el 70, cónsul por tercera vez en 100. En torno al año 106, Eliano el Táctico compuso en griego su opúsculo sobre la obsoleta falange macedónica. La estrecha dependencia de Vegetio que exhibe el resumen de Modesto delata la falsedad de su dedicatoria al emperador Tácito (275-276).



Estas mismas obras –los *Tactica* de Eliano en la traducción latina de Teodoro de Gaza (c. 1455)–, se publicaron juntas en impresión independiente en el incunable *Veteres de re militari scriptores* (Roma: Eucharius Silber, 1487 [HAIN 15915]), a cargo del humanista Giovanni Sulpizio da Veroli (*Iohannes Sulpicius Verulanus*), que fue la *princeps* de una colección prontamente ilustrada con numerosas ediciones y traducciones a lo largo del siguiente siglo. El interés siempre acuciante por las técnicas de la guerra había preservado completo durante la época medieval el tratado *De re militari* de Vegetio, que solo empezaría a perder vigencia con la edición en 1582 por Fulvio Orsini de los libros fragmentarios de Polibio (*vid.* ficha 77), y los estudios de Justo Lipsio sobre las instituciones

123. Otras ediciones en la BUS: Florencia, 1513 (BUS A Res. 20/5/04, procente de la biblioteca de Jerónimo Chaves); Colonia, 1526 (BUS A Res. 75/3/06, del Convento de los Remedios de los Carmelitas Descalzos de Sevilla, y BUS A Res. 14/3/08(2)); Paeris, 1536 (BUS A Res. 04/1/08); Lyon, 1539 (BUS A Res. 22/7/04); Lyon, 1569 (BUS A Res. 75/6/12); Ginebra, 1621 (BUS A 253/21)

militares antiguas (*vid.* ficha 101). Los *Strategemata* de Frontino, recopilación de argucias y acciones bélicas, lo asemejan a la literatura moral de *exempla* como los de Valerio Máximo (*vid.* ficha 140). De Frontino se han conservado también escritos de agrimensura y el *Commentarius de aquis urbis Romae*, que escribió al encargarle en 97 el emperador Nerva la administración de acueductos. El carácter totalmente apócrifo del *Libellus de vocabulis rei militaris* de Modesto, del que no se tenía noticia hasta aparecer por primera vez impreso con tratados filosóficos de Cicerón (Venecia: Vindelino de Spira, 1471), fue demostrado en 1580 por François de Maulde (*Franciscus Modius*, 1556-1597) en su edición comentada de Vegetio. Este impreso de 1553 es reimpresión de la primera edición en 1532¹²⁴ (CCPB00000355-7) que Christian Wechel hizo del cotejo de manuscritos y corrección de Eliano por Guillaume Budé (1468-1540) y de los grabados xilográficos de Hans Knappen de la traducción alemana de Vegetio (Erfurt, 1511). En ambas ediciones, que solo difieren en la portada, además del año, en la forma latina del lugar, *Lutetiae* por *Parisiis*, los 120 grabados a toda página van repartidos al final de cada uno de los libros del tratado de Vegetio. Las 8 páginas de preliminares contienen

también 3 grabados y los índices de Vegetio y Frontino. Al impresor Christian Wechel (1495-1554), oriundo de Brabante, se debe también la publicación de estudios humanistas de arte militar, asimismo profusamente ilustrados, que combinaban la tradición de estos tratadistas e historiadores clásicos con los avances en armamento y arquitectura militar: *De re militari libri XII*, de Roberto Valturio de Rimini (1405-1475) (BUS A Res. 52/3/03), y la traducción latina del tratado de fortificación de Alberto Durerro (1471-1528), *De urbibus, arcibus, castellisque condendis ac muniendis rationes aliquot, praesenti bellorum necessitati accommodatissimae*, encuadernado en este mismo volumen (BUS A Res. 54/2/02(2)).

GONZÁLEZ ROLÁN, T. - MOURE CASAS, A. M. "Modesti libellus de vocabulis rei militaris ad Tacitum Augustum (Estudio de la transmisión manuscrita y edición crítica)", *Cuadernos de Filología Clásica*, 1986-1987, vol. 20, p. 293-328. RICHARDOT, P. "La datation du *De re militari* de Végèce", *Latomus*, 1998, vol. 57, p. 136-147. WISMAN, J. A. "Vegetius, Flavius Renatus", en BROWN, V. - CRANZ, F. E. - KRISTELLER, P. O. (eds.) *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*. Washington: The Catholic University of America Press, 1986, VI, p. 175-184.

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS

124. Representada en la BUS en dos ejemplares: BUS A Res. 76/1/07(1) y BUS A Res. 52/2/13, procedente éste de la Casa Profesa de la Compañía de Jesús.